



---

# Universidad de Valladolid

Facultad de Filosofía y Letras

Grado en Español: Lengua y Literatura

*Sobre el dialecto leonés: análisis comparativo de la influencia del dialecto leonés en el castellano actual en la zona de Villarino (Cabreira L'Alta, municipio de Trueitas) y Lucillo (la Maragatería)*

Ana Simón Miguélez

Tutor: Carles Navarro Carrascosa

Departamento de Lengua Española

Curso 2023/2024

## **RESUMEN**

Este trabajo tiene como objetivo mostrar los restos dialectales del leonés en dos zonas: Villarino y Lucillo. Cómo, pese al prestigio del castellano, el leonés parece haber tenido una pequeña influencia en el castellano actual. Para ello se han utilizado dos entrevistas realizadas por otros autores, una de cada zona, con intención de ver qué rasgos del leonés aún perduran en distintas zonas y qué diferencias puede presentar. La entrevista en Villarino se ha realizado a un hombre fallecido en 2024, a cargo de Álvaro Lobato; mientras que la de Lucillo se ha hecho a tres mujeres por parte de Inés Fernández-Ordóñez, László Szöcs, Magdalena Capó, Markéta Hansliková y Petra Dvorácková, incluida en el COSER<sup>1</sup>. Además, se consultarán estudios de importantes autores dialectólogos y filólogos como Ramón Menéndez Pidal o Manuel Alvar, entre otros, con el objetivo de darle fiabilidad a los rasgos que se puedan encontrar en las entrevistas. Por otro lado, este trabajo pretende hacer ver la importancia del dialecto leonés como símbolo de objeto cultural que se está perdiendo.

## **PALABRAS CLAVE**

Dialecto leonés, Villarino, Maragatería, Lucillo, Estudio comparativo, Influencia del leonés.

## **ABSTRACT**

This work aims to show the dialectal remains of Leonese in two areas: Villarino and Lucillo. How, despite the Prestige of Castilian, Leonese seems to have had a small influence on today's Castilian. To this end, two interviews carried out by other authors have been used, one from each area, with the intention of seeing what features of the Leonese still persist in different areas and what differences it may present. The interview in Villarino has been conducted with a man who died in 2024, by Álvaro Lobato; while Lucillo's has been conducted with three women by Inés Fernández-Ordóñez, László Szöcs, Magdalena Capó, Markéta Hansliková y Petra Dvorácková included in COSER. In addition, studies by important dialectologists and philologists authors such as Ramón Menéndez Pidal or Manuel Alval, among others, will be consulted, with the aim of giving reliability to the features that can be found in the interviews. On the other hand, this work aims to show the importance of the Leonese dialect, as a symbol of cultural object that is being lost.

## **KEY WORDS**

Leonese dialect, Villarino, Maragatería, Lucillo, Comparative study, Leonese traits.

---

<sup>1</sup> COSER (Corpus Oral y Sonoro del Español Rural)

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	3
1. MARCO TEÓRICO .....	5
2. METODOLOGÍA .....	8
2.1. Datos recogidos.....	9
3. EL DIALECTO LEONÉS .....	10
4. LA INFLUENCIA EL DIALECTO LEONÉS EN VILLARINO .....	13
4.1. Rasgos fonéticos .....	15
4.2. Rasgos morfológicos.....	18
4.3. Rasgos sintácticos .....	19
4.4. Rasgos léxicos.....	19
5. LA INFLUENCIA DEL DIALECTO LEONÉS EN LA MARAGATERÍA .....	21
5.1. Rasgos fonéticos .....	23
5.2. Rasgos morfológicos.....	24
5.3. Rasgos sintácticos .....	25
5.4. Rasgos léxicos.....	26
6. ANÁLISIS COMPARATIVO .....	27
7. RESULTADOS.....	30
8. CONCLUSIONES .....	31
9. REFERENCIAS.....	32
10. ANEXOS.....	34

## INTRODUCCIÓN

Este trabajo pretende realizar una nueva investigación que precise un poco más la información sobre la influencia del dialecto leonés en el castellano actual, con especial atención en un pueblo, de nombre Villarino, situado en Cabrera Alta (Truchas, León). Pero el objeto de estudio no solo se va a centrar en esta zona, sino también en otra, Lucillo, municipio que pertenece a la comarca de la Maragatería.

Este territorio cuenta con una tradición ganadera de suma importancia que dio origen a los llamados arrieros maragatos. Estos se encargaban de abastecer a Galicia y al Reino de Castilla, entre otros, de provisiones. A través de estos viajes, lo que también se transmitía era su habla. Por consiguiente, el leonés también tuvo su influencia sobre el castellano.

Es cierto que ya se han realizado investigaciones respecto al dialecto leonés, gracias a Manuel Alvar y Ramón Menéndez Pidal, entre otros. Sus manuales van a servir como punto de partida para el objetivo del estudio y su desarrollo, debido a su importancia como dialectólogos y filólogos.

Además, se han realizado estudios en la zona de la Cabrera Alta por María Concepción Casado Lobato con su libro *El habla de la Cabrera Alta. Contribución al estudio del dialecto leonés*. Pero aquí la atención se centra en un pueblo muy concreto de dicha área, Villarino, lugar como ya se ha mencionado y sobre el cual no se han realizado estudios.

Aunque existen estudios sobre el habla leonesa de la Maragatería, el estudio fijará su centro en Lucillo, dada la amplitud que supone esta zona.

En esta zona solo se encuentra una encuesta realizada por Inés Fernández-Ordóñez, László Szöcs, Magdalena Capó, Markéta Hansliková y Petra Dvorácková. Dicha encuesta se halla en el COSER (Corpus Oral y Sonoro del Español Rural)<sup>2</sup>.

Las hipótesis y los datos a partir de los cuales va a partir esta investigación se extraerán, principalmente, de los libros *Manual de dialectología hispánica* de Manuel Alvar y *El dialecto leonés* de Ramón Menéndez Pidal.

---

<sup>2</sup> <http://www.corpusrural.es/ficha.php?fc=2644&ext=01>

Más aún porque estas obras son documentos fiables, que han tenido un intenso estudio de la variedad que aquí se va a tratar. Por ende, servirán como evidencias que aseguren la realidad de los rasgos que se presenten más adelante.

Dicha razón se sustenta en el hecho de que Alvar dedica un capítulo al dialecto leonés, mientras que Ramón Menéndez Pidal una obra entera. Ambas obras ofrecen datos, rasgos y características del dialecto leonés en cada una de las cinco áreas dialectales en la provincia de Castilla y León, división creada por Alvar e incluida en su manual. Por su parte, Ramón Menéndez Pidal establece una división en tres regiones dialectales: occidental, central y oriental.

Lo que estos autores presentan son hipótesis sobre un dialecto que, aunque *a priori* pueda no parecer el mismo, sí lo es, teniendo en cuenta la zona, pueblo o comarca a la que se haga referencia, ya que presentan rasgos comunes.

Asturias, que también tiene su propio capítulo en el manual de Alvar, tiene como dialecto el asturleonés o asturiano, el cual está más normativizado. De hecho, tiene su propia Academia de la Llingua Asturiana. Aunque es Ramón Menéndez Pidal quien le dedica más espacio en su libro a dicha comunidad y su habla.

La diferencia entre las nomenclaturas *bable*, *asturleonés* y *leonés* es que la denominación de *bable* hace referencia a las hablas históricas de Asturias; el término *asturleonés* se utiliza para hablar de la lengua leonesa medieval, recogida en documentación de la época y que se perdió a finales de la misma; mientras que, *leonés* corresponde a los restos dialectales del antiguo romance que han perdurado al sur de Asturias [Echenique, 2005: p. 354].

La razón principal por la que se realiza esta investigación es porque el leonés no está tan aceptado como el asturiano, cuando, en apariencia y a grandes rasgos, son el mismo dialecto.

Por lo tanto, se va a realizar una comparativa de esta variedad lingüística en dos zonas para comprobar y corroborar que, pese a tener rasgos generales comunes, la influencia del dialecto leonés no se realiza de igual forma en una zona que en otra. En este caso, en Villarino frente a Lucillo, en las cuales no se ha mantenido de manera similar.

## 1. MARCO TEÓRICO

Dado el objeto de estudio, es preciso comenzar definiendo qué es el leonés:

Menéndez Pidal llamó *dialecto leonés* a una serie de hablas procedentes del latín vulgar llegado a la zona que se encuentran en tierras del antiguo Reino de León y que tienen rasgos comunes que las distinguen del gallegoportugués, por un lado, y del castellano, por el otro [Echenique, 2005: 353].

La formación del leonés surge cuando el pueblo astur se asienta en Asturias, entre la Edad de Bronce y la Edad del Hierro. En el 19 a.C. el territorio astur se divide en Asturica Transmontana y Asturica Augusta. No es hasta el siglo IX cuando resurgen las ciudades olvidadas: León y Astorga (Asturica Augusta). [Echenique, 2005: p. 357-360]

Con el traslado de la capital de Oviedo a León, gracias a Ordoño II, es cuando la monarquía empieza a usar la denominación de *leonesa*. El Reino de León se formó al desplazar la capitalidad a León y, con él, el leonés.

Este perduró hasta que Castilla comenzó a obtener mayor poder y prestigio y, con ello, el castellano como idioma gracias a Alfonso X El Sabio. Tras la unión de León a Castilla en 1230 es cuando comienza el declive definitivo del leonés. Aunque no fue sino hasta el siglo XV cuando se hizo aún más notable su pérdida.

Este antiguo dialecto, a duras penas, consigue mantenerse en las provincias de León, Zamora y Salamanca. Mientras que en Asturias está más normativizado y recibe el nombre de lengua asturiana. Borrego Nieto distingue cinco zonas o áreas dialectales del leonés en estas tres provincias [Borrego Nieto, 1996: p. 142], las cuales se presentan a continuación:

La primera zona conforma la parte más occidental de León y Zamora (se debe recordar que el antiguo Reino de León estaba compuesto, principalmente, por las actuales provincias de León, Zamora y Salamanca).

En esta zona es donde se incluye la comarca de interés para este estudio: La Cabrera.

La segunda zona se compone por comarcas intermedias entre León y la Ribera del Órbigo, en Zamora por La Carballeda y Aliste. Aquí la principal característica es “el debilitamiento y desaparición progresiva de los rasgos leoneses” [Echenique, 2005: p.403].

Aquí se encuadra la segunda zona de interés: Lucillo; zona con la que, junto a la anterior, se hará un análisis comparativo del dialecto leonés.

La tercera zona supone el límite del leonés llamado oriental que, a su vez, está dividida por dos isoglosas<sup>3</sup> (división establecida por Pidal): el mantenimiento de la F- inicial (divide el leonés occidental y central del oriental) y el mantenimiento de los diptongos decrecientes (separa el leonés occidental en el oeste y el leonés central al este).

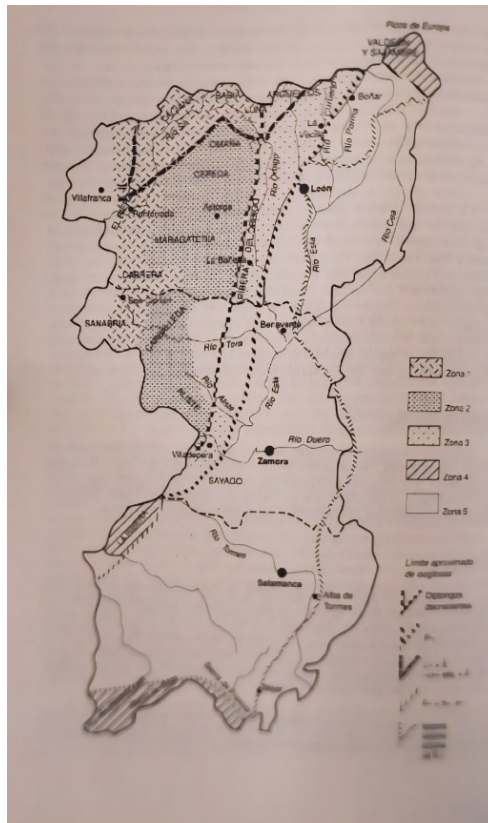
En la cuarta zona se integra la zona leonesa de los Picos de Europa (Valdeón y Sajambre) y las comarcas de La Ribera del Duero y El Rebollar en Salamanca. Así, en esta zona se da lo que Menéndez Pidal denominó como leonés oriental.

Finalmente, la última zona, la quinta, se trata, en León, de las zonas situadas al este de la isoglosa referente a la conservación de la F- inicial, y, en Zamora, se incluye toda la provincia, a excepción de las comarcas zamoranas con anterioridad mencionadas. Esta es la zona donde el dialecto ha llegado a desaparecer. Véase:

---

<sup>3</sup> DLE: Línea imaginaria que en un mapa representa los límites de un mismo fenómeno lingüístico con los puntos intermedios entre ambos.

*Sobre el dialecto leonés: análisis comparativo de la influencia del dialecto leonés en el castellano actual en la zona de Villarino (Cabreira L'Alta, municipio de Trueitas) y Lucillo (la Maragatería)*



Como se ha mencionado previamente, las áreas de interés para el estudio comparativo que aquí se va a realizar son la primera y la segunda, ya que el objetivo de este trabajo es pretender arrojar luz sobre un dialecto, como es el leonés, que se ha visto menospreciado y arrinconado por la influencia del castellano. Aunque el leonés también haya influido en el castellano.

Para cumplir con dicho objetivo, en primer lugar, se dará a conocer un poco más este dialecto, con un intento de hacer ver la necesidad de una defensa de la lengua como símbolo de una nacionalidad.

Y, en segundo lugar, dar cuenta de que, aun en ámbitos rurales reducidos, el leonés pervive en el léxico fundamentalmente, ya que la toponimia y la nomenclatura es, en definitiva, donde más se conserva una lengua o dialecto o, más bien, donde más tarda en desaparecer dicha lengua o dialecto.



Asimismo, el análisis comparativo que se va a realizar tiene como objetivo apreciar y conocer tanto las similitudes como las diferencias que existen de un mismo dialecto cuando se habla en distintos lugares, así como ver qué rasgos de este dialecto se mantienen en la actualidad, finalizando con el hecho de hasta qué punto el castellano se ve influenciado por el leonés.

## 2. METODOLOGÍA

Para realizar este trabajo se ha hecho una consulta de dos entrevistas. Una de ellas fue realizada y grabada en 2023 por Álvaro Lobato para una asociación: la Asociación cultural *El Teixu, rede pal estudiu y defensa del Asturllionés*.

Como el propio nombre indica, se trata de una asociación que trabaja por y para la defensa del asturleonés, razón por la cual realizan diversas acciones, charlas y actividades, entre las que destaca la grabación que se desarrollará *a posteriori*: para impedir la pérdida del dialecto leonés.

Esta entrevista se realizó a un hablante de leonés<sup>4</sup> de Villarino, de la comarca de *Cabreira L'Alta* (La Cabrera Alta) en el municipio de *Trueitas* (Truchas). Gracias a él, se ha podido recopilar información muy valiosa y se pueden constatar los rasgos del leonés que pervivieron en esa zona hasta este año 2024.

El objetivo del uso de esta entrevista, cedida y proporcionada por su autor Álvaro Lobato, es observar y analizar qué rasgos del dialecto leonés aún se conservan en el habla de hoy en día.

Para poder cumplir dicho fin, se realizará una transliteración literal de la misma, sin ninguna alteración, pues se considera la mejor forma de abordar la entrevista y los datos que de ella se puedan recabar.

---

<sup>4</sup> Único hablante del leonés de esa zona (Villarino), fallecido en 2024.

Por otro lado, la otra entrevista que se ha consultado para llevar a término este análisis comparativo está recogida en el COSER. Se trata de una entrevista que se realizó a tres mujeres del pueblo de Lucillo, en la Maragatería, por parte de Inés Fernández-Ordóñez, László Szöcs, Magdalena Capó, Markéta Hanslíková y Petra Dvoráková.

Ya que esta entrevista ya cuenta con su propia transliteración, realizada por Bricia Silva Villar y Sara García Motilla, se van a extraer los rasgos del dialecto leonés para analizarlos y compararlos con los que se obtengan de la grabación de Villarino.

### 2.1. Datos recogidos

Para adquirir los datos que se han podido extraer de las entrevistas, se ha establecido un contacto con los responsables a cargo de la Asociación cultural *El Teixu*, entre los que se encuentra Álvaro Lobato, autor de la grabación, como ya se ha mencionado previamente. Gracias a que recopiló dichos datos en 2023 con esta entrevista, es que se presenta un testimonio de los rasgos del leonés del municipio de Villarino. El análisis de estos rasgos será intensivo.

Por otro lado, la grabación con la que se hará la comprobación de este dialecto leonés ha sido obtenida en el COSER. Esta segunda entrevista ya dispone de su propia transcripción y también contará con un análisis exhaustivo de los rasgos del leonés que en ella se puedan encontrar. Aquí se documenta la influencia del habla leonesa por parte de tres mujeres, dos de ellas de ochenta años y la tercera de ochenta y ocho, residentes en el municipio de Lucillo, en correspondencia, autóctonas de la comarca de la Maragatería.

Una vez que se hayan comprobado qué rasgos del dialecto son los que se manifiestan en ambas zonas, se realizará una comparación de los mismos.

En relación con lo anteriormente expuesto, el objetivo que se desea conseguir, haciendo uso de estas entrevistas, es vislumbrar aquellos restos del dialecto leonés que siguen vigentes en ambas áreas y que comparten ambos territorios, pero también cuáles son diferentes, cuáles se usan más o menos en uno u otro, cuáles se utilizan en mayor o menor medida, etc. en las dos zonas señaladas de interés para el trabajo.

Por consiguiente, los datos extraídos de ambas entrevistas, así como su análisis individual y comparativo, serán el eje central en torno al cual gira este trabajo de investigación.

### 3. EL DIALECTO LEONÉS

La historia del dialecto leonés surge con el nacimiento de las lenguas romances, derivadas del latín, en la Península Ibérica, entre el VIII y el XIII d.C. En el siglo VIII, con la invasión musulmana, los cristianos se desplazaron al norte de la península. A partir de entonces fue cuando estos comenzaron a dividirse. Otros cristianos permanecieron en territorio musulmán.

Estas divisiones, tanto internas al norte, como externas por los cristianos que emigraron y los que se quedaron, fueron el origen y causa del nacimiento de diferentes variedades del romance unitario peninsular. Esas variedades serán las distintas lenguas romances que surgieron.

La división interna al norte del país hizo que se crearan varios y diferentes núcleos tanto políticos como lingüísticos a los cuales se les conoció como reinos. Fueron cinco los más predominantes de este momento: León, Castilla, Navarra, Aragón y los condados catalanes.

Centrando la atención en el Reino de León, la zona cantábrica, es decir, Galicia, Asturias, Cantabria, León y el norte de Castilla fueron las que conformaron dicho territorio. El gallego era la lengua romance que predominaba en Galicia, mientras que en el resto del reino se hablaba leonés o asturleonés. Es desde entonces cuando se comienzan a dibujar los rasgos de ese y este idioma, los cuales se caracterizan, sobre todo el segundo, por su conservadurismo.

Los principales aspectos que caracterizaban el leonés eran la conservación de los diptongos decrecientes y la diptongación de las vocales abiertas tónicas. En común con el gallego, tenía la pérdida de la *-L-* y la *-N-* intervocálicas y la palatalización de *PL-*, *KL-* y *FL-* a inicio de palabra.

Pero, cuando el reino de Castilla da comienzo a la iniciativa de reconquistar la Península, es cuando comienza a apoderarse de territorios y, por ende, a ampliar su lengua romance: el castellano.

No solo eso, sino que comprime a los romances de su entorno hasta obligarlos a aceptar su idioma. Es así como el leonés termina por reducirse ante la imposición del castellano [Climent de Benito, 2006].

Pero, pese a esa reducción, el leonés no ha desaparecido. El primer testimonio escrito pertenece al siglo X y se puede encontrar en el archivo de la Catedral de León, recogido en un documento llamado “*La noticia de kesos*” [La Región Leonesa, 2024].

Desde entonces y hasta la actualidad, el leonés se ha mantenido en lugares aislados, donde el castellano no llegó a implementarse de la misma forma en que lo hizo en el resto de la Península.

Del leonés antiguo hay testimonios que se encuentran en obras como el *Libro de Alexandre*, cuya copla final decía: “*escreuio este ditado Johan Lorenço... natural de Astorga*” [Menéndez Pidal, 2018: p. 45].

En el *Fuero Juzgo*, en los romanceamientos antiguos, también hay una conservación del leonés pues estos códigos eran específicos de León [Menéndez Pidal, 2018: p. 47].

En cuanto al leonés moderno se refiere, Ramón Menéndez Pidal marca tres regiones dialectales en base a rasgos menos extendidos de forma geográfica en el territorio. Estas son: occidental, central y oriental.

El leonés occidental es el que pronuncia *tierra* y *cuerpo* y, a su vez, *caldeiro* y *outro*, manteniendo el diptongo decreciente. El leonés central es el hablado en Asturias, caracterizado por realizar el plural de palabras femeninas con la terminación *-es* (*les cases* para referirse a *las casas*); mientras que el oriental está limitado al este de Asturias, León, Zamora, todo Santander, Salamanca y Extremadura. Es el que pronuncia *jorno* u *horno* en vez de *forno*, es decir, el que aspira o suprime la pronunciación de *h-* inicial en lugar de mantener la *f-* inicial latina [Menéndez Pidal, 2018: p. 51].

Sin embargo, para Manuel Alvar, los restos del dialecto leonés que perviven “son prolongación de los que [...] se hablan todavía en Asturias, y a su vez enlazan con los muy escasos que se rastrean en las provincias limítrofes de Palencia y Valladolid [...], con los que la reconquista difundió por el sur [...], y con los que los colonizadores occidentales llevaron a Canarias e Hispanoamérica.” [Alvar, 1996: p. 139].

Alvar reconoce tres tipos de hablantes del **dialecto leonés: a) los jóvenes**, que utilizan la variedad prestigiosa debido a la influencia de su entorno, de los medios de comunicación y por ser quienes tienen un mayor acceso a la norma exterior.

b) El segundo grupo lo forman ancianos, analfabetos y los menos viajeros, que son quienes no han tenido acceso a los estudios y, por tanto, quienes tienen rasgos dialectales más evidentes en su habla.

c) El tercer grupo está formado por aquellos que son capaces de cambiar de registro si la situación así lo requiere. Es el grupo que más abunda [Alvar, 1996: p. 140].

Por otro lado, ya se ha hecho mención de las regiones dialectales en que Alvar divide el territorio en que aún perviven rasgos leoneses. Estas regiones son **cinco: 1) formada** por León, Babia, Laciana, parte de Luna y Argüellos, el Bierzo oriental y la Cabrera; y, en Zamora, Sanabria (excluyendo la zona limítrofe con Galicia donde los rasgos se entremezclan).

2) En León, las comarcas medias entre la zona anterior y la Ribera del Órbigo (Maragatería, Cepeda, Omaña...); y, en Zamora, La Carballeda y Aliste.

3) En León, la Ribera del Órbigo, las cuencas altas del Bernesga, el Curueño y el Porma; en Zamora, el noroeste de Sayago.

4) La zona leonesa de los Picos de Europa; por parte de Salamanca, La Ribera del Duero y El Rebollar.

5) En León, tierras al este del mantenimiento de la *F-* inicial; en Zamora, abarca toda la provincia, a excepción de los territorios ya mencionados; y, en Salamanca, igual que en Zamora, toda la provincia a excepción de las comarcas incluidas en la cuarta región. Esta última se trata del área menos dialectal de las cinco [Alvar, 199: pp. 141-153].

En la primera región dialectal se ve el nombre de La Cabrera. En esta comarca es donde está situado el municipio de Villarino, territorio de interés para el trabajo.

Mientras que en la segunda región se menciona la Maragatería, donde se incluye el otro pueblo de interés, Lucillo, para la investigación en curso.

Ambos lugares son poseedores de un habla característica, como cualquier región. Se comprobará, a continuación, que los rasgos, tratándose como es de un mismo dialecto, aún permanecen y perduran hoy en día integrados en el habla actual, al menos en una de las dos áreas, ya que, en Villarino, su último hablante de leonés falleció en 2024, como ya se había indicado previamente. O si, por el contrario, lo que sucede es más bien todo lo opuesto, que se esté perdiendo o haya desaparecido por completo.

#### 4. LA INFLUENCIA DEL DIALECTO LEONÉS EN VILLARINO

Respecto a Villarino, “Llorente Maldonado consideraba el habla de Villarino, Aleadvila y Corporario de eminente carácter dialectal leonés occidental, con abundantes rasgos arcaizantes” [Salgado Fuentes, 2016].

En este municipio, perteneciente a la comarca de La Cabrera, el dialecto leonés que allí se habla recibe un nombre específico: cabreirés. Este dialecto comienza a darse a conocer cuando los romanos llegan a Iberia, **aunque solo mediante documentos.**

El inicio de la romanización de los astures, un pueblo situado al noroeste de la **península**, se remonta al año 535 a. C. con la llegada de los Cartagineses al sur de la península.

No fue hasta el 414 d.C., cuando los suevos fueron derrotados por godos y visigodos, que Cabrera puede anotar dos puntos de inflexión en su historia: la creación del Concejo, que suponía una asamblea pública formada por todos y cada uno de los pueblos y vecinos.

Fue el órgano encargado de realizar las funciones de gobierno que actualmente se conocen como poder legislativo, ejecutivo y judicial. El segundo hecho fue la cristianización de la comarca, que conllevó la construcción de ermitas en el territorio.

*Sobre el dialecto leonés: análisis comparativo de la influencia del dialecto leonés en el castellano actual en la zona de Villarino (Cabreira L'Alta, municipio de Trueitas) y Lucillo (la Maragatería)*

Esto fue así hasta la invasión musulmana en el 711 y la posterior reconquista, **con a que** se repobló la comarca con ayuda de la monarquía leonesa. Con sus idas y venidas, la comarca de la Cabrera permaneció estable hasta entrado el siglo XIX, con la filoxera que arruina el trabajo de la vendimia y los viñedos, y la invasión francesa, el territorio comienza a entrar en decadencia. La desamortización de Madoz también tuvo su influjo en este declive [Instituto de Estudios Cabreireses, 2019].

Sin embargo, los primeros testimonios del cabreirés, dialecto del leonés, surgen en época romana [Instituto de Estudios Cabreireses, 2019]. Pese a las dificultades a las que ha tenido que hacer frente, ha conseguido mantenerse y perdurar hasta nuestros días.

Para corroborar la afirmación previa, a continuación, se mostrarán los rasgos que se han podido detectar a través de una grabación con un hablante de leonés, residente en Villarino. Antes de comenzar con el análisis de los rasgos, es importante situar de forma geográfica el área de estudio. Véase:



La comarca de La Cabrera se sitúa en la suroeste de la provincia de León, limitando por el sur con la provincia de Zamora y por el oeste con la provincia de Ourense. Dentro de la misma provincia de León, sus límites geográficos son: al norte, la comarca de Astorga (parte interesada en este proyecto), al noroeste la comarca de El Bierzo y al este la comarca de La Bañeza.

Se trata de un área muy montañosa, con numerosos accidentes geográficos, lo que explica, en cierta medida, las diferencias del leonés de estas zonas con otras de la misma provincia. De toda la comarca, el trabajo se va a centrar en el municipio de Villarino.

Mientras que, la zona delineada en rojo corresponde a la Maragatería, cuya capital se sitúa en Astorga. Esta zona, y en concreto Lucillo, será relevante más adelante, pues se trata de la otra zona de interés, la cual se analizará y con la que, posteriormente, se hará el análisis comparativo del dialecto leonés.

Así pues, se procede al análisis de los rasgos del dialecto leonés, que perviven en el castellano, en Villarino. En primer lugar, se analizarán los rasgos correspondientes a la fonética, seguido del análisis en morfología, rasgos sintácticos (si los hubiese, pues parece ser que son los menos frecuentes a día de hoy) y, se finalizará con el léxico.

#### 4.1. Rasgos fonéticos

Como ya se ha mencionado, Menéndez Pidal estableció dos isoglosas: el mantenimiento de *F-* inicial latina y de los diptongos decrecientes. La *F-* inicial latina “se trata de doble manera: o se conserva en la parte occidental como en el castellano antiguo, o se aspira en *h* como en el castellano del siglo XVI, y esa aspiración se confunde con la *j* moderna.” [Menéndez Pidal, 2018: 68].

Es decir, que, aquellas palabras que en latín comenzaban por *F-*, en su evolución al castellano, tuvieron diferentes resultados: por un lado, esa *F-* inicial podía sufrir una aspiración en *H-* (que podía confundirse con la *J-*), desaparece el sonido, aunque se mantenga la grafía *H-*; o, como ha ocurrido en el dialecto leonés, se mantiene, no se aspira ni desaparece. Esto se puede observar en ejemplos como *furniello* (línea 277), *fuellos* (línea 278), *fichadura* (línea 302) *faremos* (línea 398) y *fabeiros* (línea 680).



En castellano, dan lugar a *hornillo* (sin tener en cuenta el contexto ya que es toponímico), *hollos*, *cerradura haremos* y *haberos*. Aunque *fabeiros*, también responde a un tipo de apellido.

Al igual que la *F*- inicial latina, en Villarino los diptongos también se conservan. Se ve en ejemplos como *cruceiro* (línea 18), *regueiro* (línea 37), *rigueiro* (línea 69), *lomeiro* (línea 93), *extremadeiro* (línea 124), *candaneira* (línea 137), *espinouca* (línea 155), *queimaus* (línea 189), *curso* (línea 266), *quintaniella* (línea 296), *albeceu* (línea 389), *mergouzos* (línea 403), *pedreiras* (línea 410), *testeiro* (línea 412), *Veiga* (línea 433), *piñeos* (línea 464), *pedrouso* (línea 528), *cidiello* (línea 611), *robreu* (línea 625), *eirás* (línea 653), *llamieiras* (línea 737), *campiellos* (línea 1151) y *avelleiro* (línea 1206). O, como se ha visto antes, *furniello* (en la línea 277) o *fabeiros* (en la línea 680)

También se puede observar en *Veiga* (línea 433) que se define como ‘vega’ [Miguélez Rodríguez, 1993: 728], que es la palabra castellana que se utiliza para referirse a un terreno. Aunque, en este contexto, hace referencia a un pueblo llamado así: la Veiga.

No obstante, así como se conservan, también se han simplificado, ofreciendo vacilación entre la palabra castellana y la leonesa. Se ve en *aceu* (en la línea 84) y *aceo* (en la línea 86), con la vacilación en esa terminación en *-u*; o en *voza* (línea 93) y *vuza* (línea 207); y, *lomeiro* (línea 93) y *lumeiro* (línea 207).

También se observa en la palabra *Antono* (línea 545), utilizada en lugar de *Antonio* (línea 544). Otra variante de esta palabra que se observa en la entrevista es *Antón* (línea 541), donde se produce una apócope de la *-o* final y el resultado, en vez de ser *Antonio*, se reduce a esa otra forma, *Antón*.

Por otro lado, es reseñable la palabra *campomuyeres*, que aparece en la línea 145, en castellano *campomujeres* (línea 145). El fenómeno que aquí se observa es el mantenimiento de la yod<sup>5</sup> segunda, que no ha evolucionado hasta la *-j-* como en castellano.

---

<sup>5</sup> La yod es una semiconsonante o semivocal que nace de la conversión de un hiato a un diptongo y que influye en la consonante que la precede realizando una palatalización.

En otras palabras, se realiza un cambio fonético en la palabra y, la tendencia tras producir este cambio, es que la yod desaparezca. Pero este no es el caso, pues se observa que en la palabra que aquí se encuentra la yod se mantiene.

Este fenómeno sucede también en la palabra *Carbayal*, en la línea 3, donde se ve una vacilación en el uso de dicha palabra y su resultado castellano *Carbajal* (línea 236). Otros ejemplos son: *cuareyas* por *cuarejas* (línea 383), *caleya* (línea 680) o *abaño*, en vez de *abajo* (líneas 655 y 651, respectivamente).

El fenómeno que se da en la palabra *cemba* (línea 394) y en *palombos* (línea 830) es el mantenimiento del grupo consonántico *-mb-* característico de esta primera área dialectal leonesa, según la división de Alvar, quien confirma este fenómeno, correspondiente al consonantismo: “conservación de *-MB-*: *llamber, palomba, sombu.*” [Alvar, 1996: 145].

En *lluerco*, en la línea 450, se observa la palatalización de la *l-* inicial latina, cuyo resultado es *ll-* y no *ch-* como se ve en *chano* (línea 188) o *chaves* (línea 304). Por lo visto, en Villarino se mantienen ambos resultados y se usan indistintamente.

“El resultado de los grupos latinos *PL-*, *FL-* y *CL-* es *ll*, pero en muchas zonas el resultado de la palatalización inicial es *ch*” [González-Quevedo, 2018: p.10]. Este es el fenómeno que se puede observar en *chano* y *chaves*. Otros ejemplos visibles de este hecho son: *lladeira* (línea 509), *llinares* (línea 685), *llamieiras* (línea 737) y *llargo* (línea 1009).

A lo largo de la entrevista se observa otra evidencia, una asimilación de consonantes en las palabras *Rebollal* (línea 64), *tiembra* (línea 484), *robreu* (línea 625) y *robres* (línea 834). La asimilación es un proceso por el cual dos consonantes de una misma categoría (en este caso, líquidas), en la misma palabra, se asemeja una a otra. Para aclararlo con un ejemplo: *tiembra*, que en castellano da como resultado *tiembla*, proviene del latín *TREMULUS*.

En dicha palabra latina se produce una asimilación entre la *-R-* y la *-L-*. En leonés, la *-L-* se asimila a la *-R-* mientras que en castellano es a la inversa, la *-R-* se asimila a la *-L-*, como se ve en el ejemplo de *Rebollal* cuyo resultado sería *Rebollar*. En *robreu* ocurre lo mismo, pues el resultado castellano es *robledo*. Y, en el tercer caso, *robres* son *robles*.

#### 4.2. Rasgos morfológicos

En cuanto a la morfología, se puede observar principalmente palabras con terminaciones en *-al* como *Carbayal* (línea 3), *Rebollal* (línea 64), *Argañal* (línea 70), *Alpinal* (línea 401), *gatinal* (línea 451) y *burrazal* (línea 741).

Dichas palabras con esa terminación en *-al* deberían tener un género femenino. Pero, en La Cabrera predominan las terminaciones en *-al* de género masculino [Alvar, 1996: pp. 145-146].

Otra palabra a destacar es *ríu*, en la línea 46, en castellano *rio*, del latín RIVUS. En leonés no se dio esa terminación en *-o*, sino que se quedó en un paso anterior resultando *ríu*. Otras variables a esta palabra que se presentan en la entrevista son *réu*, *riáu* o *riéo* [Alvar, 1996: 143].

Con esa terminación en *-u* también se encuentra la palabra *beseu* (línea 88), en castellano *beso*, del latín BASSIU. Igual que en el caso anterior, en leonés queda la *-u* final resultante, como paso anterior al resultado castellano, además de que no se produce la apócope de la *-e*. Es decir, *beseu* se habría quedado dos pasos atrás en la evolución del latín al castellano.

La apócope es una forma de elisión por la que una letra (consonante o vocal), en posición final de una palabra, se debilita y se acaba perdiendo. Otro ejemplo de esta terminación en *-u* sería *Robreu* (línea 625), que, en castellano tendría como resultado *Robledo*.

También es característico el sufijo *-in*, *-ino/-a* y sus plurales en leonés. Aquí se aprecia en palabras como *Villarino* (línea 1), *Rendonino* (línea 29), *cosina* (línea 37), *varisinas* (línea 163), *pequeñín* (línea 330), *vallesquín* (línea 343), *vallinos* (línea 394), *vallino* (línea 422), *cerquina* (línea 431), *vallín* (línea 445) y *canalinas* (línea 508).

#### 4.3. Rasgos sintácticos

Entre los rasgos sintácticos destacan solamente dos: la caída de la preposición 'de' en un sintagma nominal tras una palabra terminada en vocal y algún verbo.

“Cuando, en el sintagma nominal, la preposición *de* aparece detrás de una palabra que termina en vocal, cae con frecuencia, pero cae toda ella, y no sólo la consonante. [...] La caída no es sistemática y parece responder a tendencias semánticas aún no bien especificadas.” [Alvar, 1996: 156].

Se pueden ver simplemente un par de ejemplos de ello en la entrevista: *en la punta lengua* (línea 123) o *la ermita San Antón* (línea 541). Se ve que la preposición *de* se omite por completo, pues en castellano se diría *en la punta de la lengua* o *la ermita de San Antón*.

Se encuentra también, respecto al verbo, la forma de tercera persona singular del presente simple de indicativo del verbo *ser*: *ye*; que en castellano tendría como resultado *es*. Se observa en la frase ‘¿*de quién ye?*’ en la línea 429.

Y la primera persona del plural del futuro simple de indicativo del verbo *hacer*: *faremos*, en la línea 398, manteniendo esa *F-* inicial latina de la que ya se ha hablado con anterioridad.

#### 4.4. Rasgos léxicos

En el léxico es donde más se puede observar la conservación del dialecto leonés puesto que las palabras, el vocabulario, es siempre lo más representativo de cualquier habla, dialecto o idioma.

Por ende, en Villarino se encuentran palabras como *chano* (línea 188), en castellano *llano* y del latín PLANUS. El *Diccionario de hablas leonesas* de Eugenio Miguélez Rodríguez dota a esta palabra del significado ‘*llano, cosa lisa, llana*’.

Las *chaves*, en la línea 304, son las ‘*llaves*’. A esta palabra le sucede lo mismo que a la anterior, la palatalización inicial tiene como resultado, en leonés, *ch-* y no *ll-*.

La *cemba*, en la línea 394, se define como ‘*pequeña prominencia de un terreno, de un surco, de los arroyos, de caminos, etc.*’ [Miguélez Rodríguez, 1993: 179].

*Borrayo*, en la línea 409, remite a *borrajo* y tiene como significado ‘*meseta sobre la que se hacía el fuego para cocinar*’ [Miguélez Rodríguez, 1993: 123].

De acuerdo al contexto de la conversación, se puede ampliar el significado de modo que hiciese referencia a una cantera que se quemó por un fuego.

En la entrevista también aparece la palabra *borrayada* en la línea 507, cuyo sinónimo, como ya se ha mencionado, podría ser *quemada*.

*Testeiro*, en la línea 412, aparte de pertenecer a rasgos fonéticos por el diptongo *-ei-*, forma parte del léxico también pues cuando se habla de un *testeiro* se habla de la ‘*cumbre de un monte*’ [Miguélez Rodríguez, 1993: 688].

*Campa*, en la línea 501, hace referencia a un ‘*prado de terreno comunal*’ [Miguélez Rodríguez, 1993: 152].

La *chana*, en la línea 498, es una *llana*, una ‘*llanura, llanada*’ si se atiende a la segunda entrada que se encuentra en el diccionario [Miguélez Rodríguez, 1993:227].

Una *bocana*, en la línea 101, es una ‘*escampada*’ [Miguélez Rodríguez, 1993: 119]. El DLE (Diccionario de la Lengua Española) define *escampada* como *clara* y, si se busca *clara* en el mismo DLE habría que atender la definición número treinta, que ofrece la siguiente respuesta: ‘*en un bosque, parte rala o despoblada de árboles.*’

La *lladeira*, en la línea 509, es la forma que tienen para hacer referencia a la ‘*ladera*’. [Miguélez Rodríguez, 1993:449]. También se observa en la fonética.

*Santolaya* (línea 516) no aparece en el diccionario de Eugenio Miguélez Rodríguez, sino que es la forma que tienen en cabreirés de denominar a un pueblo vecino: Santa Eulalia de Cabrera, perteneciente a Encinedo (León).

*Sobre el dialecto leonés: análisis comparativo de la influencia del dialecto leonés en el castellano actual en la zona de Villarino (Cabreira L'Alta, municipio de Trueitas) y Lucillo (la Maragatería)*

*Rapaz*, en la línea 1004, es la palabra que se usa para referirse a un ‘*muchacho de corta edad*’. Aunque esa palabra no aparece en el diccionario, sino *rapazada*. Su definición sería ‘*conjunto de rapaces o muchachos de corta edad*’. [Miguélez Rodríguez, 1993: 595]

El DLE incluye *rapaz* cuya definición se trata de ‘*muchacho de corta edad*’, reparando en la segunda entrada que aparece al buscar esta palabra.

La *cacha* (línea 557), según la primera entrada del diccionario, se define como ‘*muletas en que se apoya el cojo al que le falta una pierna*’.

Aunque, realmente, la *cacha* suele ser más parecida a un bastón de madera que sirve de apoyo para alguien con problemas en las piernas, no necesariamente le tiene que faltar una para necesitarla [Miguélez Rodríguez, 1993: 141].

Una *rampla*, en la línea 607, es la forma en la que se habla de una ‘*rampa*’ [Miguélez Rodríguez, 1993: 593].

## 5. LA INFLUENCIA DEL DIALECTO LEONÉS EN LA MARAGATERÍA

Antes de observar qué rasgos leoneses se encuentran entre el castellano moderno de la entrevista de Lucillo, obtenida en el COSER, analizarlos y compararlos con los resultantes de la entrevista de Villarino, sería pertinente hacer una introducción sobre el dialecto leonés que aquí se habla. Lucillo es un municipio que se encuadra en la comarca de la Maragatería (León), cuya capital se sitúa en Astorga, como ya se ha mencionado.

Los orígenes de los maragatos son algo confusos. Se piensa que proceden de los celtas o celtíberos, por un lado; de los abolenos bereber, por otro; o, de los *mauritanos* o *cartagineses* [Garrote Alonso, 1947: p. 25-32].

Existen diversas variedades de opiniones sobre el origen de los maragatos, como así se les llama a los habitantes de esta comarca. La teoría más antigua sobre el origen de los maragatos se remonta al siglo XVIII y se decanta por una descendencia *mauritana* o *cartaginesa* [El País de los Maragatos].

Acerca del nombre que recibe la comarca, Maragatería, se dice que antiguamente era llamada La Somoza, Sub Montia, que recibe el significado de 'debajo del monte'. Es en el siglo XVI cuando comienza a oírse la denominación de maragatos para referirse a los arrieros<sup>6</sup> del lugar [Universidad de Alicante, 2011].

Sin embargo, en relación con su habla, es un dialecto con sus propias normas gramaticales y variedad de fenómenos fonéticos, que se han visto influenciadas por el castellano. El escaso aislante poblacional que permitía atesorar las peculiaridades del habla, ha terminado por desvanecerse en su totalidad.

De este modo, el castellano ha tenido más permeabilidad para traspasar las barreras y llegar a los lugares más recónditos de la comarca. No se encuentran documentos escritos conservados del propio dialecto *per se*, ni en Maragatería ni en Astorga, que puedan ofrecer algún tipo de seguridad de que lo que hablaban era un dialecto llamado leonés [Alonso Garrote, 1947: pp. 18-19].

Lo que ha servido para certificar esta habla ha sido recoger las palabras que se escuchaban por los pueblos de gente que se resignaba a utilizar el castellano. Eso, junto con la ayuda de la toponimia [Garrote Alonso, 1947: p. 20].

La Maragatería es una comarca muy amplia que está formada por siete municipios: Astorga (capital), Brazuelo, Lucillo, Luyego, Santa Colomba de Somoza, Santiago Millas y Val de San Lorenzo. Es la comarca en la que aún subsisten rasgos del dialecto leonés, gracias al arduo sistema montañoso en que está envuelto este territorio, que ha proporcionado un salvoconducto para esta variedad lingüística.

Así pues, teniendo en cuenta esto último, se usará la entrevista recogida en el COSER para comprobar si hay algún rasgo leonés en Lucillo. Puesto que en el apartado anterior se presentaron los rasgos del dialecto leonés en Villarino, a continuación, se presentarán los que se pueden encontrar en la Maragatería a través del ejemplar de Lucillo. Estos seguirán el mismo orden: primero los rasgos ligados a la fonética; en segundo lugar, los rasgos que se encuadren en la morfología; seguidos, los rasgos pertenecientes a la sintaxis; y, por último, el vocabulario o léxico.

---

<sup>6</sup> DLE: Persona que trajina con bestias de carga.

### 5.1. Rasgos fonéticos

En la transliteración de la grabación de Lucillo se pueden observar rasgos como: el mantenimiento de la yod como se puede apreciar en la palabra *jugos* (línea 166) para referirse a *yugos* (en el contexto, hablando de los yugos que se les ponían antaño a las vacas).

La yod, como se ha explicado con anterioridad, es una semiconsonante nacida del paso de hiato a diptongo que palataliza a la consonante anterior y, tras su influencia, desaparece.

La diferencia aquí es que esa yod, tras realizar su influjo, no se pierde, sino que se conserva, como se puede comprobar en la palabra *jugos* que aquí aparece como ejemplo. Al parecer es un rasgo característico del habla maragato, aunque cuenta con muy pocos ejemplos de palabras con esa *j-* inicial [Alonso Garrote, 1947: p. 59].

Por otro lado, el diptongo *-ie-* aún perdura, a excepción de algunas palabras, donde se ha perdido. Es el caso de *bildo* [Alonso Garrote, 1947: p. 42]. Esta pérdida se podría extender al diptongo *-ia* como se ve en *sustanza*, en la línea 428, que sustituye a *sustancia*. Según Santiago Alonso Garrote, el diptongo *-ie-* se pierde en algunos cultismos [Alonso Garrote, 1947: pp. 42-43].

En esta palabra, además, es interesante señalar el cambio de *-c-* por *-z-* debido a las normas gramaticales de Alfonso X, cuando se estableció la diferencia entre *-c-* y *-z-* que, en la antigüedad, se mostraba con *-c-* ante *-e, i-* y *-ç-* ante *-a, o, u*.

A causa de esto, es por lo que se ve *sustanza* escrita con *-z-* y que *sustancia* se escriba con *-c-*. En 1947, Santiago Alonso Garrote no había encontrado testimonio alguno acerca de que este fenómeno ocurriese en la Maragatería. Sin embargo, en la entrevista de Lucillo se encuentra un ejemplo [Alonso Garrote, 1947: pp. 61-62].

También se puede observar una epéntesis, es decir, la adición de una consonante en mitad de una palabra. En este caso podría deberse a una hipercorrección o ultracorrección, es decir, a una corrección innecesaria de una palabra que ya está bien escrita.



El ejemplo que se encuentra es *restrallaba* (línea 1680) por *restallaba*. Como se ha explicado, la *-r-* estaría ahí por epéntesis. La epéntesis, aunque específica de la *-i* final, es un fenómeno que se prolonga por todo el territorio maragato [Alonso Garrote, 1947: p. 49].

Otro rasgo que se puede observar es la síncopa de la *-r-* en verbos tales como *echale* (línea 1257), *vendelos* (línea 1694), *lamele* (línea 1708) y *bautizalos* (línea 1724) que sustituyen a *echarle*, *venderlos*, *lamerle* y *bautizarlos*. Estos verbos son formas de infinitivo que llevan un pronombre clítico pospuesto al verbo. Ante este pronombre, el infinitivo pierde la *-r* final que lo caracteriza [Alonso Garrote, 1947: p. 69]. La síncopa es la elipsis de una letra, consonante o vocal, que se encuentra en el interior de una palabra, como se ha visto en los ejemplos anteriores.

También se observa la asimilación de consonantes, es decir, la semejanza de dos consonantes en una misma palabra que pertenecen a una misma categoría. De ello solo se encuentra un ejemplo: *tamboritero*, en la línea 1136, por *tamborilero*.

Una posible explicación de por qué ocurre esto es que sea debido a la mejora o la comodidad en la pronunciación (que a esa persona le sea más sencillo pronunciar *tamboritero* que no *tamborilero*).

## 5.2. Rasgos morfológicos

En los rasgos morfológicos de Lucillo se observa solamente la abundancia de palabras cuyo sufijo deriva de INUS a *-in*, *-ino/-a* y sus plurales *-ines/-as*. Esta terminación tiene la función de crear diminutivos y se aplica tanto a sustantivos como a adjetivos [Alonso Garrote, 1947: p.72]. Ejemplo de ello son: *mazorquinas* (línea 43), *poquitina* (línea 53), *ratín* (línea 53), *pequeñinas* (línea 161), *tibina* (línea 163), *gentina* (línea 186), *bildinas* (línea 273), *dentines* (línea 282), *hogacinas* (línea 377), *hornín* (línea 388), *pequeñines* (línea 476), *corderines* (línea 492), *mayorines* (línea 615), *sopina* (línea 638), *patatina* (línea 641), *temporadina* (línea 664), *chavalines* (línea 876), *capotina* (línea 1028), *chiquitines* (línea 1072), *trocines* (línea 1124), *ternerín* (línea 1356), *poquín* (línea 1404), *trocín* (línea 1498), *mantina* (línea 1540), *cerdines* (línea 1720).

En la entrevista de Lucillo, este es el único rasgo morfológico que se ha podido hallar. No se han encontrado evidencias de ninguno más.

### 5.3. Rasgos sintácticos

En cuanto a la sintaxis, se observa un uso bastante variado de los verbos. Aparentemente hay un uso del presente de subjuntivo en sustitución al pretérito perfecto compuesto o presente de indicativo. Como ejemplos, se observan: *la matemos* (línea 52), *trabajemos* (línea 318), *nosotros tiremos* (línea 688), *las pasemos* (línea 1340) y *vos contemos* (línea 1382).

Cuando, en realidad, se usaría *la matamos* o *la hemos matado*, *trabajamos* o *hemos trabajado*, *nosotros tiramos* o *nosotros hemos tirado*, *las pasamos* o *las hemos pasado*, y *os contamos* u *os hemos contado*.

Otra confusión con los tiempos verbales se puede observar en el ejemplo *no te harían*, en la línea 176, en vez de hacer uso de *no te hacían*. Se produce aquí una confusión entre el condicional simple del indicativo con el pretérito imperfecto de indicativo.

Por otro lado, parece hacerse uso de los pronombres clíticos tras la forma personal del verbo que, según Alvar, son rasgos sintácticos pertenecientes a las zonas más dialectales [Alvar, 1996: 155]. Como ejemplos se pueden ver *muriéronse* (línea 987), *teníamosle* (línea 1018), *poníanse* (línea 1082), *traíanlos* (línea 1504), *hacíanlo* (línea 1542), *quedaríanle* (línea 1687), *pusiéronse* (línea 1703), *púsose* (línea 1708), *cayósele* (línea 1717), *ibanle* (línea 1725) y *llevole* (línea 1728).

En castellano, se diría *se murieron*, *le teníamos*, *se ponían*, *los traían*, *lo hacían*, *le quedarían*, *se pusieron*, *se puso*, *se le cayó*, *le iban* y *le llevo*.

También se ve que se hace algún uso del pronombre de segunda persona del plural *vos*, que, en ocasiones, va ligado a los verbos de forma enclítica. Este antiguo pronombre, cuando va pospuesto al verbo, no pierde la *v-* inicial. Aunque es un uso que se ha debilitado [Alonso Garrote, 1947: p.76].

Ejemplo de ello, como se ha visto en el primer rasgo sintáctico que se ha mencionado, es *vos lo enseñará* (línea 47), *vos contaron* (línea 746), *vos contamos* (línea 772), *vos hemos contao* (línea 881), *vos contemos* (línea 1382), *vos dejamos* (línea 1383) y *vos está cogiendo* (línea 1515). Cuando su forma en castellano sería *os lo enseñará*, *os contaron*, *so contamos*, *os hemos contado*, *os contamos*, *os dejamos* y *os está cogiendo*.

Del mismo modo, parece que se hace uso de adverbios, en Lucillo, como *non* (línea 933), del latín NON, cuya *-n* final no se ha apocopado. Asimismo, es un adverbio que parece tener un uso bastante frecuente [Alonso Garrote, 1947: p.91].

La apócope, al igual que la síncopa, es una forma de elipsis por la que, en este caso, esa *-n* a final de palabra, por comodidad en la pronunciación, se termina por dejar de pronunciar y se acaba perdiendo.

El otro adverbio que se encuentra es *ahora*, en la línea 880, que parece tener el mismo modo de uso que el anterior. La forma más usada es *agora* (línea 163) [Alonso Garrote, 1947: p.91], aunque en la entrevista se percibe una vacilación a la hora de utilizar este adverbio. Se usan otras formas como *ora* (línea 934) u *hora* (línea 1700).

#### 5.4. Rasgos léxicos

En cuanto al léxico, en la entrevista de Lucillo se observa un vocabulario de leonés muy escaso. Tanto que solo se pueden reseñar dos palabras: por un lado, *bildo* (línea 268) que se define como “*bieldo, instrumento agrícola compuesto de un mango largo, un listón de madera atravesado en un extremo, donde se insertan cuatro o cinco dientes, y que sirve para aventar o limpiar la mies*” [Miguélez Rodríguez, 1993: 116].

Y, por otro lado, se ha observado un uso de la palabra *mozo*, en la línea 1086, que, se podría decir, es un sinónimo de *rapaz*, palabra vista en el léxico de Villarino. Aunque sea una palabra castellana, en el *Diccionario de hablas leonesas* se recoge su derivada *mozada*, cuyo significado es “*pandilla de mozos*” [Miguélez Rodríguez, 1993: 500], atendiendo a la primera acepción que se presenta. El DLE recoge la palabra *mozo* y le da el significado de ‘*joven, por su poca edad o por las características de joven que conserva*’, atendiendo a la segunda entrada.

## 6. ANÁLISIS COMPARATIVO

En este apartado, se llevará a cabo un análisis comparativo de los rasgos ya vistos en el bloque anterior, con especial atención en Lucillo, con el leonés que se mantiene en Villarino (La Cabrera). Para ello, se ha consultado la obra *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga. Notas gramaticales y vocabulario* de Santiago Garrote Alonso.

El motivo por el cual la comparativa se realiza con el dialecto de esta zona se debe, primero, al área a la que pertenecen ambas zonas (Villarino y La Maragatería) según la división establecida por Alvar.

Y, segundo, a que la distancia que se recorre desde Villarino hasta la capital de La Maragatería (Astorga) es de 78 kilómetros. Aunque el ejemplar a seguir se sitúa en Lucillo, que se encuentra más lejos de Villarino, a 88 kilómetros por concretar el recorrido con mayor exactitud.

Esta distancia, actualmente, no parece ser demasiado significativa, pero antiguamente podría haber sido una causa por la que el dialecto leonés tuviese algunas diferencias entre una zona a otra.

Más, si se tiene en cuenta las numerosas cordilleras, sierras y montañas que predominan en el lugar. Este sistema montañoso, como ya se ha explicado, funcionó como aislante entre el habla leonesa y castellana, haciendo que características del leonés sobrevivieran a la invasión del castellano.

De cualquier modo, a continuación, se expondrán los rasgos característicos del leonés en Lucillo y se podrán observar similitudes o diferencias con el leonés de Villarino.

Una vez que se han visto, por separado, los rasgos que aún se mantienen en ambas zonas, los siguientes rasgos que se presentan a continuación son los que ambos lugares tienen en común:

RASGOS COMPARTIDOS	VILLARINO Y LUCILLO
Rasgos fonéticos	<p>Comparten el mantenimiento de la yod, como se ve en <i>campomuyeres, carbayal, cuareya, caleya</i> y <i>abaño</i> (Villarino) y <i>jugos</i> (Lucillo), único ejemplo.</p> <p>Hacen uso de diptongos simplificados como <i>Antono</i> (Villarino) y <i>sustanza</i> (Lucillo), único ejemplo.</p> <p>Y, por último, el proceso de asimilación se usa en ambas zonas en ejemplos tales como <i>tiembra</i> o <i>Robreu</i> (Villarino) y <i>tamboritero</i> (Lucillo).</p>
Rasgos morfológicos	<p>El único rasgo morfológico que comparten es la terminación en <i>-in, -ino/-a</i> y sus plurales. También porque es el único rasgo morfológico encontrado en Lucillo. Ejemplos: <i>cosina, pequeñín, vallesquín</i>, etc. (Villarino); <i>hogacinas, chiquitines, mantina</i>, etc. (Lucillo).</p>
Rasgos sintácticos	No hay ninguno de uso compartido.
Rasgos léxicos	No se ve coincidencia de vocabulario.

Aquí se presentan los rasgos comunes a ambas zonas. A continuación, se observarán los rasgos que marquen la diferencia entre estas dos zonas, con la intención de observar de qué forma el leonés se ha filtrado en el habla castellana en cada uno de los territorios señalados:

RASGOS DIFERENTES	VILLARINO	LUCILLO
Rasgos fonéticos	<p>Se observa el mantenimiento de la <i>F-</i> inicial latina, en ejemplos como <i>furniello</i>, <i>fuellos</i> o <i>faremos</i>, entre muchos otros.</p> <p>También mantienen los diptongos decrecientes, tales como <i>regueiro</i> o <i>veiga</i>.</p> <p>Prevalece el grupo consonántico <i>-MB-</i>, que se ve en ejemplos como <i>cemba</i> o <i>palombos</i>.</p> <p>Y, por último, la <i>L-</i> inicial se palataliza, con dos resultados: <i>ll-</i> o <i>ch-</i>; como <i>lladeira</i> o <i>chano</i>.</p>	<p>Se observan dos rasgos fonéticos que no se ven en Villarino: la epéntesis y la síncope.</p> <p>Ejemplos de ello son <i>restrallaba</i> y <i>echale, vendelos, bautizalos</i>.</p>
Rasgos morfológicos	<p>Se observan terminaciones en <i>-al</i> y en <i>-u</i>. Ejemplos de ello son <i>Carbayal</i> o <i>Rebollal</i>; y, <i>ríu</i> o <i>Robreu</i>, respectivamente.</p>	<p>Las palabras con sufijos en <i>-in</i>, <i>ino/-a</i> y sus plurales es el único rasgo morfológico que se encuentra.</p>
Rasgos sintácticos	<p>Se han encontrado dos rasgos: la omisión de la preposición 'de' en sintagmas nominales (<i>en la punta la lengua</i>).</p> <p>Y, respecto a los verbos, la forma <i>ye</i> del verbo <i>ser</i> y <i>faremos</i> por <i>haremos</i>.</p>	<p>Se han podido ver cuatro rasgos: la confusión entre los tiempos verbales (<i>matemos, trabajemos</i>).</p> <p>La posposición de pronombres clíticos (<i>muriéronse, quedaríanle</i>).</p> <p>El uso del pronombre <i>vos</i> (<i>vos contemos, vos dejemos</i>).</p> <p>Y, por último, el uso de adverbios (<i>non, agora</i>), con variedad en dicho uso (<i>ora, hora</i>).</p>
Rasgos léxicos	<p>El vocabulario leonés abunda en Villarino: <i>bocana, borryada, borryo, cacha, campa, cemba, chana, chano, chaves, lladeira, rampla, rapaz, Santolaya, testeiro</i>.</p>	<p>Mientras que, en Lucillo solo se han encontrado dos palabras de léxico leonés: <i>bildo</i> y <i>mozo</i>.</p>

## 7. RESULTADOS

Una vez que se ha realizado el análisis de los rasgos que aparecen en ambas entrevistas, lo que se ha podido observar es que abundan más las diferencias que las similitudes del dialecto leonés en el habla castellana actual de estas dos zonas. Esto, se podría explicar gracias a la pertenencia de Villarino a la primera área dialectal en la división de Alvar, y Lucillo a la segunda.

Pese a la cercanía geográfica, el peligroso sistema montañoso que predomina en estas zonas podría ser la principal causa de que el dialecto leonés de Villarino y de Lucillo tengan tantas diferencias, aunque compartan algún que otro rasgo.

Y, a su vez, sería la principal razón por la que se han conservado restos del dialecto, pues este conjunto de cordilleras y sierras han funcionado de elemento aislante y han impedido **que el castellano llegase a imponerse en su totalidad. Aunque actualmente, es el idioma que se habla en toda la comunidad de Castilla y León.**

Esto provocó que los pueblos situados tras estos montes se comunicasen entre sí de la forma en que habían conocido de sus antepasados, manteniendo en vigor el dialecto leonés.

A continuación, se ha hecho un análisis del dialecto leonés, que sobrevive escondido en el castellano, de las dos entrevistas, una perteneciente a Villarino y otra a Lucillo. Los ejemplos que han resultado de dicho análisis son más bien escasos y no se podría legitimar, mediante dichos ejemplos, cuál es la magnitud de la influencia del dialecto leonés en el castellano.

Por ello, lo que se presenta aquí es, más bien, una base o punto de partida para continuar investigando el dialecto leonés, sus características y la influencia que ejerce en la actualidad sobre el castellano. Pues, como se ha dicho, son ejemplos escasos que no pueden dictaminar cómo es la influencia del dialecto leonés ya que tendrá mucha más variedad y presentará muchos otros rasgos. Lo que da pie a continuar investigando y proporcionando más información y datos, aparte de los ya existentes.

## 8. CONCLUSIONES

Finalmente, tras revisar las entrevistas para evidenciar los aspectos dialectales de las áreas castellanoparlantes, realizar los análisis pertinentes de los mismos y observar los resultados que se han obtenido, pese a los escasos ejemplos, se puede decir que la investigación ha cumplido, en gran parte, los objetivos planteados al principio: comprobar que la influencia de un mismo dialecto no ha sido la misma en una y otra zona, que los rasgos dialectales no se usan con la misma regularidad y que, pese a sus características generales, cada zona los usa de forma variada.

Por tanto, las hipótesis de las que se han partido se confirman. De acuerdo con los estudiosos y expertos en la materia, la influencia del dialecto leonés en el castellano no se presenta con los mismos rasgos en ambas zonas.

No obstante, y aunque tengan similitudes, la balanza se inclina más hacia las diferencias con las que esta variedad se presenta en las áreas de estudio, las cuales se han podido comprobar, en apariencia, a través de estas entrevistas. Incluso aun cuando se trata de un mismo dialecto. Al tratarse solo de una apariencia, esta investigación continuará su estudio, para, en un futuro, poder afirmar con seguridad si la influencia del leonés tiene más semejanzas o desemejanzas con estas u otras áreas.

Así pues, esta investigación no quedará en un simple estudio universitario, sino que seguirá su curso en futuro, se continuará explorando y averiguando si existe algún que otro resquicio del habla leonesa resguardado en pueblos recónditos de la región, cuál ha sido su influencia en el castellano y si es posible recuperarlos.



*Sobre el dialecto leonés: análisis comparativo de la influencia del dialecto leonés en el castellano actual en la zona de Villarino (Cabreira L'Alta, municipio de Trueitas) y Lucillo (la Maragatería)*

## 9. REFERENCIAS

- ALVAR, Manuel. *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*. Barcelona: Ariel Lingüística, 1996. Print.
- CLIMENT DE BENITO, Jaime. *Constitución de los primitivos romances peninsulares. Surgimiento y expansión del romance castellano*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: 2006.
- ECHENIQUE, María Teresa, Juan Sánchez Méndez. *Las lenguas de un reino: historia lingüística hispánica*. Madrid: Gredos, 2005. Print.
- EL PAÍS DE LOS MARAGATOS. <http://maragateria.com/historia/historia.htm> (Última consulta: 01/07/2024)
- GARROTE ALONSO, Santiago. *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga. Notas gramaticales y vocabulario*. Madrid: Gráficas espejo espejo, 1947.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto. *Gramática de nós*. Villablino (León): Asociación Amigos de Sierra Pambley, 2018. Print.
- INSTITUTO DE ESTUDIOS CABREIRESES. <http://estudioscabreireses.es/historia>, 2019. (Última consulta: 06/06/2024)
- LA REGIÓN LEONESA. <https://laregionleonesa.com/lengua-leonesa/>, 2024. (Última consulta: 30/06/2024)
- MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ, Eugenio. *Diccionario de hablas leonesas*. Zamora: Ediciones Monte Casino, 1993. Print.
- PIDAL MENÉNDEZ, Ramón. *El dialecto leonés*. Trabajo del camino (León): El búho viajero, 2018. Print.
- SALGADO FUENTES, Carlos Javier. <https://www.guadramiro.com/nuestra-habla-tradicional/tiron-de-orejas-desde-europa/>, 2016. (Última consulta: 06/06/2024)

*Sobre el dialecto leonés: análisis comparativo de la influencia del dialecto leonés en el castellano actual en la zona de Villarino (Cabreira L'Alta, municipio de Trueitas) y Lucillo (la Maragatería)*

UNIVERSIDAD DE ALICANTE. *Los maragatos, las minorías marginadas*  
<https://blogs.ua.es/minoriasmarginadas/los-maragatos/>, 2011 (Última consulta:  
01/07/2024)

## 10. ANEXOS

LOBATO, Álvaro. Asociación cultural El Teixu, rede pal estudiu y defensa del Asturllionés. Villarino: 2023.

Se va a hacer uso de una entrevista de la que se espera poder obtener rasgos del dialecto leonés que aún perduran. Pero, para ello, se deberá proceder a realizar una transliteración de dicha entrevista. Que se presenta a continuación:

- E1<sup>7</sup>: Mira, aquí estaría las casas de **Villarino** y esto son las de Iruela. 1  
I1: Y esa es la carretera de Villarino y de Iruela.  
E1: Eso es, esto de aquí abajo. Y esta en verde es la del **Carbayal**. (SILENCIO) Mira, aquí ya están las revueltas del Carbayal. Pues mira, por ejemplo, aquí, en Villarino saliendo pa' Iruela tenéis una ermita ¿verdad? 5  
I1: Sí.  
E1: ¿Y la ermita cómo le llaman?  
I1: El cristo.  
E1: La ermita 'el cristo'. Voy a ir apuntando esas cosas. La ermita 'el cristo'. Y, en la ermita 'el cristo' ¿tenéis algún tipo de romería o alguna fiesta que sea...? 10  
I1: En agosto.  
E1: En agosto.  
I1: Al sábado siguiente de Nuestra Señora.  
E1: Vale. ¿Y el patrón del pueblo sería...? ¿Quién es?  
I1: El Cristo. 15  
E1: El Cristo es el patrón del pueblo, vale. (SILENCIO) Pues si te vas acordando de los nombres de los lugares, por ejemplo, del pueblo pa'bajo, yendo pa' Iruela.  
I1: Pues empieza, el **Cruceiro**.  
E1: El Cruceiro, sí.  
I1: Val de las suertes. 20  
E1: ¿Val de las huertas?  
I1: Suertes.  
E1: Ah, de las suertes. Y es val de las suertes, no el val de las suertes. Por ejemplo, cómo dicen: "¿dónde está tu abuelo? ¿Está pa'hí pa' Val de las suertes?" ¿Dicen así? 25  
I1: Claro.  
E1: Vale, pero no dicen "está pa'l Val de las suertes".  
I1: No.  
E1: Pa' Val de las suertes, vale. (SILENCIO) ¿Qué más?  
I1: El **Redondino**, de allí dónde Val de las suertes, pero uno pa' la derecha y otro pa' la izquierda. 30  
E1: Sí, ¿y no te acuerdas?  
I1: El Redondino.  
E1: Ah, el Redondino.  
I1: Más abajo, Valderocaldo.  
E1: Valderocaldo. 35

---

<sup>7</sup> E1 = Entrevistador 1, I1 = Informante 1, E2 = Entrevistador 2

- II: Sí.  
E1: Y una **cosina**, y ahí ¿hay un **regueiro** que va pa' Iruela po'l fondo l'valle?  
II: Claro, baja... ahí en Val de suertes baja aguao' y va pa'l río.  
E1: ¿Y esa agua cómo le llaman?  
II: Agua de Val de las suertes. 40  
E1: Pero ¿le llamaban el... el río de Iruela o...?  
II: No, no, no, no, no.  
E1: ¿Cómo le llamaban?  
II: El río que pone en Iruela nace en Villarino.  
E1: Sí ¿y ese cómo le llaman? 45  
II: El **ríu**.  
E1: El ríu. ¿Y la gente decía el réu?  
II: No, decía el río.  
E1: El río. Y el riáu no.  
II: No. 50  
E1: Y el riéo tampoco.  
II: Tampoco.  
E1: Vale. (SILENCIO) ¿Y no tenía nombre? El río.  
II: No, no tiene nombre.  
E1: Vale. Porque ¿en Villarino teníais más ríos? 55  
II: No.  
E1: ¿Pa' Mataloso...?  
II: Ah, pero va pa' Cabrera Baja.  
E1: Sí, pero ¿ese es de Villarino o no?  
II: Sí, pero lo tienen los de Ambasaguas. Yo quería quitárselo y no quisieron. (RISAS) 60  
E1: Pero bueno, vosotros, si lo consideráis vuestro le tendríais nombre a aquello.  
II: Ooy, hay tantos nombres...  
E1: Sí, pero al agua, al río ¿cómo le llamabais?  
II: El río del **Rebollal**.  
E1: ¿Del Rebollal? Era el río, no era el regueiro, era el río. 65  
II: Era el río, llevaba más agua.  
E1: Del Rebollal ¿eh?  
II: Sí.  
E1: Vale. (SILENCIO) ¿Y pa' ahí algún otro río, **rigueiro** que sea de Villarino? ¿Pa' esa  
vertiente de lo que cae pa'l Carbayal? Lo que cae pa'l **Argañal** le llamáis ¿verdad? A  
aquel valle. 71  
II: El Argañal es de Santa Eulalia.  
E1: Sí. Y pa' ahí solamente está el río del Rebollal de Villarino.  
II: Y el de... ese que dijiste.  
E1: ¿Cuál? El de Mataloso. 75  
II: No, el que dijiste antes.  
E1: ¿Cuál? ¿El Argañal?  
II: Argañal baja un río también.  
E1: Sí, pero ese no es vuestro ¿o sí?  
II: Ese no es nuestro. 80  
E1: Ah, por eso, por eso. No, que fuera vuestro. Pa'llí no hay más aguas vuestras.  
II: No, los ríos que bajan pa'bajo cuando tienen agua.  
E1: ¿Y cuáles son?  
II: El **aceu**.

- E1: ¿El regueiro el aceo? 85  
I1: Claro, los valles del **aceo**, mataloso.  
E1: Lo de mataloso también le llamáis el regueiro mataloso ¿eh?  
I1: Sí. Están la **beseu** y la solana  
E1: Allí, dos sitios que le llamáis: la beseu de mataloso y la solana.  
I1: Claro, la beseu es la beseu. 90  
E1: Claro, claro. Sí, sí. En mi pueblo también le llamamos la beseu y la solana a los sitios, sí. La beseu y la solana.  
I1: Más acá están los gorzolaos, más pa'l pueblo, la **voza lomeiro** que es un arroyo también.  
E1: Pero la voza... el arroyo. 95  
I1: La voza lomeiro.  
E1: Pa'hí pa' la voza lomeiro ¿pa' qué agua cae?  
I1: Pa' Quintanilla.  
E1: Pa' Quintanilla, vale. Vale, vamos a ver si las ponemos en el mapa. (SILENCIO) Pues dime más sitios venga. (SILENCIO) Oye, de Villarino subiendo por este valle del río ¿los sitios más bajos que cambian de valle le llamáis **bocanas** o cómo le llamáis? ¿Bocanas en la sierra o cómo le llamáis? Los sitios así, los pasos que hay entre dos montañas pa' cruzar de un valle al otro.  
I1: Pues eso no sé cómo se llama.  
E1: En un sitio que le llaman algo así como... Voy a ver si lo encuentro. 105  
I1: Será la bocana.  
E1: ¿Hay un sitio que le llamáis la bocana?  
I1: La bocana de mataloso o la bocana de...  
E1: Eso quiero llegar yo. ¿Cuántas bocanas hay en el pueblo?  
I1: Y yo que sé. 110  
E1: Yo no lo sé, eh Jesús. Aquí el que lo sabe eso eres tú. (RISAS)  
I1: O tú más.  
E1: Espera a ver.  
I1: Yo ya no soy presidente.  
E1: Bueno, pero te lo sabes. 115  
I1: Eres el único que sabe los sitios. (SILENCIO)  
E1: Mira, hay un alto que le llaman 'la torre' ¿verdad?  
I1: Sí.  
E1: Que es, así, de lo más alto que hay en el pueblo ¿verdad?  
I1: Sí, es uno de los altos. 120  
E1: Y de la torre contra la sierra, el bajo que hay allí ¿cómo le llamáis? La bocana que hay detrás de la torre.  
I1: (SILENCIO) Joder, lo tengo **en la punta la lengua**.  
E1: ¿Te suena algo así como el **extremadeiro**?  
I1: Exacto. 125  
E1: Vale ¿y se llama la bocana l'extremadeiro o le llamáis...?  
I1: L'extremadeiro.  
E1: L'extremadeiro directamente. Pero l'extremadeiro ¿verdad? Está pa'llá pa'l extremadeiro  
I1: Sí, es la bocana l'extremadeiro. Lo de más alante se llama 'la cruz'. 130  
E1: Más pa' contra la sierra que es un pico ¿o qué? Un **altín**.  
I1: Una peña que hay allí.  
E1: Y se llama 'la cruz' a secas, no la peña 'la cruz' ni...

- I1: No, no, no. La cruz.  
E1: La cruz. ¿Qué teníais allí puesta en 'la cruz' antes o qué? 135  
I1: Ni idea.  
E1: Oye ¿y de 'la cruz' sigue subiendo hacia la **candaneira**, hacia el alto la candaneira, hay más nombres?  
I1: Sí.  
E1: Pues dime a ver. 140  
I1: Val de cuareja.  
E1: Val de pareja.  
I1: Cuareja.  
E1: Cuareja. (SILENCIO) Oye una cosina, a mí me interesa mucho los nombres que eran de aquí del pueblo de to' a la vida. ¿Campomujeres no le decían **campomuyeres**? Así, de los más antiguos. 146  
I1: Lo dirían porque hablaban ellos gallego.  
E1: Eso, pero ¿le llamaban campomuyeres que tú lo escucharas?  
I1: Algunas veces le llamarán eso.  
E1: ¿Que sí le llamaban dices? 150  
I1: Sí.  
E1: Entonces ¿cómo ponemos? ¿Campomuyeres? Vale. Eso es lo que me gusta, lo que quiero saber, los nombres de cómo llamó la gente to' la vida. (SILENCIO) Oye, y de la cruz pa'tras, así sobre el alto, yendo pa' la candaneira ¿hay un sitio que le llamaban 'la **espinouca**' o algo así? 155  
I1: Allí, 'la espinouca'.  
E1: 'La espinouca'.  
I1: Está 'la cruz de la espinouca'.  
E1: ¿'La espinouca' está más pa'tras? ¿Más contra la sierra, más alto?  
I1: Más alto. 160  
E1: 'La espinouca', vale. (SILENCIO) ¿Y de 'la espinouca' pa'rriba pa' la candaneira que nos queda, más nombres?  
I1: El regueiro de las **varisinas**. Está ya pa'l lao' de... del otro valle.  
E1: ¿El regueiro de las val...?  
I1: El regueiro grande de las varisinas. 165  
E1: ¿Valisinas?  
I1: Varisinas.  
E1: ¿Valisinas?  
I1: Varisinas.  
E1: No te entiendo. 170  
I1: Varisinas.  
E1: ¿Varrisinas?  
I1: No. Varisinas. El regueiro grande de las varisinas.  
E1: ¿Varisinas?  
I1: Sí. 175  
E1: Vale.  
I1: Luego está el regueiro pequeño, que es donde nace el río de Iruela.  
E1: ¿Le llamáis el regueiro pequeño de las varisinas?  
I1: Claro.  
E1: ¿Y esos dos son pa'l valle este de acá? 180  
I1: Pa'l lao' de.. (SILENCIO) pa' onde está el valle del pueblo.  
E1: Del pueblo, eso es. Vale. Oye, y un sitio que le llamáis 'la raposa' ¿dónde está?

- II: Ahí, en las tierras esas de... de salientes.  
E1: Entre el pueblo y la torre ¿o qué?  
II: Exactamente. Cerca de la torre. 185  
E1: ¿Más a lo alto?  
II: Sí.  
E1: Vale. ¿Y más pa' lo **chano**, pa'hí pa'... contra el pueblo?  
II: Los **queimaus**.  
E1: ¿Los queimaus? ¿Y le llamaban los queimaus verdad? 190  
II: La braña.  
E1: ¡Ay!, ¿la braña pa' onde está?  
II: Pa'llí.  
E1: ¿Pa' la parte de la torre o pa'l contrario?  
II: Pa'l lao' de la torre. 195  
E1: Pa'l lao' de la torre. Pero ¿qué está? ¿Más... más cómo... valle arriba de la raposa o... pa' qué lao' de la torre está?  
II: Está pa' la derecha de la raposa.  
E1: Mirando desde el pueblo pa' la derecha.  
II: Sí. 200  
E1: O sea, más pa' contra mataloso.  
II: Sí, pa' Lurzalao  
E1: Pa' Lurzalao, vale. (SILENCIO) Vale. (SILENCIO) ¿El Lurzalao qué es? ¿Un valle que va pa'... dirección mataloso?  
II: No. 205  
E1: No es un valle.  
II: No, es el valle la **vuza lumeiro**.  
E1: El valle la vuza lumeiro.  
II: Pero pa'rriba no hay valle.  
E1: ¿Y arriba es dónde está el salao'? Donde no hay valle. 210  
II: Claro.  
E1: Vale. (SILENCIO) Qué más tenemos por aquí. Oye ¿y un sitio que le llaman 'el pleito'?  
II: Ah, pues yendo desde mataloso, entre mataloso y el aceu.  
E1: El aceu, que el aceu es el siguiente valle grande ¿o qué?  
II: Sí, el aceu, luego está el pleito y luego está mataloso. 215  
E1: Pero el pleito no es el valle, el pleito son unas laderas ¿eh?  
II: Es la solana del... del aceo.  
E1: Es la solana del aceo, vale, vale, vale. El pleito es la solana del aceo. Y también pa' ese lao' pa' onde está la pizarrera ¿qué le llaman? ¿Las trabazas?  
II: No, las trabazas no. 220  
E1: Las trabazas... ¿Hay un sitio que le llaman las trabazas o no?  
II: Sí, pero está en la carretera yendo pa' Iruela.  
E1: Ah, vale vale. O sea, no está pa'hí.  
II: ¿Onde está la carretera?  
E1: Mira, (SEÑALANDO EN UN MAPA) ésta es la carretera, éste es el pueblo y esto es Iruela. Y la carretera la que va por bajo'l valle ¿verdad? 226  
II: Está por aquí.  
E1: Pegado más a Iruela las trabazas.  
II: Sí. La escrita también, es esto.  
E1: ¿La escrita qué es? ¿El alto este? 230  
II: Un alto que hay ahí.

- E1: Sí, la que va por la carretera de arriba, la de acá pa'l puerto.  
I1: De la parte de arriba de la carretera.  
E1: Sí, eso es. Oye, ¿y de la escrita, la bocana de la carretera, cómo le llaman? Por donde pasa la carretera, allá pa'... que cambia de aguas. Que cambia ya pa' Cabrera La Baja.  
I1: El Alto'l **Carbajal**. 236  
E1: El Alto del Carbajal. Y este, los antiguos ¿no le decían el Carbayal?  
I1: Lo dirían.  
E1: Pero tú no te acuerdas.  
I1: No. 240  
E1: ¿No lo oíste?  
I1: Sí lo oí, sí.  
E1: Ah, vale, vale.  
I1: Alguno de los chapurriaos.  
E1: Muy bien. 245  
I1: Pero es medio gallego eso.  
E1: Sí, bueno, lo que sea. Pero que lo decían aquí.  
I1: Sí.  
E1: Eso es. (SILENCIO) Oye, y viniendo, mira, (SEÑALANDO EN EL MAPA) primero está la escrita, ese alto, bajamos al alto'l Carbajal y lo siguiente es otro alto por allá arriba. ¿Ese alto cómo le llaman? 251  
I1: Ese alto se llama... (SILENCIO) Joder, lo tengo en la punta la lengua. Por encima de la cantera, donde está la cantera.  
E1: Eso es.  
I1: Pero no se me viene a la cabeza. Pregúntame más adelante. 255  
E1: Bueno, más adelante lo preguntamos. Vale, y de ese alto que no nos acordamos el nombre, siguiendo ahí pa' encima el pueblo ¿cómo le llamáis a ese teso?  
I1: Uy, tiene varios nombres.  
E1: ¿Sí? Pues dímelos. Venga.  
I1: Corrales. 260  
E1: Los rales.  
I1: Corrales.  
E1: Ah, los corrales. ¿Los corrales o corrales a secas?  
I1: Corrales.  
E1: Vamos pa' corrales. Vale. 265  
I1: La peña 'el villar', camino el **curso**, los castrillones, la yomba y luego está la braña. Ya la apuntaste.  
E1: Sí, ya la apunté antes sí, que la braña está entre el aceo y la raposa, entre lurzaleo y la raposa. Vale. (SILENCIO) Y todos estos nombres que me dices solo caen po' la cimera, por esa yomba que cambia de aguas ¿eh? Todos estos nombres. 270  
I1: Sí, por el lao' de la izquierda baja el valle del pueblo.  
E1: Sí.  
I1: Es donde nace el río de Iruela.  
E1: Sí.  
I1: Pues hay muchos nombres. 275  
E1: Pues dime, venga.  
I1: La matagrande, **furniello** pequeño, furniello grande; del otro lao' del río están los **fuellos**.  
E1: ¿Estos están, la matagrande, el furniello pequeño y el furniello grande...?  
I1: Pa' la derecha. 280



- E1: Pa' la derecha. Y, ahora, ¿po'l izquierda?  
I1: Los fuellos, eh... (SILENCIO) Joder, se me están borrando a mí los nombres.  
E1: No pasa nada.  
I1: Matalosada, ..., las mariagas. Pa'l lao' derecho, después de la matagrande está el río de Quintanilla. 285  
E1: Y el rigueiro de Quintanilla es uno que cae como pa'nfrente el pueblo ¿eh?  
I1: No, pa'l río.  
E1: Que cae pa'l río, pero delante'l pueblo así un valle que hay delante'l pueblo...  
I1: Sí.  
E1: Es ese, ¿verdad? 290  
I1: Sí.  
E1: ¿Y le llamáis, perdona, el...?  
I1: El rigüero de Quintanilla.  
E1: ¿El rigüero o el regueiro?  
I1: El regueiro o rigueiro, como quieras ponerlo. 295  
E1: ¿Y decían Quintanilla o **Quintaniella**?  
I1: Algunos Quintanilla.  
E1: Vale. (SILENCIO) A mí, si se acuerda así de la gente más mayor del pueblo cómo le decían, es lo que más me vale. Lo que, la gente más mayor que usted recuerde.  
I1: Buah, hay palabras que no las entiende... 300  
E1: Bueno, pero las apuntamos.  
I1: La **fichadura**.  
E1: ¿La fichadura?  
I1: Sí. Las **chaves**.  
E1: Ya, pero eso son nombres, no son lugares del pueblo. 305  
I1: Unas llaves.  
E1: Claro, sí, las chaves. Las chaves de trancar. Pero que no son cierras ni lugares del pueblo.  
I1: No.  
E1: Vale, vale. Muy bien. (SILENCIO) Bueno, pues seguimos. El valle este donde viene el rigueiro de Quintaniella ¿tiene más nombres? 311  
I1: Hay otro más abajo que se llama 'los colmenales'.  
E1: ¿Los comunales?  
I1: Colmenales.  
E1: Los colmenales. ¿Por qué allí habría colmenas o qué? Lo llaman los colmenales.  
I1: Sí. 316  
E1: Vale. ¿Y eso es un valle o es un lugar?  
I1: Es un arroyo que baja a dar al río. No baja agua por verano.  
E1: Pero eso cae cara pa'l valle de entre Villarino e Iruela ¿verdad?  
I1: No. 320  
E1: ¿Pa'onde cae eso?  
I1: Pa'rriba.  
E1: Ah, pa'rriba.  
I1: De Villarino.  
E1: Pa'rriba de Villarino. Pero ¿por el lao' del cabezo o por el lao' de la espinouca o por dónde? 326  
I1: La espinouca está pa' un lao' y el cabezo pa'l otro.  
E1: ¿Y el valle éste que me dices, el de los colmenales, pa'onde está?  
I1: Pues desde la torre al ríu.

- E1: Desde la torre al río. Es un valle muy **pequeñín** ¿eh? 330  
II: Sí.  
E1: No, no, no... No es el que está frente'l extremadeiro, no.  
II: No.  
E1: Está más pegado a la torre, más delante la torre.  
II: Sí. 335  
E1: Vale. Y el valle que está delante'l extremadeiro, en frente del extremadeiro ¿cómo le llamáis?  
II: Furniello pequeño.  
E1: Furniello pequeño. Vale.  
II: Y furniello grande. 340  
E1: ¿El siguiente? El que está más pa' debajo la cruz ¿eh?  
II: Claro.  
E1: Y después del siguiente **vallesquín** que hay pa'riba, más en frente de la espinouca ¿cómo le llamáis?  
II: Aquello son las varisinas. 345  
E1: Vale.  
II: Lo de aquel cacho.  
E1: Las varisinas. ¿El rigueiro grande es el que está más pa' la espinouca y el rigueiro pequeño de las varisinas el que está más pa'l cabezo o al revés?  
II: Exacto. 350  
E1: El grande pa' la espinouca y el pequeño pa'l cabezo.  
II: Eso.  
E1: Vale. (SILENCIO) Oye, una cosina, ¿y del cabezo pa'llá, pa'l lao' de Iruela, es de Iruela o es de Villarino?  
II: Es de los dos. 355  
E1: El cabezo es de los dos. Pero del cabezo pa'llá de Iruela.  
II: Pa' la izquierda de Iruela y pa' la derecha de Villarino, según subes.  
E1: Vale. ¿Y la bocana qu'ay entre el cabezo y la candaneira cómo le llamáis? Porque la candaneira también es el alto ¿verdad? La candaneira no es una bocana.  
II: La candaneira está pa'l lao' de Truchillas y linda con el alto de Val de cuarejas. 360  
E1: ¿El alto de?  
II: Val de cuarejas.  
E1: Ah, vale. ¿Val de cuarejas es el alto?  
II: El alto y pa' un lao' es eso que dijiste, la candaneira, y pa'l otro el...  
E1: ¿El cabezo? 365  
II: No. Como te dije antes, te lo acabo de decir.  
E1: ¿El regueiro grande las varisinas? ¿Las varisinas?  
II: No. Val de cuarejas.  
E1: Vale, pero ¿val de cuarejas es la bocana o qué es?  
II: Es un trozo de terreno allí llano, que está... tiene un arroyo que empieza allí. 370  
E1: ¿Y cae pa'l lao' de Truchillas?  
II: No, cae pa'l... (SILENCIO)  
E1: ¿Pa'l lao' vuestro?  
II: Pa'l lao' del Rebollal.  
E1: Ah, pa'l lao' del Rebollal. ¿Y es en el alto? Un chano que hay en el alto ¿eh? 375  
II: Sí, esta así... (SILENCIO) Bueno, en el alto no porque está cerrao'.  
E1: ¿Más pa' Campomuyeres?  
II: Linda con Campomujeres.

- E1: Vale. ¿Y la candaneira entonces qué es?  
II: Otro trozo de monte de Truchillas. 380  
E1: Pero ¿es de Truchillas? ¿No de Villarino?  
II: Claro.  
E1: Es de Truchillas. ¿Y Val de cuarejas le llamarían val de **cuareyas**? La gente vieja. No se acuerda. O algo parecido.  
II: No lo sé. 385  
E1: Vale, pues vamos a poner en el mapa. (SILENCIO)  
II: Hay muchos más nombres eh.  
E1: Ah, pues sígueme diciendo nombres que se le acuerden.  
II: El herrero el valle, el **albeceu**, la solana, el chano, las bugoyas.  
E1: ¿Qué más? 390  
II: Hay ahí un trozo que no me acuerdo ahora cómo se llama. Por bajo'l chano. Son cuatro tierras.  
E1: Sí, si se acuerda las apunto.  
II: La **cemba** grande. Más allá están los **vallinos**.  
E1: ¿Y cemba pequeña no hay? ¿La cemba pequeña? 395  
II: Sí, también hay. Más abajo de la grande. ..., la peña de sin trazas. (SILENCIO) Pues como no espabiles a hacer esto, si me vuelves a preguntar ya no me acuerdo.  
E1: Lo **faremos** rápido a ver.  
II: ¿Qué más?  
E1: Lo que usted me diga. 400  
II: El **alpinal**.  
E1: El alpinal ya lo tenemos también.  
II: Los **mergouzos**.  
E1: ¿Cómo?  
II: Los mergouzos. 405  
E1: ¿Los mergouzos?  
II: Sí. ¿Y el otro pa'llá cómo se llama? Las otras tierras. Ahora no me acuerdo.  
E1: Te voy a preguntar otra vez, que antes no nos acordamos cómo se llamaba. ¿El teso más alto qu'hay encima de la cantera? La cantera esta que s'os **borrayó** toda de Villarino.  
II: El alto es 'las **pedreiras**'. 410  
E1: ¿Las pedreiras?  
II: Sí. (SILENCIO) A ver si quitan ese **testeiro** de allí.  
E1: ¿Cómo?  
II: A ver si lo quitan.  
E1: Ese testeiro ¿eh? Es que está peligroso aquello ¿eh? 415  
II: No está peligroso.  
E1: Hay unas grietas por ahí en la ladera que como pa' caerse un tío por ahí pa'llá. Yo estuve una vez y me metió miedo. (RISAS) Si llego a saber que estaba eso allí no subo. (SILENCIO) Bueno, pues esto que llevamos vamos a ponerlo en el mapa.  
II: Aún hay más nombres. 420  
E1: Sí, los que se le acuerden ya los apunto todos. Usted dígame lo que se le acuerde.  
II: El **vallino** del cabo.  
E1: Oye, y un sitio que le llamáis la beseu del valle, pero ¿hay un regueiro el valle?  
II: Sí.  
E1: Hay un regueiro el valle también. 425  
II: A ver si se me viene a la cabeza. (SILENCIO) El alpinal...  
E1: Oye ¿y un sitio que le llaman algo así como comiñas o no?

- II: Comuñas.  
E1: ¿Y ese de quién ye? ¿De Villarino o de Iruela?  
II: De Villarino. 430  
E1: Pero por ahí **cerquina**, eso es como un alto ¿verdad?  
II: No. Está abajo en la villa del río.  
E1: Oye ¿y la **Veiga** del río la llamáis en algún sitio la Veiga o no? ¿O no hay ningún sitio que le llaméis la Veiga? ¿O la Veiga es un sitio que tiene muchos nombres?  
II: Tiene muchos nombres. Los praos'. 435  
E1: ¿Los praos' no es un nombre? Los praos' es que son praos' simplemente, ¿verdad?  
Oye, ¿y antes dirían la Veiga 'el río o algo así? ¿La Veiga 'el ríu? ¿La Veiga 'el riéu?  
II: No.  
E1: Nada de eso.  
II: Comuñas o ramalapaya o... 440  
E1: ¿Ramalapaya?  
II: Sí, antes salía una presa del río que bajaba. ¿Cómo se llama allí un trozo? (SILENCIO)  
Bueno, las Veigas.  
E1: Ah, las Veigas.  
II: Que son de particulares. (SILENCIO) **Vallín** de Luerco. 445  
E1: ¿Cómo?  
II: Vallín de Luerco.  
E1: ¿Vallín villuerco?  
II: De Luerco.  
E1: Vallín de Luerco. ¿Y no decían antes de **Lluerco**? No sabes. 450  
II: No, vallín de Luerco. (SILENCIO) Luego están los gatinales y el **gatal** por ese lao'.  
E1: ¿El gatal y los gatinales son lo mismo?  
II: El gatal está allí cerca de Iruela.  
E1: ¿Y los gatinales es lo mismo o no? ¿Los gatinales es otro lao'?  
II: Es otro lao'. 455  
E1: Vale. Oye, ¿Y peñas? ¿Cuántas peñas hay en el pueblo que tengan nombre? Tengo aquí apuntada la peña el tintrazas, ¿qué más peñas hay por ahí?  
II: La peña comuñas, la otra de más arriba ¿cómo se llama? (SILENCIO) Peñas yardas, es unas peñas que bajan a ras del valle.  
E1: ¿Entre Villarino e Iruela? ¿Por dónde la escrita o por dónde? 460  
II: Po'l otro lao' del río.  
E1: Ah, pa'l otro lao', pa' donde los hornillos.  
II: Sí. ¿Qué más?  
E1: ¿Ahí pa' contra cabeza hay peñas o **piñeos**?  
II: Sí hay, sí. Pero no me acuerdo. 465  
E1: Bueno, oye. Me estás ayudando mucho ¿eh? Así que las que te acuerdes, todas bienvenidas.  
II: Canredondo se llama. Peña Canredondo.  
E1: ¿Está la peña Canredondo y Canredondo es otro lugar o no? ¿Solo es la peña?  
II: Solo es la peña. Y sube por allá arriba y ya al cabezo. 470  
E1: ¿Y debajo 'el cabezo, aquella bocana que hay, era la de... que da pa' lo de...?  
II: Encima el chano.  
E1: ¿Encima el chano se llama la bocana aquella?  
II: Claro, digo yo.  
E1: ¿La que da pa' Truchillas digamos? ¿De Villarino pa'l valle ese de Truchillas? 475  
II: No, ese no es el que te digo yo. Da pa'l arroyo de Iruela.

- E1: Ah, no, no, ese no.  
I1: El de pa'rriba de Campomujeres.  
E1: Sí, pa'quel lao'.  
I1: No lo sé. 480  
E1: ¿Le llaman, puede ser, a ese valle la tiembla o así? ¿Al valle de Truchillas?  
I1: La tiembla está donde te dije que estaba pa' lo de Truchillas y Val de cuarejas pa' lo de Villarino.  
E1: Sí, ¿y aquello, lo de Truchillas le llaman la **tiembra**? (SILENCIO) Vale. ¿Y la bocana que queda de Villarino más recta pa' ir a la tiembra cómo se llama esa bocana? Ahí cuando subes a... 486  
I1: Campomujeres.  
E1: ¿Campomujeres es eso? ¿Campomujeres entonces está pegao' al cabezo?  
I1: No 'stá tan pegao'. Es nuestro.  
E1: Campomujeres está encima 'el Rebollal. 490  
I1: Sí, arriba del todo.  
E1: ¿Y el alto que hay entre el cabezo y Campomujeres cómo se llama? Lo más alto.  
I1: Val de cuarejas. El testeiro de val de cuarejas.  
E1: Vale.  
I1: ¿Sabes la cantidad de nombres que hay ahí? 495  
E1: Ya, ya. Mejor, mejor. (SILENCIO) Y entre el testeiro de val de cuarejas y el cabezo, esa bocana es la que quiero yo saber.  
I1: Pues no sé cómo se llama. Será la bocana de la **chana**.  
E1: ¿La bocana la chana?  
I1: Claro, está allí la chana. 500  
E1: Bueno, pero le llamaréis igual la chana directamente a aquella **campa**. Vale, pues aquello decimos que es la chana. (SILENCIO) Bueno, pues vamos a ver, vamos a poner todos estos nombres en el mapa. (SILENCIO) Oye, una cosina ¿un sitio que le llaman la llama 'el sierro? ¿Es de Villarino?  
I1: No. 505  
E1: La llama del sierro no es de Villarino. (SILENCIO) Oye, ¿la cantera? Esa que decimos que está toda **borrayada**.  
I1: Se llama el regueiro de las **canalinas**. Ya lo tienen tapao'.  
E1: Las canalinas. ¿Y la cantera aquella, aquella **lladeira**, cómo llaman a aquello?  
I1: Lo llamaban cuesto Iruela, pero allí ya no queda cuesto ninguno. (RISAS) 510  
E1: Claro. (SILENCIO) ¿Le llamaban cuesto Iruela?  
I1: Sí. Y pa'rriba las pedreiras.  
E1: Muy bien. Oye, ¿y un sitio que le llaman el pico 'el pedroso?  
I1: ¡Ah! Eso es lo último de Villarino, está, que no lo habíamos dicho, donde Campomujeres. 515  
E1: ¿De ahí pa' encima? Digamos pa' contra **Santolaya**. La sierra Santolaya.  
I1: Sí, claro. Eso es nuestro. De Truchillas, de Santolaya y de Villarino.  
E1: ¿Y eso es una picorota que hay allí, encima Campomujeres?  
I1: Hay dos, una.  
E1: ¿La de más pa' contra el valle digamos? La primera. 520  
I1: Será la primera, yo que sé.  
E1: ¡Ah! ¿Pa' trás hay otra?  
I1: Yo allí no 'stao nunca.  
E1: ¿Y la de atrás tiene nombre?

- II: Tampoco lo sé. Dicen que hay allí una fuente, pero que no hay quien la encuentre.  
Pero ¿cómo va a subir el agua pa'llá arriba? 526
- E1: (RISAS) ¿Y te suena que haya allí, detrás del pedroso...? ¿Le decíais el pedroso o el **pedrouso**?
- II: Pedroso.
- E1: ¿Y la gente más mayor decía el pedrouso? 530
- II: No.
- E1: Vale, perfecto. El pedroso. ¿Y pa'tras te suena que le llamasen el alto la tiembra?
- II: Sí. Ese no es de Villarino.
- E1: Ya, eso ya es de pa' entre Truchillas...
- II: Entre Truchillas y Santa Eulalia. 535
- E1: Sí. Pues pa'llá deben llamarle un sitio la llama el sierro ¿te suena pa'llá o no?
- II: Sí.
- E1: ¿Sí? ¿Aquello qué es? ¿Dónde sube el alto la carretera o qué?
- II: Sí, debe ser eso. 540
- E1: Oye, ¿y en Iruela la ermita que tienen a la salida del pueblo es la ermita San Antón?
- II: Sí.
- E1: Vale.
- II: La ermita de San Antonio.
- E1: San Antonio le dicen. ¿San Antonio o San **Antono**? 545
- II: San Antonio.
- E1: Vale.
- II: Se hace la fiesta en enero.
- E1: ¿La ermita el Cristo le dicen del Cristo? No del Bendito Cristo, ¿verdad? Le dicen la ermita el Cristo siempre. 550
- II: Sí.
- E1: ¿Del Bendito Cristo no?
- II: No. Algunos lo dicen, pero...
- E1: Pero es más nuevo ¿verdad?
- II: Eso ya... Antes siempre se decía el Cristo y fuera. 555
- E1: Vale.
- II: Íbamos los **rapaces** a tocar las campanas y iban pa'llá a echarnos con una **cacha**. Después le cogíamos la cacha y a correr. Y tenía que ir por la cacha. No nos podía dejar tocar las campanas. (RISAS)
- E1: Muy bien. (SILENCIO) Bueno, pues vamos a ver si nos aclaramos. 560
- II: Me quedan muchos nombres.
- E1: Bueno, a ver si nos van saliendo ahora que vayamos... ahora vamos a poner todos estos nombres en el mapa. A ver si de la que los vamos poniendo, a ver si nos van saliendo ¿vale? (SILENCIO) ¿El cruceiro dónde decíamos que estaba?
- II: Debajo el Cristo. 565
- E1: Pa'bajo el Cristo. ¿Pa'bajo de la carretera contra el río o de la carretera...?
- II: Del camino de Iruela pa' la derecha.
- E1: ¿Pa' la derecha es pa'l río?
- II: Pa'l ríu. 569
- E1: ¿Es lo primero que hay de las casas? ¿Lo primero que hay cuando sales por la carretera es el cruceiro? ¿Y después así de la carretera pa'bajo, contra el río, cuál es el siguiente nombre?
- II: Ya te lo dije, val de las suertes.
- E1: Eso es.

- I1: Y redondino. 575  
E1: Todo eso ¿queda de la carretera pa'bajo? De la carretera pa'l río.  
I1: No, val de las suertes queda pa'rriba del río, pa' la izquierda.  
E1: Vale.  
I1: Allí es onde hice yo la nave.  
E1: ¿Qué es un... como un par de valles? ¿Verdad? Que salen como dos valles. 580  
I1: Sí, arriba del todo pues son dos valles.  
E1: Vale. ¿Y ese valle tiene nombre o val de las suertes? Bueno, es val de las suertes todo eso, ¿verdad?  
I1: Claro.  
E1: Vale. ¿El redondino pa' dónde es? 585  
I1: Pa'bajo.  
E1: ¿En frente de val de las suertes, pero pa'bajo?  
I1: Sí.  
E1: Contra el río. Oye, ¿y otro valderocaldo?  
I1: Pues está valderocaldo. 590  
E1: ¿Cómo?  
I1: El arroyo de valderocaldo.  
E1: Ese es el que da a nacer al...  
I1: El del alto el carbajal.  
E1: Eso es. 595  
I1: Baja al río.  
E1: Eso es. Valderocaldo. ¿Y tiene regueiro eso?  
I1: Algunas veces baja aguao'. Pero está más tiempo seco que...  
E1: Pero hay regueiro allí que le llamarais. El regueiro de valderocaldo.  
I1: Sí. 600  
E1: De valderocaldo hacia Iruela, otro vallesquín que hay allí ¿cómo le llamáis?  
I1: Valdespino.  
E1: Valdespino, vale. Ese es nuevo.  
I1: Donde están las trabazas. Está valderocaldo y las trabazas.  
E1: Valderocaldo, valdespino y ¿las trabazas qué es un valle o no? ¿O es una cuesta que hay? 606  
I1: Es una cuesta. Eso es una **rampla**.  
E1: ¿Es una cuesta así muy recta que hay debajo, que pasa la carretera por allí?  
I1: Sí.  
E1: ¿Y después otro valle que ya hay más hacia Iruela cómo se llama? 610  
I1: **Cidiello**.  
E1: ¿Cómo?  
I1: Cidiello.  
E1: ¿Icidiello?  
I1: Sí. 615  
E1: ¿El icidiello le decían?  
I1: No, cidiello.  
E1: Cidiello. “¿Ónde tiene las vacas? Están pa' cidiello” decían.  
I1: Claro. Antes había fincas allí.  
E1: ¿Entre el cidiello y Valdespino 'stá el alto la escrita allá arriba? 620  
I1: Sí.  
E1: Vale. ¿Y el cidiello contra Iruela qué más hay? ¿O ya no tenéis más campo allí?  
I1: Nosotros no tenemos más.

- E1: Allí se acaba. Vale. (SILENCIO) ¿Y la bocana que hay si tú subes po'l cidiello queriendo de ir a **Robreu**? ¿Aquella bocana que hay cómo se llama? 625  
I1: No lo sé.  
E1: ¿'La llama el valle' o algo así te suena? ¿Detrás de la escrita no te suena? Una bocana que hay ahí atrás.  
I1: No.  
E1: No te suena. Vale, bueno. (SILENCIO) ¿Y de la carretera pa'l río ahí cómo le llaman?  
I1: ¿A onde? 631  
E1: Por ejemplo, si empezamos en el redondino, ¿del redondino pa'bajo qué tenemos?  
I1: Está Valdespino.  
E1: Vale, Valdespino aquí está. ¿Qué más?  
I1: El shisadal. 635  
E1: ¿Cómo?  
I1: Shisadal.  
E1: ¿Sisadal? Dímelo otra vez cómo era eso.  
I1: Shisadal.  
E1: ¿Lo digo yo así bien: sishadal? 640  
I1: No. Shisadal.  
E1: ¿Shisadal? ¿Lo digo yo bien?  
I1: Ahora sí.  
E1: Vale. (SILENCIO) Ahora nos ponemos en el pueblo, ¿lo que hay del pueblo contra el río, ahí pegao' a las casas, cómo llamáis? 645  
I1: Las cruces. Están debajo, ande el cruceiro.  
E1: Pero el cruceiro está más pa'bajo, las cruces están más...  
I1: Las cruces están allí y el cruceiro linda por este lao'. (SEÑALANDO EN EL MAPA)  
E1: O sea ¿el cruceiro está más pegao' a Iruela que las cruces?  
I1: Sí. El cruceiro está abajo. 650  
E1: ¿Y las eras de abajo dónde estaban?  
I1: Allí debajo la ermita por aquel cacho.  
E1: ¿Y no le decían las **eiras** a aquello?  
I1: Antes sí.  
E1: Eso es lo que me interesa, las eiras. (SILENCIO) ¿Y no le decían las eiras **d'abaño**?  
I1: Claro. 656  
E1: Las eiras d'abaño.  
I1: No, d'abaño no. De abajo.  
E1: De abajo decían.  
I1: Ya allí hablaban castellano. 660  
E1: Sí, pero la gente vieja que usted recuerde ¿decían las eiras de abajo o las eiras d'abaxo? Los más antiguos que usted recuerde.  
I1: Pues decían eso.  
E1: Las eiras d'abaño.  
I1: Claro. 665  
E1: Eso.  
I1: Y las eiras de arriba.  
E1: ¿Y las eiras de arriba pa' ónde estaban?  
I1: Arriba 'el pueblo.  
E1: Entonces ¿las eiras d'abaxo debajo la ermita? ¿Contra el río? 670  
I1: Contra el río.  
E1: ¿Y las eiras de arriba ¿Pa' encima la ermita o pa' encima las casas?



- I1: Pa' encima las casas.  
E1: Vale, vamos a ver. (SILENCIO) Seguimos. ¿De las cruces si seguimos río arriba qué más tenemos? 675  
I1: Joder, están los linares.  
E1: ¡Eso! Que eso es nuevo, venga.  
I1: Están los verdemales.  
E1: Pero ¿le decían los verdemales o verdemales?  
I1: Verdemales. está, esto... la **caleya**, están los **fabeiros**, las regueiras los molinos. 680  
E1: ¿El regueiro los molinos?  
I1: Las regueiras de los molinos.  
E1: Todo eso es lo que me interesa a mí.  
I1: Porque allí están los molinos.  
E1: Claro. (SILENCIO) Una cosina ¿los linares le decían los **lлинаres**? 685  
I1: Sí.  
E1: Llinares, ¿verdad? Vale, ¿de las eiras de... de las cruces, agua arriba, eran los llinares lo siguiente? ¿Verdad? ¿O cómo?  
I1: Los llinares...  
E1: ¿De las cruces? En bajo el pueblo, pero aguas arriba ¿los llinares? ¿Es así? 690  
I1: Sí.  
E1: Tú me corriges ¿eh? Después, aguas arriba, ¿los verdemales? O verdemales.  
I1: No, verdemales está encima de... hacia el pueblo, pero encima de los llinares.  
E1: Encima los llinares, ¿qué sale como un...? 695  
I1: Tiene una cemba allí y para arriba de la cemba...  
E1: ¿Hay, así como un... como un valle así entre... entre la torre y el pueblo hay como un valle? Así, una chana.  
I1: Sí.  
E1: Pues ¿allí están los verdemales? 700  
I1: No.  
E1: ¿Pa' ónde quedan?  
I1: Más abajo.  
E1: Más abajo. Más contra el río.  
I1: Sí, más contra el pueblo. La cuesta. 705  
E1: ¿La cuesta qué es?  
I1: Pues un sitio que hay allí.  
E1: Pero ¿pa' ónde?  
I1: Pa' encima de los verdemales.  
E1: Vale. Más, digamos, subiendo, como si dijéramos, pa' mataloso. 710  
I1: No.  
E1: ¿No? ¿La cuesta pa' ónde es? ¿Más pa'l lao' de la raposa, más pa'l lao' de la torre o pa' ónde?  
I1: Debajo 'el pueblo.  
E1: ¿Debajo 'el pueblo mismo? 715  
I1: Sí.  
E1: Vale. (SILENCIO) ¿Qué más? Eh... (SILENCIO) ¿La caleya pa' dónde queda?  
I1: Más arriba de la... de los verdemales.  
E1: Eso, digamos, estamos po'l hondo el valle, recorriéndolo hacia arriba ¿eh?  
I1: Sí. 720  
E1: Vale. ¿Y el fabeiro pa' dónde?  
I1: Ahí.

- E1: ¿Ahí también? Pero ¿más pegao' al río o más pa' onde?  
I1: No, no está pegao' al río, está en la regueira de los molinos por abajo.  
E1: En la regueira de los molinos por abajo, vale. O sea, de la regueira los molinos pa'bajo tenemos: los fabeiros, la caleya, verdenales y los llinares. ¿Es así? 726  
I1: Sí, la caleya, los fabeiros, los verdenales, la regueira los molinos y... y cuál es el otro hombre, ¿qué pusiste?  
E1: ¿Los llinares?  
I1: Los llinares 730  
E1: Vale. (SILENCIO) Ahora de la regueira los molinos, valle arriba, seguimos todo por ese lao' de... po'la ladera de la torre, ¿qué más tenemos por ahí?  
I1: Allí está la... los praos de la caleya.  
E1: ¿Qué más?  
I1: Los praos del valle. 735  
E1: ¿Qué más?  
I1: Las **llamieiras**.  
E1: ¿Cómo?  
I1: Las llamieiras.  
E1: Muy bien. ¿De las llamieiras pa'rriba? 740  
I1: El **borrazal**. (SILENCIO) Yo te digo lo que sé.  
E1: Muy bien. (SILENCIO) El borrazal. (SILENCIO) Todo esto está, digamos, en el valle de...  
I1: En el valle ese que dijimos que hay.  
E1: Sí. ¿Y del borrazal pa'rriba qué tenemos más? 745  
I1: Ya la raposa.  
E1: Ya la raposa. Vale. (SILENCIO)  
I1: El carbayo. (SILENCIO)  
E1: Vale. (SILENCIO)  
I1: Cima las llamas. 750  
E1: ¿Cómo?  
I1: Cima las llamas.  
E1: Cima las llamas. (SILENCIO) ¿Hemos llegao al furniello pequeño o todavía no?  
I1: No.  
E1: Vale. Pero ¿vamos en esa dirección verdad? 755  
I1: No.  
E1: ¿No?  
I1: Ya te lo dije antes.  
E1: Sí, no, pero quiero decir que ahora vamos... ¿cima las llamas pa'ónde está?  
I1: Hacia lurzalao. 760  
E1: ¡Ah! Hacia lurzalao estamos ya. (SILENCIO) ¡Ah! Vale, vale, vale.  
I1: El campo.  
E1: Vale, vale. Dame un segundín. (SILENCIO) El campo. ¿Qué el campo qué es? ¿Ya... ya... por dónde van cambiando las aguas de un lao pa'l otro?  
I1: No, está el... el llano. 765  
E1: El llano. Allí en lo más alto 'ncima el pueblo, pero ya cayendo pa' onde'l... pa' onde'l... ¿cómo le llamáis a esto hombre?  
I1: La Braña.  
E1: Pa' la Braña.  
I1: Pegao con la Braña. 770  
E1: Pegao con la Braña, eso es.

- I1: Y luego el camino el couso.  
E1: Vale. ¿El camino el couso qué es? ¿El que va pa' mataloso, digamos?  
I1: Antes iba por ahí, no se podía pasar por las tierras.  
E1: Sí. (SILENCIO) Muy bien. 775  
I1: Ahora ya no hay ni camino.  
E1: Muy bien. (SILENCIO) Vale, ya de la Braña llegamos a Lurzalao.  
I1: Claro. Las peñas del villar.  
E1: ¿Las peñas del villar que están cayendo ya pa' lo de...?  
I1: 'Ncima la cantera. 780  
E1: ¿Encima la cantera, pero la de mataloso?  
I1: No, la del Carbajal.  
E1: ¡Ah! ¿La de las canalinas?  
I1: Claro. 784  
E1: Vale. (SILENCIO) Vale, la vuza lumero es esto, la vuza lumeiro decíais ¿eh? (SILENCIO)  
La veintinueve: vuza lumeiro. La bocana mataloso, ¿cuál es la bocana mataloso? ¿Cuál  
es la bocana mataloso? ¿O la apunté yo mal? No. ¿No hay un sitio que le llamáis la bocana  
mataloso?  
I1: Pues será la bocana mataloso, por camino.  
E1: Vale. 790  
I1: Donde el testeiro.  
E1: De que pasas el testeiro pa'llá.  
I1: Pa'llá es mataloso.  
E1: Vale. Extremadeiro es esto. (SILENCIO) trenta el extremadeiro. (SILENCIO) Oye ¿val  
de cuareja cae pa'l...pa'l Rebollal digamos? 795  
I1: Sí.  
E1: Es esto entonces. (SILENCIO) Trentaiuno la cruz, la espinouca, val de cuareja...  
I1: Quedan muchos nombres.  
E1: Sí, tú... dígame los, dígame los que... usted dígame los que los apunto.  
I1: Los canalizos la peña la aila. 800  
E1: ¿Cómo? ¿Las canalijas...? ¿Cómo? ¿Las canalijas de...?  
I1: Los canalizos.  
E1: Vaya, el aire. ¿Cómo? ¿Las canalizas?  
I1: Los canalizos.  
E1: ¡Ah! Los canalizos. 805  
I1: Joder, ahora no me viene. Los canalizos de la peña la la aila.  
E1: ¿De la peña? ¿Le decían la peña la la aila?  
I1: Sí, está en la espinouca hacia... hacia Ambasaguas.  
E1: Vale.  
I1: 'Ncima el aceu. 810  
E1: Encima el aceu. ¿Le llaman los canalizos de la peña la aila? Decían aila antes ¿eh?  
Aila. (SILENCIO) ¿Y la peña la aila es otro sitio distinto o no?  
I1: Es d'allí d'abajo.  
E1: Debajo de ellos.  
I1: Debajo los canalizos y después empieza el aceu. 815  
E1: Vale. (SILENCIO)  
I1: La peña negra.  
E1: ¿Y esa pa'ónde está?  
I1: Pa'llá pa la mayalita. (SILENCIO)  
E1: Oye, ¿decíais peña negra o peña **niegra**? ¿Cómo decía la gente? ¿Decían peña niegra?

- I1: No. 821  
E1: ¿Peña negra?  
I1: Yo siempre he oído peña negra.  
E1: ¿Y pa dónde queda eso?  
I1: Eso queda debajo de val de cuareja. 825  
E1: Alguna peña que se ve allí.  
I1: Sí. (SILENCIO)  
E1: Oye, me acabas de decir otro nombre allí. No me acuerdo. Me dijiste ahora donde peña negra hay otro... otro nombre me dijiste.  
I1: Sí. Está la mata los **palombos**. 830  
E1: La mata los palombos.  
I1: Val de cuareja. (SILENCIO)  
E1: ¿La mata los palombos qué es? ¿Un sitio qu'había árboles o qué?  
I1: Claro, **robres**.  
E1: Había robres. ¿Y...y de... val de cuareja pa'ónde queda? 835  
I1: Pa'llí.  
E1: ¿Pa' contra la espinouca o está en val de cuareja mismo?  
I1: Allí en el regueiro abajo.  
E1: ¿Más bajando pa'l Rebollal o qué?  
I1: Sí. 840  
E1: Vale. (SILENCIO)  
I1: Ya me puedes pagar el jornal.  
E1: Sí.  
I1: Joder lo que tiene ahí. (RISAS)  
E1: Sabía yo que Jesús sabía mucho. No venía yo desencaminado ¿eh? Preguntando por ti. (SILENCIO) Oye ¿los quiemaus pa' dónde quedaban? 846  
I1: Entre la Braña y la raposa.  
E1: ¿Más pa'ncima de... más pa'encima de todo? Contra la torre.  
I1: Sí.  
E1: Subidos ¿eh? 850  
I1: Termina donde empiezan los montes de la torre. (SILENCIO) La yomba está pa'llí pa' la Braña.  
E1: La yomba está de la Braña más contra... contra el Carabayal digamos.  
I1: Sí. (SILENCIO)  
E1: Oye, ¿y el pleito? 855  
I1: Ya te lo dije antes.  
E1: Sí. ¿El pleito es pa' donde el aceo o no?  
I1: Sí, al lao del aceu.  
E1: Al lao del aceu. O sea, tenemos el valle del Rebollal...  
I1: El valle del aceu, la solana. 860  
E1: La solana.  
I1: Es el pleito.  
E1: O sea, allí en la solana del aceu es el pleito. Vale. Es una solana muy grandota aquella.  
I1: Hubo un juicio ahí.  
E1: Sí, claro. Es que es una solana muy grandota aquella ¿eh? Mucha ladeira allí ¿eh?  
I1: Sí. 866  
E1: Vale. ¿Y detrás? O sea, yendo tenemos el Rebollal, el valle el aceo, toda esa cuesta que es el pleito.  
I1: El vallín de la yegua.

- E1: El vallín de la yegua. (SILENCIO) Que el vallín de la yegua cae pa' mataloso. 870  
II: No.  
E1: ¿Pa'ónde cae?  
II: Pa'l otro lao del río. Pa'l lao izquierdo del río. Bajando.  
E1: Pero ¿pa'l río vuestro?  
II: No. 875  
E1: ¡Ah! Cae pa'l...  
II: El que va pa' Ambasaguas.  
E1: Vale. ¿Cae pa'l del aceu por así decirlo?  
II: Claro. No pa'l aceu porque eso está más arriba allí el de la yegua.  
E1: El de la yegua está más arriba que el aceu. 880  
II: Sí.  
E1: O sea, esta's la ladera de la solana. Esa solana del pleito.  
II: No.  
E1: No, ¿dónde está, a ver?  
II: Está más arriba. 885  
E1: ¿Más pa'l extremadeiro?  
II: Sí.  
E1: ¿Sí? (SILENCIO)  
II: ¿Has apuntao la sebe?  
E1: No. 890  
II: Es ande empieza el río de Ambasaguas.  
E1: ¿El que está por bajo de...? ¿La sebe qué está? ¿Por bajo de Campomujeres?  
II: Sí.  
E1: ¿Y a aquello qué le llamaban? ¿Una... una... mayada? ¿La mayada la sebe o qué?  
II: La fuente de la sebe, que hay allí una fuente que da agua en invierno caliente y por verano fría. (SILENCIO) 896  
E1: O sea, aquella... ¿es como un valle así como un cuenco, verdad?  
II: Eso es un valle que empieza allí y baja por allí abajo.  
E1: ¿Y a ese cuenco le llamáis la sebe?  
II: Sí. 900  
E1: ¿Y allí está la fuente la sebe?  
II: Sí.  
E1: ¿Y pa' encima Campomuyeres?  
II: Sí.  
E1: Vale. 905  
II: Bueno, 'stá la espinouca también.  
E1: Por la espinouca, sí, claro, sí.  
II: Al lao de unas peñas que hay allí.  
E1: Sí, la misma cuenta. (SILENCIO) Muy bien.  
II: Tú eso no lo entiendes ni loco. 910  
E1: Hombre que no, mira todos los nombres, todos los... (RISAS) Está esto perfecto, ya verás. (SILENCIO) Ya verás, ya verás.  
II: Tú tienes mucha pasta que tienes buen coche.  
E1: ¿Cómo?  
II: Mucha pasta. 915  
E1: ¿Yo?  
II: Tienes buen coche.  
E1: Es de prestao amigo. (RISAS)

- II: De prestao... 919  
E1: Pero es de prestao. (RISAS) (SILENCIO) Vale, vale. (SILENCIO) Cuarenta y siete aquí. (SILENCIO) Vale, ahora cambiamos de tercio que... ¿Dónde teníamos...? ¿Los corrales pa'ónde quedaban?  
II: Están... ¿Cómo se llama la bocana esa de... bajando de la torre?  
E1: ¿Bajando de la torre po'l lao de... pa' contra Carbajal digamos? No pa la sierra.  
II: No, pa la sierra. 925  
E1: ¿Pa la sierra? ¿L'extremadeiro?  
II: Esa. Allí.  
E1: ¿Allí estaban los corrales?  
II: Sí.  
E1: Y del extremadeiro, de esa bocana, ¿cómo están los corrales? 930  
II: Allí ya casi no hay paredes.  
E1: ¿Pero había unas paredes y estaban pa contra la torre?  
II: Sí, allí en unas peñas. (SILENCIO) Yo ya no lo vi levantao.  
E1: ¿Y la peña el villar?  
II: Joder, queda encima la cantera. 935  
E1: Vale. La cantera la que hablamos que está borrayada.  
II: Sí, la que están trabajando en ella.  
E1: Vale.  
II: Esa del Carbajal. Le quitaron a Ambasaguas otra, pero fue a pique. 940  
E1: Sí, sí. (SILENCIO) ¿Y camino el couso es el que va pa mataloso, del pueblo pa mataloso?  
II: Sí, pa los quemaos.  
II: Eso, por allá arriba ¿eh? (SILENCIO) Que está todavía, hoy en día si vas hay camino el couso. Se anda por él.  
II: Sí. 945  
E1: Vale.  
II: Digo yo que se andará. Yo llevo seis o siete años sin ir a Villarino, de andar po'l campo. ¿O más! Llevaré más. (SILENCIO)  
E1: ¿Los castrillones?  
II: Pa donde la peña el villar. 950  
E1: ¿Pa...? ¿Dando el agua pa...?  
II: Que linda con la Braña.  
E1: ¡Ah! O sea, está en-... muy encima el pueblo.  
II: No está tan cerca.  
E1: Pero encima, encima digo. 955  
II: Sí. Donde está la Braña allí linda y después peña los villares. Si no te aclaras.  
E1: Sí me aclaro, sí me aclaro, espera. (SILENCIO) Entonces, ¿del...? Es que es difícil, oye, yo... tú aquí lo tienes bien en la cabeza, yo no. El experto sos tú. ¿De la peña el villar tenemos más viniendo hacia la torre, por así decirlo, los castrillones, verdad?  
II: Sí. 960  
E1: ¿Y detrás? ¿Después ya la yamba?  
II: La yamba por la parte de abajo.  
E1: ¿De la torre?  
II: De los castrillones. Por la parte de abajo, hacia Ambasaguas.  
E1: ¿La yomba va más pa Ambasaguas? (SILENCIO) Vale, luego lo miramos a ver. ¿Y la Braña? 966  
II: Allí.

- E1: Más pa la torre.  
I1: Más pa la torre.  
E1: Vale. Luego tenemos la Braña, la yomba, los castrillones y la peña el villar ¿sería así?  
I1: Sí. Y te queda la rabalba. 971  
E1: ¿La?  
I1: La rabalba que está antes de la Braña.  
E1: ¿La ra-...? ¿La cómo?  
I1: La rabalba. 975  
E1: La rabalba.  
I1: Sí.  
E1: ¿Está entre la Braña y la yomba o qué?  
I1: No, está entre la Braña y los quemaos. 979  
E1: ¡Ah! Entre la Braña y los quemaos, vale. Entonces va aquí, cincuenta y tres. (SILENCIO) ¿La mata grande pa dónde quedaba? ¿Eso ya pa'l otro lao del...? ¿Verdad?  
I1: En el valle de Villarino.  
E1: En el valle de Villarino, pa'l otro lao del río.  
I1: Donde nace el río de Villarino, por ahí.  
E1: ¡Ah! Vale, vale, vale, ya sé. 985  
I1: Por ahí pa'bajo.  
E1: Pa'bajo el cabezo, bien abajo.  
I1: Pero en la otra ladera.  
E1: ¿En la de... pa la que está el extremadeiro y la cruz?  
I1: Sí. 990  
E1: Vale. Cincuenta y tres, cincuenta y cuatro. (SILENCIO)  
I1: Las maestras. Dos maestras para cuatro rapaces.  
E2: Bueno, pues les enseñarán bien. (SILENCIO) Peor sería al revés. (SILENCIO) (RISAS)  
I1: Decían que iban a quitar el colegio.  
E1: ¿Los fuellos? 995  
I1: Los fuellos quedan debajo el cabezo. (SILENCIO) Es donde estaba todo el oro.  
E1: Decían eso.  
I1: Andaba buscándolo un paisano.  
E1: Un todo d'oro.  
I1: Dice que lo encontró. 1000  
E1: ¡Ah! ¿sí?  
I1: Yo que sé si será verdá.  
E1: Jolín.  
I1: Cuando yo era un **rapaz**. (SILENCIO)  
E1: Ya habías puesto la matarozada ¿eh? 1005  
I1: Matarozada también está por allí. Debajo...  
E1: Debajo los fuellos. Y es una matarobles ¿o qué?  
I1: Claro. (SILENCIO)  
E1: ¿El llameiro **llargo**?  
I1: Allí también, al lao. 1010  
E1: Pero más pa contra el pueblo.  
I1: Más pa bajo, pero no mucho.  
E1: ¿Las mayadas?  
I1: Las mayadas. Más abajo del... de ese otro.  
E1: ¿Pero miran pa'l pueblo o miran pa'l valle? 1015  
I1: Pa'l valle.

- E1: Miran pa'l valle. (SILENCIO) ¿Y allí donde las mayadas, esa cuestona que mira pa'l pueblo cómo le llamáis?  
I1: Las mayadas.  
E1: ¿Las mayadas también lo que mira pa'l pueblo? 1020  
I1: Claro.  
E1: Que ya después está el regueiro de Quintaniella ¿eh?  
I1: No, está el regueiro el valle.  
E1: ¡Ah! El regueiro el valle. Que es el valle que hay delante de...  
I1: Delante del pueblo. 1025  
E1: Eso es. ¿Y a eso lo llamáis el regueiro el valle?  
I1: Claro. Hay una fuente allí pa' llevar el bocadillo y comerlo. Bebes de aquella agua y te entra un hambre.  
E1: (RISAS) ¿Y cómo...? ¿Tiene nombre la fuente?  
I1: Las canalinas. 1030  
E1: ¿Las canalinas? (SILENCIO) ¿Cómo vamos de hora David?  
E2: Bien, son las siete y diez.  
E1: La fuente las canalinas está allí. Vale.  
I1: Al lao de una peña.  
E1: Oye, ¿justo encima de ese... del valle? ¿El alto ese qu'hay encima el valle tiene nombre? Antes de llegar al cabezo. 1036  
I1: Pues será todo llameiro llargo.  
E1: Llameiro llargo llamáis a aquello.  
I1: Digo yo. Eso sí que no te puedo decir.  
E1: Vale. Vale, pues seguimos del valle más contra... contra Iruela. ¿Y qué tenemos?  
I1: Los praos del valle. (SILENCIO) 1041  
E1: Muy bien. ¿Qué más?  
I1: La cogoya.  
E1: La cogoya. ¿La cogoya qué es? ¿En el alto o cómo?  
I1: Donde'l arroyo, del otro lao. 1045  
E1: Pero ¿es una ladera?  
I1: Una ladera. (SILENCIO)  
E1: La cogoya. (SILENCIO) ¿Y qué más tenemos por ahí? El regueiro el valle, la beseu el valle, aquí está. La beseu el valle, la beseu aquel que hay, ¿verdad?  
I1: Claro. 1050  
E1: Caro. (SILENCIO) Oye, ¿el regueiro Quintaniella pa' dónde nos quedó?  
I1: Para más arriba.  
E1: Quedó más arriba. ¿Más pa'l donde llameiro llargo o pa las mayadas?  
I1: No, po'l otro lao.  
E1: Po'l otro lao. O sea... ¡Ah! ¿Po'l otro lao del río dices? ¿por donde'l extremadeiro?  
I1: Sí. (SILENCIO) 1056  
E1: ¿Por dónde el furniello pequeño?  
I1: Sí, pega con furniello pequeño y con las mayadas.  
E1: Vale. Pero ¿el regueiro de Quintaniella pega con furniello pequeño? ¿Nace allí o qué?  
I1: Sí. 1060  
E1: Nace allí. (SILENCIO) ¿Y el furniello grande tiene regueiro?  
I1: Sí.  
E1: ¿Y tiene nombre?  
I1: ¿Cómo te dije antes?  
E1: No sé. ¿El regueiro el furniello grande tiene...? 1065



- I1: Baja el agua.  
E1: ¿No tiene nombre aquella agua?  
I1: No.  
E1: No le llamáis nada.  
I1: Nada. 1070  
E1: Bueno. (SILENCIO)  
I1: Furniello grande.  
E1: Oye, allí hay... allí al... al regueiro el valle ¿también le llamáis la solana o no? ¿En el regueiro el valle?  
I1: La solana y la beseu. 1075  
E1: Las dos, vale.  
I1: A la beseu no le da el sol.  
E1: Vale. ¿Y la cemba grande pa'ónde queda?  
I1: Allí ande la cogoya.  
E1: Donde la cogoya. ¿Pa'ncima, pa'bajo, pa... cómo me dices? 1080  
I1: Enfrente.  
E1: Enfrente, contra el pueblo.  
I1: No, contra Iruela.  
E1: Contra Iruela. ¿Pa un sitio que le llaman los fornillos? No. No ¿verdad? No te suena eso. Queda así en la ladera contra Iruela. La cemba grande y la cemba pequeña. 1085  
I1: Sí.  
E1: Ya acabamos ¿eh? ¿Los vallinos?  
I1: Más pa'bajo.  
E1: Pero ¿mirando pa'l valle del pueblo, pa la Veiga?  
I1: Así. 1090  
E1: ¿Mirando pa la Veiga o no? ¿Mirando pa Iruela?  
I1: Mirando pa la Veiga. (SILENCIO)  
E1: ¿El gatal?  
I1: A más arriba, en el rebollino.  
E1: ¿Contra Iruela? ¿Más arriba contra Iruela o más...? 1095  
I1: Contra Iruela.  
E1: Vale.  
I1: Esa es la peña comuñas. (SILENCIO)  
E1: La peña comuñas, ¿dónde está la peña comuñas? Aquí. (SILENCIO) Ehm... ¿La peña el tintrazas? 1100  
I1: Allí.  
E1: ¿Está allí? ¿En la ladera?  
I1: Antes de llegar a los gatales.  
E1: Antes de llegar a los gatales, vale. (SILENCIO) ¿Los mergouzos?  
I1: Están entre los vallinos. 1105  
E1: Porque hay dos vallinos ¿no? ¿Hay uno grande y uno pequeño o qué?  
I1: Claro.  
E1: Un vallino grande y un vallino pequeño.  
I1: Uno aquí, que sube así y el otro va por arriba y hay otro por este lao. (SEÑALANDO EN EL MAPA) 1110  
E1: ¿Y los mergouzos en medio?  
I1: En el medio. (SILENCIO)  
E1: ¿Los vallinos del cabo es este sitio o no?  
I1: ¿Eh?

- E1: ¿Los vallinos del cabo es otro sitio o son esos? 1115  
I1: Es otro sitio.  
E1: Es otro sitio, ¿pa'ónde queda eso?  
I1: Más abajo.  
E1: Más abajo, ¿de la peña comuñas pa'bajo o qué?  
I1: Sí. 1120  
E1: ¿Más contra Iruela?  
I1: No, debajo la peña comuñas más pa'riba.  
E1: Más pa'riba. Vale, pa'ste lao entonces. (SILENCIO) Y hay un regueiro por lo que veo, el regueiro el cabo. ¿El regueiro el cabo qué es? ¿Nace allí por detrás de la peña de comuñas o no? No sabes. 1125  
I1: Allí baja un rigueiro cuando llueve.  
E1: Vale. ¿Y comuñas qué es? ¿De la peña pa la Veiga? ¿O dónde le llamáis comuñas?  
I1: Todo aquello.  
E1: Todo aquello donde está la peña.  
I1: La peña y lo de abajo. 1130  
E1: Debajo la peña, vale. La Veiga pa'hí, ¿ramalapaya?  
I1: Está más arriba, debajo del... ¿Cómo dijiste?  
E1: ¿Debajo de los mergouzos?  
I1: Sí.  
E1: Pa'bajo los mergouzos. Ramalapaya. (SILENCIO) ¿Y el vallín de Luerco? 1135  
I1: Más abajo, casi en Iruela.  
E1: ¿Casi en Iruela? Pero en la Veiga ¿eh?  
I1: Pa... pa un lao... pa'llí abajo.  
E1: Pero ya en la raya con Iruela casi.  
I1: Sí. (SILENCIO) 1140  
E1: ¿Y los gatinales?  
I1: ¿Otra vez?  
E1: Hay un gatinal y los gatinales ¿no? Son distintos ¿no?  
I1: No.  
E1: ¿Es lo mismo? 1145  
I1: Es lo mismo.  
E1: ¿El gatinal y los gatinales son lo mismo?  
I1: Claro.  
E1: Vale, vale, vale. ¿Las peñas llargas?  
I1: Están en la solana de... del valle.  
1150  
E1: Vale. (SILENCIO) ¿Y **campiellos**?  
I1: Campiellos es el límite de... con Iruela.  
E1: Pero ¿pa'l valle o pa... pa...?  
I1: Está allí en el alto, una peña que hay.  
E1: Pero en el alto del valle. 1155  
I1: No.  
E1: ¿Pa dónde comuñas?  
I1: Más abajo.  
E1: ¿Más abajo todavía?  
I1: Más abajo. Pa'ncima del vallín de Luerco.  
1160  
E1: Vale. (SILENCIO)

- E2: Va a ser esto.  
E1: Sí, va a ser esto, sí. Veremos después dónde va la raya. Trenta y cinco. (SILENCIO) ¿Y la peña canredondo?  
I1: Más arriba. 1165  
E1: ¿De campiellos?  
I1: Sí.  
E1: ¿Y más arriba de la peña...?  
I1: Comuñas.  
E1: ¿Comuñas? Pero ¿no llega a lindar con el valle no? ¿No stá en la cima del valle? 1170  
I1: Sí.  
E1: ¿Está en la cimera del valle?  
I1: Sí.  
E1: ¡Ah! Vale, vale.  
I1: Es por donde va el deslinde. 1175  
E1: Vale, vale, perfecto. Perfecto, muy bien. El testeiro de val de cuarejas está pa'quí arriba, cuarenta y siete. Ya acabamos ¿eh? ¿La chana? Aquí. Setenta y ocho. (SILENCIO) ¿El pedroso? ¿Dónde estaba el pedroso? ¡Ah! Aquí, vale.  
E2: El pedroso estaba aquí.  
I1: Al pico la sierra. 1180  
E1: Sí, sí, sí.  
I1: Linda con Santa Eulalia y con Truchillas.  
E1: Sí, sí, sí. (SILENCIO) Pues lo tenemos.  
I1: Vale. 1185  
E1: Lo tenemos.  
I1: Cuando lo tengas hecho me lo traes pa leerlo.  
E1: Sí.  
I1: Pa verlo.  
E1: Cualquier cosina yo vivo en Felechares. 1190  
I1: Felechares.  
E1: Sí. ¿Cómo vamos de tiempo?  
E2: Siete y veinte.  
E1: Para llegar tú a Astorga.  
E2: Bueno, tengo que estar pa la cena. 1195  
E1: ¿Y la cena a qué hora es en Astorga?  
E2: Eh... A las nueve.  
E1: Vale. Mira, si tengo duda vengo otro día y subimos con el coche a Villarino y me lo señalas.  
I1: Ah, vale. 1200  
E1: ¿Te pinta bien?  
I1: Me pagas el jornal.  
E1: Te pago el jornal.  
I1: Que yo no puedo andar.  
E1: Hombre, te llevaría en coche. (RISAS) El jornal como no te lo dé en miel, yo soy **avelleiro**. (RISAS) Tengo colmenas. Es a lo que me dedico.  
1206  
I1: Ahora todo el mundo se dedica a las colmenas.  
E1: Ya. (SILENCIO) Pues sí, la próxima vez que suba tengo que traer un bote de miel pa que la pruebe. ¿La podrás comer no?  
I1: Sí. 1210

- E1: Pues aquí mi amigo tiene que llegar a la hora de cenar porque operaron a su madre de los ojos y le tiene que echar las gotas.  
E2: Le tengo que echar las gotas.  
I1: ¿De cataratas?  
E2: Eh... De la retina, de la parte de atrás. 1215  
I1: Ah.  
E2: Más complicao.  
I1: Más complicao.  
E2: Es de esto que tiene que estar ahí mirando pa'bajo.  
E1: Y por eso tenemos así algo más de prisa que sino... Subíamos ahora hasta Villarino.  
I1: Ahora no. 1221  
E1: Ahora no, no le venía bien. Bueno pa otra vez.  
I1: Tengo que hacer la cena.  
E1: Otra vez que sea más pronto, si te apetece subir ¿eh? Y vemos cómo está el pueblo.  
I1: Tengo que ver cómo llevan la cantera a ver si está en la montaña o no. 1225  
E1: Damos una vuelta. Sabes yo ahora tengo colmenas, tengo dos colmenares en Morla. Entonces aquí ya tampoco hay tanto.  
I1: Luego las pones en Villarino.  
E1: Oye, no tengo tierras ahí. (RISAS) Todo se andará.  
I1: ¿No hay ni una? Anda que no se tienen flores en Villarino. 1230  
E1: Pues puede ser buena opción. Bueno pues no le comemos más tiempo.  
I1: Vale.  
E1: Yo agradecidísimo. Pues a seguir igual de bien Jesús.  
I1: Igualmente.  
E1: Venga. 1235  
E2: Bueno, un placer.  
E1: Venga, hasta luego.

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés, László Szöcs, Magdalena Capó, Markéta Hansliková y Petra Dvorácková. COSER: <http://www.corpusrural.es/ficha.php?fc=2644&ext=01>, 2004. (Última consulta 02/07/2024)

La siguiente transliteración y revisión fue realizada por Bricia Silva Villar y Sara García Motilla. Se han realizado algunas modificaciones relacionadas con la maquetación y estructura, pero el contenido ha permanecido intacto. Se puede consultar en el documento de esta entrevista, recogido en el COSER.

- I1<sup>8</sup>:|T8|** Claro pa hilarla, pa hilarla, sí. 1
- E1:** Sí.
- I1:** Anda, pues venís a ver buenas cosas vosotros por aquí.
- E1:** Sí, venimos y... entonces.
- I1:** ¡Ay, Dios mío, de Madrid nada menos! 5
- E1:** Sí, estamos haciendo un trabajo sobre la vida tradicional y todas esas costumbres que se han perdido, yo le confieso que mire que llevo años haciéndolo y nunca he visto a nadie abrir la lana ni hilarla, en casi ningún sitio se hace ya. Aquí todavía ¿ustedes sí hilan la lana?
- I1:** Sí, aún la hilan sí, aún la hilamos alguna, no, ahora aquí ya no, pero na más tres o cuatro viejas, pero, pero aún también alguna vez que otra hilamos algo. 11
- E1:** ¿Sí? ¿Y ustedes le importaría que nos sentemos aquí un poquito mientras, y nos cuente un poco...?
- I1:** Sí, esta señora, esta es la que sabe, no, no, yo no sé nada, no ves que yo ... Pero dile dónde se sientan. 15
- E1:** Aquí en el suelo.
- I1:** ¡En el suelo, no, hombre! ¡Cómo en el suelo!
- E1:** Sí, sí, nada, sin ningún problema. [RISAS] [SLNC]
- E2:** Sí, bueno pues, nos podría decir...
- I1:** Venga, venga, [NP]. 20
- I2:** [A-Inn]
- I1:** No, no, yo no lo digo nada porque...
- I2:** Espera que te pregunten, que saben qué es lo que te preguntarán. [RISAS]
- E2:** Si usted si lo hace pues debe saberlo pues. ¿Cómo, cómo se hace desde el principio hasta...no sé, hasta hacer un... 25
- I1:** Hasta hacer un calcetín o un jersey o esas cosas.
- E2:** Sí, sí, sí.
- I1:** Bueno pues primero se co-..., un vellón de una oveja esto porque es de una oveja de la lana de una oveja, después se lava y se seca y después ya de que seca, pues ya la abrimos así pa que, pa poderla hilar y después ya se hila, en la mazorca ¿sabes lo que es una mazorca? 31
- E2:** Supongo que sí. [RISA]

---

<sup>8</sup> I1 = Informante 1, I2 = Informante 2, I3 = Informante 3, E1 = Entrevistador 1, E2 = Entrevistador 2, E3 = Entrevistador 3, E4 = Entrevistador 4

- I1:** Un huso y una rueca  
**I3:** Voy a buscar yo la rueca...  
**I1:** Vete, tú, vete. 35  
**I3:** Y, y...y le enseño a hilar la lana un momento.  
**I1:** Sí, pos, hala, vete, hija, vete [RISA].  
**E2:** ¿Y eso es el trabajo de la mujer?  
**I1:** Bueno, hija eso son pa ratines, que más vacates, que no se hace otra cosa, pues como nosotras no vamos pa los bares ni vamos por ahí de paseo. Bueno, de paseo sí vamos, pero bueno, no vamos pa ningún sitio, pa ningún teatro, ni pa ningún cine, pos claro, los ratos que nos sobran pues abrimos algo de lana y la hilamos y después se hila unas mazorquinas y después se igualan.  
**I3:** [A-Inn] 44  
**I1:** Se igualan una con la otra y después se tuercen otra vez con el fuso. Le llamamos el fuso. No es huso, no, es fuso, y después ya se tuerce y ya se hacen pues jerséis o calcetines o de esas cosas, ya vos lo enseñará esa [RISA] esa.  
**E2:** ¿Usted o su familia tiene ovejas...?  
**I1:** No, yo ya no las..., yo ya no las tengo, no, no, nosotros ya no las tenemos.  
**E2:** Y ¿de dónde saca la lana? 50  
**I1:** Pues esta aún sí es de una oveja que tuve yo pero ya hace... unos cua-, cinco o seis años que la matemos, ya no tengo nada. Esta sí aún es de una oveja mía. No, yo ahora ya no... Tenía esta poquitina de lana y dije "La voy a abrir pa otro ratín, que me cuadre", pero no, yo ahora ya no, ni tengo gana tampoco de hilar ni de hacer nada.  
**I2:** [A-Inn] los vestidos. [A-Inn] con lo de la lana que hacemos. [R-Vhc] 55  
**I3:** Huso no es; es fuso, fuso. [PS: 5''] Para que vea cómo se hacía las cosas.  
**I1:** ¡No marches, [NP]! ¡No marches! ¡Ven a enseñar a estas chicas cómo se hila, caramba, que son de Madrid. [R-Anm] ¡Ven, ven, mujer!  
**I2:** Mira cómo se va haciendo...  
**E1:** ¡Madre mía! Esta es la rueca y este es el fuso 60  
**I1:** Sí.  
**E1:** Es muy trabajoso, ¿no?  
**I1:** Sí, todo es trabajoso, lleva mucho tiempo  
**I2:** [A-Inn] De pastoras con las ovejas y con las vacas y después tábamos todo el día por allá y teníamos que estar haciendo estas cosas pa, para hacer las medias, y los jerséis y las cosas.  
**I1:** ¡Ah, mira, cómo lo va grabando!  
**E3:** Es que si no nos vamos a acordar de nada.  
**I1:** ¡Ay, Dios!  
**E2:** Sí para apuntarlo. 70  
**E3:** Para después recordar todo.  
**I1:** [RISAS] ¡Ay, ay, qué cosas van a llevar de nosotras, entonces! ¡Qué cuento!  
**I2:** Esto es la vida de antes, no es la de ahora, la de ahora no, nosotros no'stamos en la vida de ahora.  
**I1:** Nosotras por no estar paradas, pues andamos haciendo algo de esto, o estar entretenidas un ratín, na más no.  
**E3:** ¿Cómo se seca la lana? Se pone al sol y...  
**I1:** Se pone al sol claro, se lava de que..., de cuando la queramos ya hilar y eso pues la lavamos y después ya se pone a secar al sol y pues ya se abre y ya se hace como esta. 80  
**I2:** Bueno, bueno, tú ven acá, ven acá.  
**E2:** Si, por ejemplo, cuando las mujeres trabajan la lana y están reunidas...

- I1:** Después ya se hacen calcetines o se hacen jerséis.  
**E2:**<sup>[T19]</sup> Sí, pero durante el trabajo hay algunos... tradición, que se cuentan cuentos o poemas..., usted... 85  
**I1:** No, no, no. Eso aquí nada.  
**E2:** ¿No se canta?  
**E2:** ¿O no tenéis canciones de esta región?  
**I1:** No, no  
**I2:** En la televisión sí tenemos, sí, por la televisión, por la noche y eso y por el día algún ratín. 91  
**I1:** Pero digo que si no tenemos canciones nosotros. Nosotros canciones de por aquí no, no.  
**E2:** ¿Ni poemas?  
**I1:** Anti-, antiguos, pero no, una vez m'acuerdo yo que vino unos que anduviste cantando tú unos cantares antiguos, pero ya no, ya no. [R-Vhc] Ahora somos mayores, muy mayores ya.  
**E1:** ¿Usted sabía cantares?  
**I2:** Hombre, claro que sabíamos.  
**E1:** ¿Romances también? 100  
**I2:** Sí, sí, cantamos en la iglesia sí, cantamos y eso pero...  
**E2:** ¿Y de qué trataban por ejemplo las canciones...?  
**I2:** Pues viva la Virgen y después o cuando dan la comunión, vamos a la comunión.  
**I1:** Bueno, cantábamos como son los cantares de la iglesia.  
**I2:** Como son los cantares de la iglesia. 105  
**I1:** Igual aquí que más allá ¡Qué más da!  
**I2:** Es igual.  
**I1:** Sí, no, es igual.  
**I2:** Es igual.  
**I1:** Ahora unos, ahora otros... 110  
**I2:** Porque cuando escuchamos la televisión el domingos, que hay misa por la segunda, pos igual que aquí, no aquellas canciones...  
**I1:** ¡Anda no! Que ellos eso..., algunos sí, también son...  
**I2:** Ellos también están ahí con un coro allí enseñándolas...  
**I1:** Claro, ¿qué tiene que ver aquello? 115  
**I2:** Pero nosotros...  
**I1:** Aquí no, aquí hay, somos muy pocas y...  
**I2:** Claro, somos tres viejos...  
**I1:** Claro, ya la gente mayor a las jóvenes no, ni van siquiera a misa y no las hay tampoco  
**I2:** Nosotras ahora... 120  
**I1:** Somos nosotras las que tenemos que cantar en la iglesia. Somos nosotras las que tenemos que cantar en la iglesia, todo, pero no hay gente así joven que vaya, no, no, no las hay tampoco  
**I2:** La gente joven todo marchan pa las capitales porque, pa los sitios, porque no quieren estar por los pueblos. 125  
**I3:** Y con esto ya ven cómo lo hacen, lo van ahí a ver cómo lo hacen.  
**I2:** [A-Inn]  
**E1:**<sup>[T12]</sup> ¿Y usted nos puede contar un poco cómo era, por ejemplo, en lo que le enseñaba una madre a una hija antiguamente, le enseñaba a hilar la lana...?  
**I1:** Claro, le enseñaba a hacer, a hacer el calcetín y le enseñaba a hilar y a hacer jerséis  
**I2:** Hombre, a coser algo también.

- I1:** Antes nos vestíamos aquí de lana. Cuando hubo una guerra, que Dios quiera que no la volvamos a ver, nadie, que hubo una guerra que nos quedamos sin nada de ropas por aquí, tuvimos que hacer todo todo la ropa de lana, la tuvimos que hacer pa vestirnos, todo todo, igual hacíamos faldas, que jerséis y refajos ¿que si sabéis lo que son refajos? 135
- E2:** Eh..., cómo...
- I1:** Por adentro, por adentro en vez de tener combinaciones, pos teníamos refajos de lana, entonces no teníamos nada nada aquí entonces por aquí... no, nosotros no, todo la gente de por así estos sitios pasó eso.
- I2:** Todo, todo el mundo. 140
- I1:** Que no teníamos lana y teníamos que hacer el vestir de lana, las medias.
- I2:** Y cuidábamos las gallinas, cuidábamos las ovejas...
- I1:** De todo...
- I2:** Y es lo que hacíamos.
- I1:**<sup>T6</sup> Íbamos a arar ¿Que sabéis lo que es arar? 145
- E2:** Sí, sí, sí.
- I1:** Ah, pos íbamos con...
- I2:** Sí, sabéis lo que es arar, pero ahora van con tractor.
- I1:** Pero van con tractor, pero nosotras íbamos con vacas y bueyes.
- E2:** Sí. 150
- I1:** Con una tibas.
- E1:** ¿Cómo?
- I1:** Con tibas.
- E1:** ¿Qué es eso?
- I1:** Araos, los araos. 155
- I2:** Ese arao que se, que llevaban las vacas
- I1:** Araos.
- I2:** Allí que iba agarrando el arao y y,o que no tengo ninguno, que están allá arriba, si no lo enseñaba.
- I1:** No tengo ninguna tiba por suerte, que [NP] las hacía pa venderlas en los Remedios, unas tibas pequeñinas. 161
- I2:** ¡Ah! ¿No tienes ninguna?
- I1:** No, no, agora ya no he vuelto a hacer ninguna nada más si no le enseñaba una tibina de aquellas, ya sabían ellos lo que era, lo que era un arao de..., como eran los araos, no más es. Eso son unas tibinas que hacía como pa juguetes, pa venderlas en una romería que hay ahí en pa abajo en Lorego, una romería y las, yo las llevaba a vender y jugos que era lo que se..., las vacas, íbamos a arar, las vacas le ponían un jugo y se prendían una a un lao y otra a otro, con aquel jugo que ponen arriba, que a lo mejor lo habréis visto por ahí arándose, ¿que no se ve en la tele? ¿Muchas veces arando? Bueno, pues después le poníamos el jugo y llevaban las vacas y llevábamos a arar y llevábamos con el arao y nosotras con una guijada las pinchábamos por detrás. [RISAS] 171
- E1:** ¿Pero qué pinchaban?
- I1:** Las vacas. [RISAS]
- I2:** Un palo.
- I1:** ¡Ah, qué risa! [RISAS] 175
- I2:** Porque había que andar [A-Inn] la punta pa que te obedecieran. Si no, no te harían caso. [RISA]
- I1:** Si los veo yo en la tele arando ¿a que los haís visto, arando?
- I2:** Sí, las vacas con la tiba, ¿no las has visto en la tele?



- I1:** Sí, las has visto en la tele, sí, sí las he visto yo, vacas en la tele, sí, en la tele, con los  
araos 181
- I2:** O con alguna caballería.
- I1:** Sí, sí, sí, las he visto yo como nosotros arábamos, las he visto yo en la tele, serán  
cosas que hicieron un reportaje cuando fuera, pero yo las he visto arando y así a..., lo  
teníamos que hacer nosotros. 185
- I2:** Cuando aquellos países de los moros, que están aquella gentina...
- I1:** Sí, sí, nosotros teníamos que hacer eso entonces cuando éramos jóvenes, ahora ya  
nada.
- E2:** ¿Y qué se cultivaba?
- I1:** ¿Qué dice? 190
- E2:** ¿Qué se cultivaba aquí? ¿Qué..., qué cultivos?
- I1:** Bueno pues el trigo y centeno, trigo y centeno y...
- I2:** Y alguna patata...
- I1:** Y patatas. Poco, porque aquí es muy miserable esto.
- I2:** Y alguna berza. 195
- I1:** Este pueblo es muy pobre y ahora ya no se cultiva nada porque ya la gente joven está  
por Madrid.
- I3:** [A-PIn: Por trabajar...]
- I1:** Y aquí todos los que somos ya casi todos somos mayores como nosotras.
- I2:** Nosotros ya no... 200
- I1:** Y por eso que no, no, no hay, ahora ya aquí gente y, bueno, y si alguno ara alguna,  
pues las aran con los tratores ya, ya no aran con, ya hace mucho tiempo que no hay aquí  
nada de..., ya no se ara nada aquí.
- I3:** [A-Inn] Comunidad europea, ya se ha araro muy poco, porque...
- I1:** No, ahora ya no...¿Qué saben ellos lo que es el trenque! 205
- I2:** [A-Inn]
- E1:** ¿Qué son las trincas?
- I2:** Las trincas son...
- I1:** Las trincas son los...
- I2:** Los campos que arábamos. 210
- I1:** Los campos que arábamos.
- E1:** ¿Cómo llaman?
- I2:** Trincas.
- I1:** Bueno, tierras, tierras.
- E1:** ¿Y cómo quería que dejaran las trincas? 215
- I2:** Querían que las dejáramos para...
- I1:** Si lo que queríamos era nosotros dejarlos porque ya no arábamos..., ya no podíamos.
- I2:** Pa que dieran pasto, pa que criáramos corderos por aquí y y ganadería pa, pa que  
después..., había que transportar pa otras naciones y pa esos sitios.
- I1:** Bah, bueno, bueno. 220
- I2:** ¡Anda! Que no fue entonces cuando nosotros vendimos las tierras de mi hermana, que  
[NP] no compró la tierra de Pallarines porque dijo: "Si hay que dejarlas en Puebla pa  
que...". Pues ya no la compró
- I1:** Bueno, eso no me preocupa.
- E2:**<sup>[T2]</sup> ¿Y hay algún plato típico de esta región? 225
- I1:** Cocido de Maragato le andan llamando.
- E1:** ¿Cómo se prepara?

- I1:** ¡ Ah! Yo no sé nada de eso porque yo nunca he visto comidas de..., porque yo nunca he ido a comer fuera.
- E1:** ¿Y ustedes cuando iban a la tierra a arar llevaban la comida o...? 230
- I1:** ¡Qué va! No, eso sí que es verdad.
- I2:** Un trozo de pan.
- I1:** Entonces pa comer no, no hacíamos comida no, entonces llevábamos un poco de pan y tocino que no sé si sabréis lo que es tocino de los cerdos.
- I3:** La grasa del cerdo. 235
- I1:** Y chorizo.
- I2:** Sí, chorizo bien poco.
- I1:** Bueno, que poco, pero bueno llevábamos un poco de chorizo sí, chorizo y tocino y comíamos eso
- I2:** Y una cebolla. 240
- I1:** Y una cebolla si teníamos una cebolla y si no, pos eso, una botella con agua y nada más, no, por el día no comíamos otra cosa.
- I2:** Por la noche sí.
- I1:**<sup>T6</sup> Cuando la... andábamos segando el pan, que lo teníamos que segar el pan también, con una hoz, el pan de trigo y centeno que sembrábamos después lo segábamos con una hoz y vosotros no sabéis lo que es una hoz tampoco. ¿Sabéis lo que es una hoz? 246
- E3:** Como un cuchillo que...
- I1:** Sí, sí, tiene pa agarrar y después así encorvao y es una hoz y segábamos el pan, con aquellas hoces segábamos el pan y después de que lo segábamos íbamos con las vacas y el carro, [RISAS] el carro ¿no sabéis lo que es un carro? 250
- E1:** Sí.
- I1:** Con unas ruedas, y pues con aquel carro y las vacas que teníamos pues traíamos el pan, pa, pa la era, lo cargábamos el carro y lo traíamos pa la era después de que ya lo teníamos en la era pues ya lo trillábamos con un trillo, como nunca haís oído nada de eso ¡qué vais a saber!, teníamos unos trillos, que trillábamos el pan. ¡Ah, mira la hoz! Después lo trillábamos con un trillo, iban las vacas, iban por atrás iban la gente vaya, vaya, agarrando una....
- I2:** Encima del trillo, hombre.
- I1:** Encima del trillo, sí, pero ¿con qué lo cogíamos? La...
- I2:** Aquello estaba hecho... 260
- I1:** Bueno, trillo sí, pero pa cogerlo pa las vacas pa que, íbamos allí encima del trillo y cogíamos...
- I2:** Tapábamos, tapábamos el calamón porque se ponía...
- I1:** Y con la guijada pa pinchar las vacas, bueno, pues con aquello la pinchábamos y dábamos vueltas, vueltas, to alrededor, allí hacíamos una trilla en una pradera y así se trillaba el pan, después de que estaba trillao bastante que es ya la paja estaba bastante deshecha ya lo ajuntábamos en un campo, un trocico así junto, después lo limpiábamos con unos bildos, que le llamaban bildos.
- I2:** El día qu'andaba aire. 269
- I1:** Cuando andaba aire, si no no podíamos siquiera limpiarlo... Todo eso nos pasó, a nosotros, todo. [V-Sml]
- I2:** [A-Pln: Separar los granos de la paja.]
- I1:** Los bildos y unas bildinas también que tenían unas...
- I2:** Después [A-Inn] a casa de su padre.
- E3:** ¿Cómo son los bildos? 275
- I1:** [A-Inn] Que hubieran todavía por ahí bildos y bildas. [RISAS]

- E3:** ¿Cómo son los bildos?  
**I1:** Bildos pues...  
**I2:** Yo los bildos no los puedo enseñar, porque ya te digo que no tengo ninguno en casa porque los llevó todos [NP]. 280  
**E1:** Son para ventar la paja, ¿no?  
**I1:** Pa levantar la paja, tienen cuatro dientes alante, cuatro dentines alante.  
**I2:** Pero como, como que hay que cuando anda aire [A-Inn] ya separa el grano pa un lao.  
**I1:** El aire se tira | la paja aquella se tira, después el grano como pesa queda más aquí y la paja ya marcha pa más allá, ya la separa de, del... ya queda el grano pa un lao y la paja pa otro, todo siempre lo hacíamos así. 286  
**I2:** Antes había llevarlo a moler a los molinos del río que había allí por...  
**I1:** Llevar a moler molena, morena de los molinos del río ¿ No lo habéis sentido ese cantar? Pues hace poco bien lo sentí yo en la tele. [RISA] ¿A que lo has oído? [LT-Ret: Vengo de moler molena no molinos del río, dormí con la molinera, no lo sabe su marido.] [RISAS] ¿A qué lo haís sentido ese cantar en la tele? Ha pocos días que lo oí yo. Por eso que después lo íbamos a moler al río, que está ahí pa ese lao d'allá, cerca de Filiel. Es un pueblo que hay pa allá y hay un río y íbamos a moler allí y nos lo molía, y lo traíamos la arena la harina para casa.  
**I2:** Amasábamos todos en casa. 295  
**I1:** Y amasábamos nosotras en casa el pan. Traían la harina y la apartaba, de un sitio traían los despojos de la harina.  
**I2:** Salvado.  
**I1:** Y de otro sitio, salvao que le llamábamos y de otro traían la arena, la harina y la amasábamos nosotros en casa. 300  
**I2:** El salvao era pa criar, pa criar los cerdos porque criábamos...  
**I1:** Bueno, bueno...  
**I2:** Pa poder comer algo de, de eso, porque los huevos que nos ponían las gallinas, que teníamos gallinas... 305  
**I1:** ¡Calla la boca! [RISAS]  
**I2:** Teníamos que venderlos pa poder comprar una poquitina de aceite y si queríamos comprar...  
**I1:** Bueno ya es verdad porque éramos muy pobres.  
**I2:** Éramos pobres no, no era que éramos pobres, es que entonces vivíamos todos así. 310  
**I1:** Es que vivíamos así, con esa miseria.  
**I2:** Yo cuando ahora dicen que hacen trabajar los niños por eso si antes...  
**I1:** Sí, si los hicieron trabajar, estaban mejor trabajando que no haciendo... drogándose y haciendo el bobo como lo están haciendo ahora que antes...  
**I2:** De seis años teníamos que, que... prepararle pa cocer pa los cerdos, ir a las ovejas, a llevarle el grano...  
**I1:** De seis años o de siete metí yo de pastor un hijo mío... Tendría siete años.  
**I2:** Algo trabajemos nosotras entonces cuando éramos pequeñas.  
**E2:**<sup>1</sup>[T12] ¿Los niños iban a la escuela? 319  
**I1:** Iban a la escuela, claro que iban. Pero aquella temporada del verano, de vacaciones pues sí, sí tenía que ir con las ovejas cuando no, pues ya íbamos nosotros, pero, pero por el verano pues sí, tenía que ir de con las ovejas, de pastor.  
**I2:** Y..., y íbamos después, como fue entonces la guerra que que no había maestros, porque los maestros...  
**I1:** No, hombre, pero cuando yo crié los hijos ya no había guerra, ya se había terminao.  
**I2:** Pero tus hijos aún anduvieron bien esclavizaos.

- I1:** Bueno, pos de pastores, anduvieron de pastores gracias qu'a Dios que ahora que no.  
**I3:** ¡Vaya historia que le contáis!  
**I1:** Contamos lo que nos pasó. [V-Sml] [SLNC]  
**E2:**<sup>T13</sup> ¿Y cuántos hijos por ejemplo una familia tenía? 330  
**I1:** Bueno, pues depende, algunos tenían, no tenía ninguno, claro, como siempre, y otros tenían dos, otros tres y otros cinco y otros seis.  
**I2:** Y hasta siete.  
**I1:** Y hasta siete. Sí, algunos sí, pero bueno ya eran aunque fuera algún matrimonio que tuviera a lo mejor seis o siete o eso pero lo más tres, cuatro o así. 335  
**I2:** Sí, nosotros éramos cinco en casa.  
**I1:** Bueno, nosotros también éramos cinco.  
**I2:** Y, y... la tía [NP] pues eran siete.  
**I1:** Y yo tuve tres, tenía tres.  
**I2:** Y la tía [NP] no me digas cuántos eran... 340  
**I1:** Bueno, bueno, bueno pero eso también pasará ahora, también habrá matrimonios que también...  
**I2:** No, tantos ahora no tienen.  
**I1:** No, ahora no los tienen, porque ahora no quieren tenerlos y no los tienen, entonces tenemos que tener los que Dios nos..., los que nos vinieran, los que nos diera Dios y ahora no es así, ahora ya todo dios hace lo que quiere y lo que no. [SLNC] 346  
**I2:** Ahora tenéis otra vida muy distinta, nosotros teníamos una vida muy distinta.  
**I1:** Mejor que la tengan.  
**I3:** Cuenta otra historia porque si no los vais a volver tontos.  
**I1:** Bueno no, y ellos están queriendo saber lo que hicimos. 350  
**I2:** Que estudien los...  
**E3:**<sup>T2</sup> Nos ha hablado de... la harina, de hacer el pan, ¿cómo se hace el pan? [RISAS]  
Porque yo quiero saber hacer pan y...  
**I1:** Bueno pues traíamos la harina del, de allí del molino y después de que la llevábamos un día que se nos terminaba el pan que teníamos ya, pues lo echábamos en una masera la harina, en una masera de tablas, y después le echábamos, claro, agua, agua templada y la harina aquella la envolvían, hasta que hacíamos la masa... 357  
**I2:** Y el hormiento y la sal.  
**I1:** Claro, hormiento, el hormiento. Sin los hormientos no se amasa.  
**I2:** Pero el hormiendo lo dejábamos...  
**I1:** Porque sin los hormientos no se puede amasar... [V-Sml]  
**I2:** Mañana amasaba el otro... 362  
**I1:** Bueno, no, señor, levadura no, que era hormiento [V-Sml]  
**E1:** No hablen todos a la vez que entonces no se...  
**I1:** Era hormiento.  
**E3:** Hormiento. 366  
**I1:** Era hormiento lo que le echábamos, levadura también se la echábamos una poquitina, pero siempre le echábamos hormiento que es un poco de masa del pan que amasábamos, así una poca de masa la metíamos en un cacharro y con ese cacharro teníamos pa otra vez, pa otra vez amasar con aquello, con aquel hormiento, que le llamaban hormiento. Sí andábamos así los vecinos, íbamos a buscar el hormiento a otra casa, porque si no también se secaba porque, ese pan, a lo mejor nos duraba tres semanas o eso porque marchábamos; una hornada, grande claro, que a lo mejor eran...  
**I2:** Doce hogazas.  
**I1:** Doce o catorce o dieciséis, depende del horno. 375

- I2:** De dos kilos o...
- I1:** Claro, unas hogacinas que amasábamos entonces y claro después ya, primero con una masera las hacían allí la masa, las envolvían y después de que ya las ponían en la masera hasta que, hasta que se soltaba el pan, la tenían, pues no sé, depende unos...
- I2:** Dos horas. 380
- I1:** Dos horas o cuatro hasta que se soltaba porque ese hormiento que le echábamos era el que hacía soltar, hacía crecer el pan.
- I2:** Hacía crecer, fermentar...
- I1:** Sí, fermentar, y después ya de que estaba ya suelto, que le llamábamos soltar el pan, ya se hacían las hogazas allí en la misma masera y después ya las metíamos con una paleta, una paleta, un palo largo que a la punta tenía un redondo que era, le llamábamos la paleta de meter las hogazas, le poníamos una hogacina aquella ya hecha y la metíamos, poníamos en la paleta aquella y la metíamos en el horno y llenábamos el hornín que tuviéramos lleno de hogazas y estaban allí hasta que se cocían.
- I2:** Hora y media. 390
- I1:** Bueno, depende, yo que sé, unos estarían más y otras estarían menos, depende.
- I2:** Bueno, bueno, pero sobre [A-Inn]
- I1:** Después ya se sacaban ya que ya estaban cocidas ya las sacábamos.  
Bueno, ya les hemos contaos los cuentos.
- E1:** Ya no, ¡uy! Que nos queda mucho... ¿Y era costumbre entonces que se prestaran el hormiento entre vecinas? 396
- I1:** Bueno, pues sí, sí era, sí. Había algunos que lo dejaban ellos solos tenían una masa, dejaban un poquitín de masa entre harina envuelta y después otro día cuando la iban a amasar pues la envolvían, le echaban agua templada y la envolvían pero casi eso poco gente lo hacía, todos lo metían en un cacharro que teníamos y después iba otro vecino a buscarlo cuando le hacía falta y después otro, a lo mejor con un hormiento había pa, vaya, porque había más, porque éramos muchos gentes en el pueblo entonces, andaba, por... había muchos hormientos, y pues claro íbamos a buscarlo un hormiento allí aquel vecino y después como el hormiento era de un vecino y después de que yo amasaba se le volvía a llevar y así otro día se lo iba a buscar otro y así, nos arreglábamos.
- I2:** Y entonces éramos ciento veinte vecinos. 405
- I1:** Sí, nosotros éramos muchos en el pueblo.
- I2:** Ciento cincuenta...
- I1:** Entonces éramos muchos, en este pueblo, mucha gente, no es como ahora que somos más que cuatro viejos.
- E1:** ¿Y el horno era de todo el pueblo o...? 410
- I1:** No, no horno tenía cada uno el suyo.
- E1:** ¿Ah, sí?
- I2:** Sí, sí, cada uno el suyo.
- I1:** Sí, sí, el horno sí.
- I3:** Y el pan, cada uno el que amasaba. 415
- I1:** Bueno, claro cada uno comíamos del pan que amasábamos, sí, eso sí, todos.
- E1:** ¿Y con qué frecuencia? ¿Cada cuánto amasaban...?
- I1:** Bueno pues...
- I2:** Cada quince días o tres semanas.
- I1:** Cuando se nos terminaba el pan, porque claro como... luego se acababa, porque a lo mejor amasábamos quince o diez o..., según, otros hasta dieciséis o dieciocho muchas veces, según cuándo.
- I3:** [A-Inn]

- I1:** Sí, hombre sí, y nosotros también.
- I3:** Aquel pan no se ponía duro como este. 425
- I1:** Pero este... Aquel pan gustaba, y este gusta el día primero, pero de que pasan dos días no hay quien coma este pan de ahora y entonces sí, se nos ponía duro, eso sí, se ponía duro, pero tenía gusto, tenía sustanza, no es como ahora que este pan de ahora no es natural, como era antes, aquel era natural nuestro, lo criaban las tierras nuestras, lo cosechábamos nosotros... y lo llevábamos a moler ahí... 430
- I2:** Toda la noche cuando venimos de trabajar.
- I1:** Y no es como ahora, que ahora cualquiera sabe de qué es el pan, como todas las cosas que ahora hacen.
- I3:** De todo, la sopa y todo.
- E1:**<sup>[T11]</sup> ¿Y cuando usted era niña en su casa era igual que cuando usted era joven o...?
- I1:** Sí, sí, sí, más o menos.
- I2:** Hasta que se casó estuvo en su casa pues...
- I1:** Claro, sí, sí, más o menos era igual. Entonces cuando yo estaba en casa de mis padres más o menos como después...
- E1:** ¿Y en casa de sus padres era igual que en otras del pueblo o...? 440
- I1:** Sí, sí, todos, más o menos igual
- I2:** Más o menos igual.
- I1:** Más o menos igual, todos.
- I2:** Hombre, en otras casas comerían un poquitín mejor a lo mejor.
- I1:** Bueno, pero, no, no, todo es igual. 445
- I2:** Todo es igual.
- I1:** Después matábamos unos cerdos, que los cebábamos nosotros y cuando llegaba la matanza matábamos unos cerdos, nos ayudábamos unos a otros y comíamos aquello: el tocino y chorizo y, bueno, lo que tiene un cerdo, costillas, patas, de lo que sea; pero era todo natural, no es como ahora, aquello todo gustaba más. 450
- I2:** Y entonces vivía la gente más alegre cuando veníamos de la era...
- I1:** Bueno...
- I2:** Que, que veníamos de estar en la era trillando centeno, venían cantando la juventud por las calles...
- I1:** Bueno, entonces sí porque... 455
- I2:** Entonces había otra alegría, otra cosa.
- I1:** Y venían de segar el pan, que estábamos to'l día segándolo con esa hoz y con esa...
- E1:** ¿Los hombres y las mujeres?
- I1:** Todos, todos.
- I2:** Igual, igual, igual. Todos igual. 460
- I1:** Todos los vecinos, cada uno pa su tierra, yo iba pa la nuestra y otros pa la suya y después ya de que lo segábamos y se ataba hacíamos unas... manojos, y no sabéis lo que son manojos, claro.
- E1:** Sí.
- I1:** Manojos y gavillas. 465
- I3:** [RISAS] ¡Qué gracia tienes!
- I2:** Que aprendan a la historia, una historia como la del...
- I1:** Claro después de que hacíamos los manojos ya los ajuntábamos en un montón, que le llamábamos morena cuando es el pan y después ya íbamos a buscarlo un día con el carro y con las vacas. [RISAS] 470
- I2:** Pa ahí pa la pradera y ya estaba haciéndose una meda.
- E1:**<sup>[T4]</sup> ¿Y usted tenía que ayudar a su madre en casa cuando era niña o...?

- I1:** Ah, yo entonces sí, yo andaba con las ovejas.  
**E1:** Pero, ¿cómo, cómo ayudaba?  
**I1:** Bueno, pos se iba a ayudar a todo lo que hubiera que hacer, pero de que, no, pero de niños pequeños, tan pequeñines no, pero después ya de que ya empezaban ya a ser algo mayores ya también los empezaban a mandar segar el pan.  
**I2:** Pero, pero es que en casa cuando veníamos pa casa había que echarle de comer a las vacas...  
**I1:** Teníamos muchas cosas que hacer... 480  
**I2:** Había que echarle a los cerdos y nos mandaban eso, prepararle la comida de las vacas, preparar la de los cerdos, porque había que cocer las, las...  
**I1:** Las berzas.  
**I2:** Las berzas.  
**I1:** Patatas y de eso le cocíamos a, a los cerdos y había que preparar aquello pa cocerlo.  
**I2:** Y nos mandaban de bien pequeños: " ¡Hala, venga, a prepararle pa los cerdos, venga!".  
**I1:** Bueno, y de bien pequeñines de pastores.  
**I2:** Y ahí con los corderos, a sacar aquella oveja que quedó allí en aquella cuadra, ir a sacarla pa el otro lao.  
**I1:** Y echar a las ovejas que estaban en la cuadra. 490  
**I3:** [A-Inn]  
**I1:** Y echarle a los corderines.  
**I3:** [A-Inn]  
**I1:** Que tenían unos corderines pequeñines.  
**I3:** A mí me gustaba cuando me levantaba ir a ver a los corderines que habían nacido.  
**I2:** Pero ir con ellos no te gustaba mucho.  
**I3:** ¿Eh?  
**I2:** Ir de pastora no te gustaba mucho.  
**I3:** De pastora no.  
**I2:** Digo yo que... 500  
**I3:** Anda que no estuve yo...  
**I2:** Pero, pero que íbamos, íbamos, pero no era porque nos diera mucho gusto, no.  
**I1:** Bueno, pues porque teníamos que ir na más porque... ¡Cuántos días lloraba yo y pateaba allí hasta que me cansaba porque no quería ir, pero qué remedio tenía, tenía que ir ya ya, tonces no era la vida de ahora, de los hijos, no. 505  
**I2:**<sup>T12</sup> Entonces dábanos unos paperotes buenos, callábamos la boca y teníamos que hacerlo. Ahora si le tocan a un niño...  
**I1:** Sí...  
**I2:** Que le toquen a un niño...  
**I1:** Que le toquen ahora... 510  
**I2:** Es imposible, no se le puede tocar.  
**E1:** ¿Cómo dijo que le daban? [RISAS]  
**I2:** Unos cachetes, unas buenas tortas en...  
**E1:** Unos paparotes ¿o cómo decían aquí?  
**I1:** [RISAS] Unos paperotes. 515  
**I2:** Si alguna decía: "Yo no voy, yo papa, yo no voy, yo no, yo que no, que vaya fulano", pa el otro hermano, si no te daban unos buenos paperotes y tenías que ir y callar la boca.  
**E4:** [RISA]  
**I2:** Y cómo chillábamos. No, pues un día chillábamos, pero al día segundo ya callábamos la boca e íbamos a hacerlo, lo que mandaban. 520  
**E2:**<sup>T11</sup> ¿Y qué otros animales domésticos tenían en casa?

- I1:** Bueno, pues teníamos los cerdos.  
**E2:** ¿Cuántos?  
**I1:** ¿Cerdos? Bueno, algunos tenían tres, pero otros na más teníamos dos, según cada uno la falta que le hiciera claro, según la gente que fuera en casa, las personas o... 525  
**I2:** Tres cerdos, no sé...  
**I1:** Pero algunos sí que a lo mejor tenían tres, pero más bien como dos, dos cerdos se solían tener y se mataban entonces cuando la... llegaba el tiempo de matarlos.  
**I2:** Y después había unos mercaos aquí que venían los días de feria, había unos mercaos aquí en el pueblo y vendíamos los jamones, porque... 530  
**I1:** Bueno, bueno, bueno, bueno, bueno, bueno...  
**I2:** Bueno, bueno...  
**I3:** Esa historia, ¡ah!  
**I2:** Esa historia, porque eso pasaba, comiste tú muchos jamones en casa de tu madre.  
**I1:** Sí. [RISAS] 535  
**I3:** Tampoco es como ahora.  
**I2:** Porque ahora no los quieres, ahora tampoco los tienes tampoco.  
**I3:** Y no los quiero.  
**I2:** Y no los puedes comer.  
**I3:** Qué más quisiera yo poder jamón, poder comer jamón y otras cosas. 540  
**I2:** Bueno ahora ahora no se puede, pero entonces había que venderlos pa pagar la contribución y pa pagar la finca y las cosas.  
**I3:** Porque no lo podía comprar. Porque no lo puedo comer.  
**I2:** Bueno ahora ya...  
**E1:** Y... 545  
**I3:** Cuando puedo comerlo no puedo comerlo y nunca lo he podido comer.  
**I2:** Toda una historia [A-Inn].  
**E1:**<sup>[T12]</sup> ¿Y recuerda que su madre alguna vez le diera un azote o unos paperotes o no...?  
**I2:** No.  
**I1:** Yo no. 550  
**I2:** ¿No te pegó alguna vez?  
**I1:** Yo no, no me doy cuenta ¿eh? Nunca me doy cuenta de que me pegara, no. Sí es verdad, que de eso sí que es verdad que no me doy cuenta. [V-Sml]  
**I2:** Cuando iban a comer en casa de mi madre con una hermana mía que se había casao y después... 555  
**I1:** ¿Qué dice?  
**I3:** Que es de Hungría él  
**I1:** Ah, ¿no es español? ¿Y estos tampoco sois españolas?  
**E1:** Sí, nosotras sí, ellas no.  
**I1:** ¿Ustedes no sois españoles? 560  
**E3:** No, yo sí.  
**E1:** Sí.  
**I1:** ¿Tú sí?  
**E1:** Yo también.  
**I1:** También tú. ¿Y estas tampoco? 565  
**E2:** Somos checas.  
**I1:** ¡Ah! ¡Mira, mira!  
**I2:** Ahora estamos revueltos todos.  
**I1:** Y entonces ahora estamos todos revueltos. [RISAS]  
**I1:** Entonces claro vosotras aunque os diga no entendéis las cosas. 570



- E2:** Algunas no. [RISAS] No todo.  
**I1:** Claro, es que no entendéis.  
**I2:** Claro, es que no se sabe, esto pa los españoles.  
**I3:** ¿Ha aprendido toda la historia que ha contaó mi hermana?  
**I1:** ¡Qué va! ¡Qué va a entenderlo! 575  
**E1:** Sí, sí, todo, todo  
**I1:** ¿Sabes a quién se me parece ésta? A María Patiño. [RISA] Aquella que hoy se pone a la noche o ayer aquello de, ¿cómo se llama?  
**I3:** Patiño.  
**I1:** Sí, María Patiño. Toma, ponla allí, donde tengo la otra. María Patiño, hay una de esas periodistas que unas periodistas que se ponen allí con aquel, cómo se llama, esa..., el programa de ayer..., la..., lo que salen allí en la noche..., viernes...  
**E3:** Veo poco la televisión. [RISA]  
**I1:** ¿No sabes?  
**E3:** Lo veo muy poco, la televisión. [RISA] 585  
**I1:** ¡Anda! Que salen unos cuantos periodistas. No te acuerdas de eso, el de hoy es... Ay, ya tampoco me acuerdo cómo es lo que hacen hoy en la tele a la noche.  
**E1:**<sup>T11</sup> Le puedo preguntar, ¿y los vecinos se ayudaban, por ejemplo, a cuidar a los niños o usted recuerda haber ayudado a alguna vecina o...?  
**I1:** Bueno no, cada uno tenía que atender lo suyo, hombre alguna vez te ayudaban pero... si ibas con los niños porque nosotros yo tuve que ir con los niños con las ovejas y todo.  
**E1:**<sup>T13</sup> ¿Llevaba los niños a...?  
**I1:** Yo los tuve que llevar al cuello.  
**E1:** ¡Al cuello!  
**I1:** Al cuello. 595  
**E1:** ¿Y cómo los ponía?  
**I1:** Y cómo los ponía, pues aquí en el brazo y tapaos con un, con una, le llamábamos mantón, sí, sí, no, eso es la pura verdad, que los tuve que llevar, y de pastora con ellos.  
**I2:** Y, y, y asegar por las tierras...  
**I1:** Y asegaron las tierras y asegaron las tierras, el pan, el trigo y el centeno yo lo tuve que llevar siempre, siempre los tuve que llevar, los niños al cuello.  
**I2:** Y, y, estábamos...  
**I1:** Los ataba con un...  
**I2:** Poníamos una manta tirada en el suelo y allí poníamos el niño...  
**I1:** Sí. 605  
**I2:** Y después el niño daba la vuelta y apañaba cojines y allí...  
**I1:** Sí, bueno, bueno.  
**I2:** Y no pasaba nada. Ahora tienen alguna cosa con los niños que es imposible na más que allí naciendo... oro, que parece que se crían en oro, pero entonces tiraditos por ahí por suelo se quedaban. 610  
**I1:** Sí, se criaron.  
**E2:** ¿Y si lloraba el niño que hacían?  
**I1:** Pues había que ir pa allí a darle de mamar.  
**I2:** Porque algunas veces había que dar agua y a darle de comer algo.  
**I1:** Y de que eran más mayorines ya después también se le daba algo de otra cosa, pero si no pues le daban el pecho.  
**E1:** ¿Le daba el pecho mucho tiempo?  
**I1:** Sí, sí.  
**E1:** ¿Usted, por ejemplo a sus hijos?

- I1:** Sí, sí, siempre. 620  
**E1:** ¿A los suyos cómo, cuánto...?  
**I1:** Bueno, pos un año, año y medio eso.  
**I2:** Veinte meses o más.  
**I1:** Sí, sí, sí.  
**E1:** ¿Y usted a los suyos? 625  
**I2:** No, yo no tengo.  
**I1:** Esta no tiene familia. Ella no tiene familia, [SLNC] sí, sí, pero yo los llevé siempre conmigo. ¡Hombre! algún día a lo mejor mi madre me los tenía, pero como también ella se trabajaba, pues no me lo podía tener nada más yo siempre los llevé con las ovejas, por el invierno con buen frío llevé los niños al cuello y los llevé a arar, a arar, como dije, a arar con las vacas y los llevé a segar el pan cuando segábamos el trigo y el centeno y todo eso.  
**E1:** ¿Y qué les daba...?  
**I1:** ¿A los niños?  
**E1:** Cuando empezaban, después de... dejar el pecho... 635  
**I1:** Bueno pues le dábamos un poco de...  
**I2:** Una sopina.  
**I1:** Una sopina.  
**E1:** ¿De qué?  
**I1:** De pan, de pan, de pan, de pan... entonces no había... 640  
**I2:** Una patatina en puré o algo...  
**I1:** Alguna patata con puré, no, no...  
**I2:** Si entonces, entonces no había tiendas por aquí, casi aquí.  
**I1:** Bueno, nosotros no...  
**I2:** Ni había papilla pa los niños, ni había nada 645  
**I1:** No se sabía por lo menos, no no había entonces.  
**I2:** Había algo de botes de leche condensada había, que de la otra manera no.  
**I1:** De leche condensada no se la di, no se la di na más que al primero porque estuvo malo pero...  
**I2:** Algún poquitín de chocolate con chocolate que se compraba. 650  
**I1:** Pero no.  
**E1:**<sup>T2</sup> ¿Aquí con harina tostada no hacían papillas?  
**I1:** No, no, algo pero poco, poco, después de que ya eran mayorines se le daban pan con un poco de chocolate, que lo comieran ellos roído eso.  
**I2:** Usted ligó en el horno una vez aquel pan cuando estaban los guardias aquí que estuvieron aquí en el pueblo y pa las mujeres de los guardias que tenían... 656  
**I1:** Que tostaban harina ¿verdad?  
**I2:** Sí, eh... Y dijo que le prestara una poquitina de harina, porque, como...  
**I3:** [A-Inn]  
**E1:**<sup>T14</sup> ¿Y cómo eran? ¿Y cómo eran las bodas antes por ejemplo, ¿ayudaban los padres a los novios a..., vivían con..., por ejemplo, los novios vivían con los padres?  
**I1:** Siempre, hasta que se casaban siempre.  
**E1:** N,o ya, y luego a veces también ¿no? En otros pueblos a veces también... 663  
**I1:** Bueno claro a lo mejor alguna temporadina, sí, hasta que hacían una casa... , hasta que arreglaban, si no íbamos hasta que hacíamos la casa, íbamos pa un, una casa vieja la arreglábamos un poquitín y ya estábamos allí hasta que hacíamos la casa, [PS] que la teníamos que hacer nosotros.  
**E1:**<sup>T17</sup> Construir...

- I1:** Y la hacían aquí los hombres, la casa.  
**I2:** De piedras... 670  
**I1:** De piedras.  
**I2:** Y por adentro...  
**I1:** De piedras.  
**I2:** Y por adentro pa dividir la casa...  
**I1:** Después la hacían pa la dividían con... 675  
**I2:** De barro.  
**I1:** De barro.  
**I2:** De barro las hacían una forma de ladrillos de barro por ahí por por los campos.  
**I1:** Le llamaban adobes.  
**E1:** Sí, ¿con paja también? 680  
**I2:** Bueno.  
**I1:** Yo ya eso ya no lo vi.  
**I2:** La paja ya no lo vimos.  
**I1:** Sí, yo sí vi... Sí vi paja. En la casa misma que nosotros estamos cuando fuimos nosotros... estaba los tabiques, que le llamamos tabiques, pues estaban... pero, yo ya, ya yo no los vi hacer  
**I2:** Hombre...  
**I1:** Aquello fue lo que nosotros tiremos pa hacer otro  
**I2:** En casa de [NP] había, habían [A-Inn] tabiques.  
**I1:** Sí, también en la nuestra. 690  
**I2:** Claro.  
**I1:** Había unos tabiques que estaban como...  
**I2:** Unos palos, y después...  
**I1:** Como si estuviera la paja enrollada enrollada y así haciendo trenza o eso, como si fuera una talea, un cesto, que están así pasan la eso, pos así estaban... 695  
**I3:** Entrenzao.  
**I1:** Entrenzao, la vi yo que estaba así entrenzao. Este por este lao el otro por otro así una cosa entrenzada la paja, y yo vi eso. Yo lo vi, aun todavía lo vi, donde nosotros fuimos, pero nosotros ya después fue lo que tiremos y hacíamos nosotros un... ya hacíamos unos tabiques de, de barro, de barro los hacían, de barro, aquellos adobes eran de barro.  
[SLNC]  
**E1:** ¿Y entonces la familia ayudaba o... por ejemplo con muebles o con dinero o...?  
**I2:** ¿Cuándo se casaba uno? Sí. [RISA]  
**I1:** Con lo que teníamos entonces.  
**I2:** Bueno, dinero, dinero... no no había dinero... 705  
**I1:** Algo de dinero.  
**I2:** Mira, sabes lo que daban a los novios un, un, una poca de lana de las ovejas, un vellón, y la madrina le regalaba un pañuelo de estos pa la cabeza, más que un poco más bajo y, y, y yo no sé lo que le daba...  
**I1:** Bueno yo que sé, cada uno daba nada. 710  
**I2:** A lo mejor le daba....  
**I1:** Entonces no era nada, daban, pos algunos te daban unos platos, otros te daban unos cubiertos, otros te daban las cucharas o no, ¡bah! Nada, total, aquello no.  
**I2:** Aquello nada.  
**I1:** No era. 715  
**E2:**<sup>T14</sup> ¿Los novios cuando se casaban tenían algún traje tradicional especial o no?

- I1:** ¡Ah! ¡Sois mucha cuadrilla! **[RISAS]** Bueno, pos los novios el hombre llevaba **[HS: [A-Inn], ¡hombre!]** un traje... bueno, chaqueta y pantalón.
- I3:** Lo que podían.
- I1:** Y las mujeres llevábamos un manteo. 720
- E2:** Manteo...
- I3:** ¿No saben ellas lo que es eso o qué? **[SLNC]**
- I1:** ¿No sabéis lo que son manteos? Sí que los habéis visto en la tele, cuando hay bailes de esos regionales, ¿a que los habéis visto que tenían unos pañuelos que le llamábamos de ramo de seda, con flores así por atrás, tendidos, largos, hasta atrás? 725
- I1:** Pa'l día de la boda.
- E2:** ¿Con muchos colores?
- I1:** Sí, pa'l día de la boda llevaba la novia llevaba eso, un pañuelo de esos, que los he visto yo aquí en Astorga mismo he visto yo esos bailes tradicionales de Maragatos y de todos ¿a qué también los habéis visto vosotros de esos pañuelos? Largos, tendidos, que los tendían, los ponían así... 731
- E1:** Sí.
- I1:** Los tendían por allí bajo, por atrás.
- E1:** ¿Y eso se regalaba en la boda o...?
- I1:** No, no, eso ya eran que los que tenían ellas lo que entonces había eso. 735
- I2:** Los compraban, los compraban.
- I1:** Había esos trajes pa los días de fiesta más mayores.
- E1:** Sí.
- I1:** Como el día de Corpus o el día de la Ascensión, que entonces se celebraba mucho aquí, pos entonces poníamos esos pañuelos y pos el de la boda también, y la boda la novia pos llevaba esos pañuelos y el novio pues ya llevaba un, bueno, pos claro, unos pantalones y una chaqueta más buenos o más malos, como pasa ahora, pero...
- I2:** Esto, esto ahora...
- I1:** Los hombres igual qu'ahora, mejores o peores sí eran, pero bueno no...
- I2:** Pero si vosotros lo contáis por ahí a otras personas no lo creen, dicen que: ¡ay, qué cuentos vos contaron aquella gente! 746
- I1:** No, si fuéramos a contárselos todos estamos apañaos.
- I2:** Como son cuentos, como que no pasamos nada en la vida.
- I1:** Sí, de eso a lo que pasamos no os contamos nada, de todo lo mal que se estaba por aquí. 750
- E1:** ¿Y no había anillos, claro, en la boda?
- I1:** ¡Sí, hombre!
- E1:** ¿Ah, sí?
- I1:** ¡Hombre, pa la boda sí!
- E1:** ¿Pero propios? 755
- I1:** ¡tonces cómo no!
- E1:** ¡Ah!, no sé
- I1:** Anillos de...
- E1:** **[A-Inn]**
- I3:** Pa la boda mataban una ternera que las criaban en casa y mataban una ternera pa comer y...
- I1:** Sí pa la boda sí...
- I3:** O corderos...
- I1:** Anillos y arras.
- I2:** Unos anillos que... ¡avíate tú! 765

- I1:** Bueno yo que sé, unos anillos que hubiera, serían de plata.  
**I2:** Con una peseta de plata...  
**I1:** De plata, eran de plata los anillos  
**I2:** Pos hacían un anillo.  
**I1:** No valían cuarenta millones u ochenta millones como ahora, no. 770  
**E1:** No, ya, ya me imagino  
**I1:** ¡Ay, Dios mío! Qué cuentos vos contamos ¿verdad? ¿De dónde eres tú?  
**E3:** ¿Yo?  
**I1:** Sí.  
**E3:** De Mallorca. 775  
**I1:** ¡Ah! Pero tampoco eres de la Península entonces.  
**E3:** Bueno, pero llevo muchos años en Madrid.  
**I1:** ¡Ah! Ya llevas en Madrid.  
**E3:** Sí.  
**I1:** ¿Y dónde vives en Madrid? 780  
**E3:** Pues por, por el centro más o menos.  
**I1:** Ah, más por el centro. [SLNC] Pues yo tengo dos hijos, allí en Madrid.  
**E1:**<sup>[T13]</sup> ¿Sus hijos están en Madrid?  
**I1:** Sí.  
**E1:** O sea que están bien colocados entonces. 785  
**I1:** Bueno, bien colocaos ... , pero bueno, van viviendo, van viviendo malditamente, pero bueno se, se defienden, no es que estean ricos, ni nada pero bueno, que tengan salud que es lo principal.  
**I3:** ¿Mi hermana? Ah, los hijos de ella.  
**E2:** ¿Y vienen a menudo a visitar...? 790  
**I1:** ¿Qué dice?  
**E2:** ¿Si vienen a menudo a visitar este pueblo?  
**I1:** Vienen, por el verano siempre viene.  
**I2:** El mes de agosto.  
**I1:** El mes de agosto viene y ahora pa Semana Santa también vinieron. 795  
**E1:**<sup>[T16]</sup> ¿Y usted los tuvo en casa?  
**I1:** ¿Quién?  
**E1:** Los hijos, sus hijos.  
**I2:** Algunos en el campo, iba a decir que en el campo pero también nacían...  
**E1:** ¿En el campo? 800  
**I1:** ¿Lo que, los hijos? No, pero dice a ver si venían.  
**E1:** No, no, si nacieron.  
**I1:** ¡Ah! Nacer, nacer nacían en casa todos, ¡uy!, taba bueno pa'l hospital, tonces no iba nadie pa'l hospital ¡qué va!, todos nacían en casa  
**I2:** Si estaban algunas mujeres segando el pan y, y, y, y allá sentían que ya venía la hora del parto y... venir corriendo pa casa y nacer [A-Inn].  
**I1:** [RISAS]  
**I2:** Anda que no pasó a mi hermana.  
**I3:** Eso pasó a alguna pero...  
**I1:** ¿A tu hermana? 810  
**I2:** A mi hermana, cuando llegó a casa sola estaba..., cuando llegó a casa sola.  
**I1:** [RISAS]  
**I2:** Ya no podía llegar a casa y cuando llegó a casa apenas abrió la puerta y cayó el niño.  
**I1:** Ah, bueno, bueno, pero bueno, aún llegó a casa.

- I3:** Bueno, pero eso son cosas raras. 815
- I2:** Bueno, bueno...
- I1:** Bueno, bueno los niños nacían en casa sí, eso también ahora, a lo mejor están en el campo y y le puede nacer en el campo a alguna que vaya de paseo, ¿verdad que sí?
- [RISAS]
- E1:** Pues sí. 820
- I1:** Pero...
- I2:** Bueno, pero ahora están vigiladas desde el primer momento...
- I1:** Pero, sí... Claro que están vigiladas, pero también le dicen los médicos que van a tener mañana y a lo mejor tardan ocho días o a lo mejor al revés, les dicen que tarda ocho días y le vienen más pronto de lo que esperan, ¿verdad que sí? 825
- E4:**<sup>[T11]</sup> ¿Y os quedan muchos jóvenes por aquí en el pueblo?
- I1:** No, no, aquí no hay nada de juventud no.
- I2:** Aquí en el pueblo ya no hay jóvenes.
- I1:** Aquí no. Y ustedes, vosotros ¿qué sois? ¿También de España? No.
- E1:** No, somos de Canadá 830
- I1:** ¿De Canadá?
- E4:** Sí, pero hemos venido porque trabajo con mi colega.
- I1:** ¿Los dos de Canadá?
- E4:** Sí.
- I1:** ¡Anda! ¿Y cómo vinisteis tan lejos? De Canadá, ¡Dios mío de mi vida! ¿Pero sois de Canadá mismo? 836
- E1:** Sí, sí.
- I1:**<sup>[T13]</sup> Yo los dos mis hijos stuvieron en Canadá, pos sí mis hijos estuvieron en Canadá los dos, que tengo en Madrid ahora.
- I2:** Así que ya... 840
- I1:** Así que decir Canadá parece que me, me llamó la atención mucho.
- E1:** ¿Y qué hacían en Canadá?
- I1:** ¡Ah! Pos trabajaban por allí. No sé, uno era carnicero, to'l tiempo ha sido carnicero, ya antes de ir pa Canadá, y en Canadá y aquí todo todo ha estao de carnicero, pero'l otro no sé en qué trabajó, no tengo..., no sé que trabajó. 845
- I3:** Pero ahora está..., tiene un bar.
- I1:** Ahora tiene un bar, pero, bueno, bueno que no...
- E1:** ¿Y volvieron?
- I1:** Sí, volvieron, volvieron, pa España sí.
- I2:** ¿No eran de Canadá esos que los [A-Inn]? 850
- I1:** ¿A dónde?
- I2:** Ayer en la noche...
- I1:** ¿A dónde?
- I3:** Los niños que tiene nacieron en Canadá. [R-Vcs]
- E4:** ¡Ah sí! 855
- I1:** Sí, los mis nietos son de Canadá, un, uno, uno se vino a casar aquí y marchó pa allí de que se casó...
- I3:** Vino a la boda de su hermano y se enamoró d'aquí... [A-Inn]
- I1:** Y después se casó y tuvo dos hijos y los dos son de Canadá, vaya son..., tán aquí, pero son de Canadá. 860
- I2:** Nacieron allí.
- I1:** Nacieron allí, son de allí.
- E1:** ¿O sea, que tienen pasaporte canadiense y todo?

- I1:** Ah, yo no sé si tienen pasaporte.  
**E1:** Nacionalidad digo, ¿son españoles o canadienses? 865  
**I1:** No, no ellos tienes la nacionalidad...  
**I2:** Nacieron allí en Canadá.  
**I1:** Nacieron aquí, pero no, no, pero ahora ellos son españoles porque ya llevan mucho tiempo, ya llevan a lo mejor más de veinte años aquí esos chicos, esos mis nietos, ya tendrán más de veinte años aquí. Cuando vinieron eran unos niños, pero ahora ya no son.  
**I2:** Llevan más de veinte años porque...  
**I1:** Sí, ya llevan más, sí.  
**I2:** Ya se va a casar la...  
**I1:** Bueno, bueno, bueno, pero... bueno, pero...  
**I2:** Y entonces... 875  
**I1:** Eran unos chavalines...  
**I2:** Eran unos chavalines...  
**I1:** Pequeñines cuando vinieron.  
**I2:** Lo que pasa es que no sabían hablar español y luego ya lo aprendieron.  
**I1:** Bueno. Ahora no sabrán ya el inglés porque se olvidarían, porque allí en Canadá hablan el inglés, ¿verdad? Bueno, pos ya vos hemos contao.  
**E1:** No, no, ¡qué va!  
**I1:** Ya vos hemos contado bastantes cuentos ya.  
**E1:** No, no.  
**I1:** Ya bastantes cuentos vos hemos contao ya. 885  
**E3:** No, no. Sabemos muy poco, así que necesitamos saber más cosas. [RISAS] [R-Vcs]  
**E2:**<sup>[T16]</sup> ¿Y había médico aquí en el pueblo? ¿Si vivía... aquí o...?  
**I1:** Bueno, pues sí, médico ha habido sí, to'l tiempo había, no es como ahora, ahora es cuando no lo hay. Entonces sí.  
**I2:** Estaba Filiel y... 890  
**I1:** Hombre, a Filiel cuando éramos nosotras unas chavalas, pero después ya ya hubo médicos por aquí..., hombre, ya estuvieron.  
**I2:** Pero venían, venían algún día a la semana.  
**I1:** No, señor, que estaban aquí viviendo, hombre, lo que no están ahora que vienen desde León y desde Astorga. 895  
**I2:** ¿Cuánto tiempo estuvieron aquí viviendo? Cuando estuvo don [NP] en casa de [NP] y, y, y...  
**I1:** Y estuvo don [NP] aquí en esta casa de [NP], tuvo don [NP] y la [NP] y estuvo viviendo aquí y estuvo otro don [NP] ahí donde [NP] también viviendo aquí, y estuvo don [NP]... 900  
**I2:** Hace dos meses o tres.  
**I1:** Don [NP] viviendo allá arriba con [NP]... ¡Anda el lío! No me digas que, entonces estuvieron, lo que no están es ahora.  
**E1:** ¿Y había iguala?  
**I1:** Sí, sí. 905  
**E1:** ¿Había iguala aquí?  
**I1:** Entonces sí, le pagábamos lo que, no sé.  
**E1:** ¿Dinero o o...?  
**I1:** Dinero, dinero le pagábamos al mes.  
**I2:** Dos pesetas o... 915  
**I1:** Bueno lo que fuera, yo no m'acuerdo.  
**I2:** Porque entonces dos pesetas era mucho dinero.

- I1:** Yo no sé lo que le pagábamos pero sí, era iguala era, no es como ahora, qu'ahora no.  
**E4:** ¿Iguala qué es o qué era?  
**I1:** Bueno pos le pagábamos un tanto al mes, lo que tuviera que pagarse... 920  
**I3:** [A-Inn]  
**I1:** Sí, había gente que no querían avenirse porque le costaban, le parecía caro o lo que fuera y no querían avenirse, pero yo siempre estuvimos avenidos.  
**I3:** [A-Inn]  
**I1:** Por eso que siempre hubo médicos. 925  
**I2:** Sí, siempre, siempre, cuando yo era pequeña antes de que vinieran...  
**I1:** Estaba don [NP] en Filiel.  
**I2:** Estaba don [NP] en Filiel.  
**I1:** Pero después de que se murió don [NP] ya vinieron pa aquí médicos, siempre ha habido médicos, porque [NP] mismo estuvo muchos años. 930  
**I2:** Estuvieron algún tiempo pero...  
**I1:** Y estuvo otro que se llamaba ese don [NP], que está en Astorga, ese don [NP] también estuvo unos cuantos años, y otro que hubo allí en casa de [NP] que non sé que era... que era del vasco o lo que fuera, también estuvo, otro moro también estuvo, otro que se llamaba don [NP], ahí estuvo en casa de [NP], este don [NP] de doña [NP] aquí estuvo, también unos cuantos años por eso que...  
**I2:** Estaban dos años, estaban dos o tres años.  
**I1:** Bueno, bueno, pero todo'l tiempo hubo médicos, le va que yo me acuerdo todo tiempo ha habido médicos, hubo médicos aquí en el pueblo, ahora ya no, ahora no está, ora vienen to los... ahora viene to los días, to los días viene pa la consulta, tenemos ahí, pa allá. 935  
**E4:** ¿Y cuándo se marcharon?  
**I1:** ¿Quién, los médicos?, yo no sé cuando marchó.  
**E1:** [A-Inn]  
**I1:** Médicos no sé cuando se marcharon, yo d'aquí del pueblo. Ahora vienen todos días, los martes y viernes vienen aquí a la consulta. 940  
**E1:** ¿Y cómo avisan?  
**I1:** Vienen desde León y de Astorga to los días y la practicante.  
**E1:** Pero si hay una urgencia ¿cómo avisan?  
**I1:** ¡Uy! Vienen muy rápidos.  
**I2:** Y viene una ambulancia... 945  
**I1:** Avisamos a urgencias y vienen rápidos, vienen desde León, desde Astorga, donde tengan...  
**E4:** ¿Ha dicho que viene el médico y... prati-?  
**I1:** Viene la practicante y el médico todo. Y los martes, los lunes y los viernes vienen todo la practicante y el médico y los otros días casi también viene, pasan pa los pueblos y mucha gente va por ahí a consultar... [A-Inn] Bueno pero después vino otro morro y todo... Bueno, bueno, pero médicos ha habido, sí, médicos se puede decir que los ha habido, todos. 953  
**E2:** ¿Ayudaba con el parto o había una mujer que...?  
**I1:** Pa'l parto se arreglaban aquí en el pueblo siempre hasta cuando ya..., no sé, después...  
**I3:** Había una mujer que entendía algo y lo hacía ella.  
**I1:** Una mujer, iba una mujer, mandaban a una mujer, siempre había alguna mujer mayor que...  
**I2:** [A-Inn]  
**I1:** Sí, mi madre siempre iba, siempre no, pero muchas veces iba la llamaban porque... ¡Se veía que entendía algo! Yo qué sé. 961



- I2:** Y la tía [NP].
- I1:** También, bueno y la señora [NP], la madre [NP] también iba, pero aquí nunca, nunca jamás iban nadie a dar a luz, afuera sí. tá bueno.
- I2:** taba bueno. 965
- I1:** Para llevarlo, no no.
- E1:** ¿Y cuando moría una persona qué, qué hacían?
- I1:** Bueno, pues cuando se moría una persona pues... Aquí se moría en el pueblo, porque antes no lo llevaban pa León como ahora, que ahora todos nos tenemos que morir en León, pues se morían aquí, en casa, porque iba el médico a verlos, pero no, no lo sacaban de casa; nunca, nunca m'acuerdo yo casi que se sacaran la gente de casa, no es como ahora qu'ahora luego na más que están un poquitín enfermos luego marchan, pero, pero aquí... iba, venía, iba el médico a casa a verlo y atenderlo, a ponerle alguna inyición o alguna cosa que le hiciera falta, y en casa se morían... to'l mundo, aquí en el pueblo, en la misma casa. 975
- I2:** [A-Inn] alguna pastilla o algún jarabe.
- I1:** Entonces no [A-Inn] sacaban a nadie; a nadie, a nadie, a nadie de casa y ahora sí, ahora, aunque sea por bien poca cosa, luego marchan con ellos pa León.
- I2:** Antes se moría aquí mucha gente de pulmonías y de eso porque...
- I1:** De lo que fuera, y a lo mejor no los entendían... 980
- I2:** No sabían muy bien [A-Inn] ¿Y el tifus? Cuando hubo el tifus por aquí, murió mucha gente del tifus.
- I1:** Murió mucha gente del tifus. Pues mira cuando estaba el tifus estaba don [NP]...
- I2:** Estaba don [NP] pero...
- I1:** Pero no lo entendió. 985
- I2:** No entendió la enfermedad.
- I1:** No entendió la enfermedad esa y muriéronse cuatro o cinco.
- I2:** Le mandaban de poner nieve cuando tenía mucha fiebre...
- I1:** Bueno, bueno porque no entendieron, no entendieron y los dejaron morir y aquello sí fue culpa del médico, sí, no fue culpa de otra cosa, no, fue culpa que no entendió el mal ese. 991
- E1:** ¿Y aquí se hacía algún duelo en especial o..., se tardaba mucho en enterrar a los muertos o...?
- I1:** No, aquí nada, en veinticuatro horas na más.
- E1:** ¿Nada más? 995
- I1:** Sí sí, na más veinticuatro horas, sí.
- E1:** ¿Y se encargaban las mujeres de preparar a los muertos o...?
- I1:** Bueno, pues familiares ..., familiares que más cercanos fueran ...de la familia, más cercanos.
- I2:** Y antes vestían la gente, vestían y todo. 1000
- I1:** Sí, la ropa le ponían, la ropa que mejor que tuviera siempre.
- I2:** Que ahora no los visten más que les ponen una sábana.
- I1:** Les ponen una sábana rebujada y ya está, la preparan bien, como que es una santa.
- E2:** ¿Y se cantaban canciones o no?
- I1:** No, no. 1005
- E2:** <sup>T10</sup> Pero antes de enterrar al muerto tenía que venir un cura ¿no?
- I1:** Hombre, estaba el señor cura, sí.
- I2:** [A-Inn]
- I1:** Sí, el cura, sí, antes siempre había curas por aquí, sí, sí iba el cura.
- I2:** El cura [A-Inn] pa la iglesia, eso sí. 1010

- I1:** El cura lo llevaba. Bueno, como ahora.
- E1:** ¿Y había mucho respeto al cura antes o...?
- I1:** Sí, entonces sí, entonces al cura sí le había respeto, sí, aún m'acuerdo yo cuando éramos pequeños íbamos a besarle la mano al señor cura, siempre la besaba así la ponía la mano, cuando los niños andaban corriendo por ahí y pasaba el señor cura siempre le iban así a besar la mano, ponía así la mano [G-Mst] pa que la besará, sí, sí...
- I2:** Antes había respeto...
- I1:** Entonces teníamosle miedo a todo porque...
- E1:** <sup>T11</sup> ¿Cómo dice que antes... que tenían...? 1019
- I1:** Que le teníamos miedo a las cosas, no es como ahora que no tienen miedo a nadie. Cuando venían los guardias, guardia civil qu'asomaban allí a, por esa carretera pa acá y stábamos ahí, nosotros teníamos la escuela en esa casa qu'hay aquí primera, ahí he estado yo ... fuimos nosotros a la escuela entonces, pues veíamos asomar los guardias, ¡como corríamos pa dentro al ver los guardias! Pero después vinieron pa aquí a vivir, tuvieron por aquí viviendo po las casas, muchos, hubo muchos guardias por aquí, ya después ya daba igual, ya le teníamos de respeto a los guardias como otro cualquiera, como vimos que eran como los demás, pues nada, pero antes se conoce que al ver aquellos guardias asomar allí con aquel tricornio, tenían una capotina negra y después un tricornio así atravesao negro, na mas que los viéramos, ¡cómo corríamos pa dentro! 1029
- I2:** Pero era porque nos metían miedo los padres: "Mira, ¿no quieres hacer esto? Bueno, pues mañana mando a los guardias".
- I1:** [RISA] Y claro, claro, entonces les teníamos más miedo a todo porque, porque nos metían miedo con las cosas, no es como ahora, que ahora no hay miedo a nada.
- E1:** Sus hijos entonces no tienen miedo y sus nietos ¿no...?
- I1:** Mis nietos ahora ya son mozos, bueno, ¡qué respeto van a tener!, ahora ya están por allí, trabajando también. 1036
- E2:** ¿Cuántos habitantes tiene este pueblo?
- I1:** Pos este pue-, ahora pocos, ¿cuántos secheremos en total? Unos sesenta personas a lo mejor...
- I2:** ¿Cuántas? 1040
- I1:** Sesenta.
- I2:** No, vecinos no...
- I1:** ¡No! ¡Personas, personas! No, vecinos ¿yo qué sé? Unas sesenta a lo mejor las hay, puede qu'haya unas sesenta.
- I3:** ¿Sesenta vecinos? 1045
- I1:** Sesenta personas, personas.
- I2:** Sesenta personas.
- E1:** ¿Y jóvenes? [R-Grb]
- I1:** Jóvenes no, hay por ahí algún joven, pero ya no son jóvenes, ya son...
- I3:** Somos tan poquitos... 1050
- I2:** Y, y porque no están [A-Inn].
- E1:** <sup>T14</sup> ¿Y cómo celebraron la boda ustedes cuando se casaron...? ¿Hicieron [A-Inn] [R-Ind] o solamente...?
- I1:** Nada, na más que una comida, y una cena, en casa de, de los padres de uno o de los padres del otro, se llevaban los padrinos, los padrinos y algún familiar más cerca. 1055
- I3:** ¿Pa la boda?
- I1:** Sí, y nada más.
- I3:** Pa la boda se hacía buena boda...

- I1:** Algunos sí, algunos sí hacían buena boda, mucha boda, sí. Mandaban mucha gente, mucha juventud, entonces como había tanta juventud, pues se hacía mucho. 1060
- I2:** Pero no ponían las cacerolas grandes...
- I1:** Corrían el bollo...
- E1:** ¿Qué era eso?
- I1:** Corrían el bollo, sí.
- E1:** ¿Es una costumbre de aquí porque...? 1065
- I1:** Es costumbre de aquí, sí, iban pa allá abajo, por abajo del pueblo hay una pradera grande, ¿y bien sabes lo que es pradera o no?
- E1:** [RISAS] Sí, sí, hasta ahí sí.
- I1:** Bueno, pues iban pa esa pradera, pa esa padrera y corrían el bollo allí, hacían un bollo y le echaban...¿Qué le echarían?...Un bollo, un pan que tenía así manos y pies, le hacían la, vaya, la forma de una persona.
- I2:** Y echándole por arriba un poquitín de miel y después unas almendrinas, chiquitines, chiquitines...
- I1:** Y azafrán, yo que sé lo que le echaban, era amarillo.
- I2:** Sí, algo de azafrán. 1075
- I1:** Mi mari-..., y... sí, estaba como pegao aquello.
- I3:** [A-Inn] cuello, pa que, pa que ganaran la cabeza.
- I1:** Y después el padrino, el padrino iba a correr el bollo y se ponía allá abajo del todo y iban después unos chavales.
- E1:** Pero, ¿qué era correr el bollo? Explíquenos qué es eso. 1080
- I1:** Bueno, correr el bollo es que s'iba a poner el padrino allá abajo del todo, en un trozo, el padrino y el novio iban, iban y poniánse allí abajo y llevaban el bollo con ellos y después corrían dos y después otros dos o así.
- I2:** Pero los demás, los demás
- I1:** Los de la boda... los... 1085
- I2:** Iban un mozo y una moza, que llamabamos mozos a los chicos y a las chicas.
- I1:** No, iban dos jóvenes, dos mozos, iban dos mozos, corrían...
- I2:** Y a lo mejor dos mozas.
- I1:** ¿También las mozas? Yo nunca las vi correr
- I2:** [A-Inn] aquí en la carretera. 1090
- I1:** Ah, bueno, aquí la de la madrina sí, pero la del padrino no...
- I2:** Bueno, pero es la misma... [A-Inn]
- I1:** Sí, erá allá abajo, iban los mozos a correr y pues corrían y el que más pronto llegaba al, al, al que tenía el bollo, era el que ganaba la corona, y después de que si llegaba más pronto le daban la corona y después cada uno le daba una cosa, le tenían entonces..., como era cuando también...cinco duros eran mucho, ¿sabéis lo que son cinco duros?
- E1:** Sí, sí...
- I1:** ¡Ah! Hija yo no sabía... Le ponían a lo mejor cinco duros.
- E1:** Era, era muchísimo dinero.
- E3:** Es muchísimo. 1100
- I1:** Era mucho dinero ya. ¡Ay, madre! Ganaban cinco duros y aun la corona el primero que llegaba.
- I2:** Eso era, ya sí era mucho.
- I1:** Claro
- I2:** ¡Oye! Si ya te digo yo que pagábamos dos pesetas entonces para las tenencias del médico.
- E3:** ¿Y desde dónde corrían?

- I1:** Bueno, aquí la plaza también, cuando la de la madrina la corrían aquí, aquí en la plaza corrían.
- E4:** ¿Qué había, dos carreras? ¿Una arriba...? 1110
- I1:** Una arriba y otra abajo. Por la mañana al salir de misa, de que se casaban, bajaban por allí abajo por la pradera y corrían el bollo del padrino, por la mañana después de misa, antes de comer, después ya de que comían, y ya más tarde que empezaban a hacer el baile, porque después ya hacían mucho baile, aquí, aquí venía con el tambor. ¿El tambor sí sabéis lo que es? 1115
- E3:** [RISA] Sí.
- I1:** Bueno, pues con el tambor bailaban ahí, y la plaza esa, y las mozas y todo, la gente de la boda, la que quisiera claro, y después corrían el bollo de la madrina, y también hacían igual, también se ponía la madrina y la novia pa... una a un lao y también tenían el bollo, y la que más pronto llegaba, pues ganaba también lo que le pusieran, si le ponían cinco duros, si le ponían dos o lo que fuera, ganaban aquellos duros y la corona. 1121
- I2:** Después estaban, estaban, estábamos toda la gente del pueblo, los que...
- I1:** Pero casi todos íbamos a mirar...
- E4:** ¿Todos lo comían? [R-Vcs]
- I1:** Eso sí, a las tardes sí. El bollo después lo partían a trocines, a trocines, y iban con unas toallas unas chicas por un lao y otras chicas por el otro, como estaba toda la gente mirando pa'l baile, unos por un lao y otros por otro, y iban las chicas con una toalla.
- I2:** Iba la madrina y la novia...
- I1:** Bueno, la madrina y la novia y la otra por otro lao y otros por otro, repartiendo las de la boda, repartiéndolos aquellos trocines pa la gente, la gente quedaba bien contenta, porque le daban aquellos trocines del bollo que gustaban mucho. 1131
- I2:** [A-Inn] a lo mejor pintaban un poquitin una hogaza, una poquina ... y también la repartían.
- I1:** Claro, pa que llegara, porque era todo bollo, [A-Inn] ¡qué más da!, si todo era pan.
- E2:** ¿Y el grupo que tocaba aquí en las fiestas del pueblo?
- I1:** ¿El que tocaba? Tocaba un señor que le llamabamos el tamboritero, pero tocaba con el tambor.
- E2:** ¿Eso no había...?
- I1:** Sí, sí, no, entonces no. Después, ahora ya más tarde sí, ya empezaron a venir.
- I2:** Era del pueblo, sí. 1140
- I1:** Era del pueblo, sí.
- E4:** ¿No venían músicos del pueblo...?
- I1:** Más tarde ya, más tarde sí, pero ahora ya más... Entonces no, cuando nosotras era el tamboritero, el tamboritero que había ya...
- I2:** Sí, y los músicos pa las bodas vinieron alguna vez. 1145
- I1:** No, no, ahora ya pa las fiestas, pero, no, no...
- I2:** Pa alguna fiesta...
- I1:** ...músicos de esos, de eso venía ahora, pero entonces no, entonces era el tamboritero, y todos bailaban, todos los de la boda salían al baile, y bueno, menudas juergas que se pasaban entonces. 1150
- I2:** Bailaba la gente mayor, como nosotras.
- I1:** Casi como nosotras iban al baile, iban a los bailes, a todos, sí...
- I3:** Todo'l mundo iba a bailar esos días...
- I1:** No es como ahora, que ahora aquí ya no hay nada, se acabó todo, pero llega el día de Corpus y trae la música y, y no sale nadie al baile. 1155
- I3:** Sí...

- E1:** ¿Ustedes no bailan?  
**I1:** No, no hija, no, nosotros ya no, pero y ni los jóvenes bailan ya, nada, si hay alguno joven marchan pa ahí, pa Astorga o pa donde le dé la gana ...  
**I2:** Ahora sí hay alguna boda. 1160  
**I1:** No, no hay bodas ahora aquí.  
**I2:** ¿¡Bueno, no hay bodas!?  
**I1:** No se casa nadie.  
**I3:** Ahora se casan y marchan pa...  
**I1:** Marchan a comer pues por ahí y ya no hacen baile ni hacen nada aquí. 1165  
**I3:** [A-Inn] Aquí se casan, pero luego...  
**I1:** Pero después marchan a comer, y ya bailan... se paran allí pa donde comen o así harán el baile y ya aquí ya no hay nada, no aquí ya no, ya se acabo.  
**I3:** [A-PIn: Al restaurante...]  
**I1:** ¡Ay madre! Ya le hemos contaos bastantes cosas... 1170  
**I3:** [A-Inn]  
**I1:** ¡Madre mía! [RISA]  
**E1:**<sup>[T4]</sup> No nos ha contado nada del jabón..., aquí, por ejemplo, la higiene de antes ¿cómo era? Porque ahora la gente se lava mucho más, antes ¿cómo era? ¿Aquí tenían agua corriente, había fuente? 1175  
**I1:** Fuentes, fuentes na más.  
**I2:** Y otra que hay ahí andando pa la carretera.  
**I1:** Bueno, bueno, fuentes había, fuentes... Íbamos a buscar.  
**E1:** ¿Quién iba a buscar el agua? 1180  
**I1:** Pues nosotros, con los cubos.  
**E1:** ¿Y los hombres?  
**I1:** Y las mujeres, los que éramos en casa.  
**I3:** [A-Inn]  
**I1:** ¡Todo! Entonces no había agua corriente. 1185  
**E1:** ¿Y aquí los hombres buscaban el agua?  
**I1:** ¿tonces? ¿Por qué no? ¡Qué remedio!  
**E1:** Porque en otros sitios sólo son las mujeres.  
**I1:** ¡Anda!, y aquí el que podía.  
**I2:** Porque las mujeres no van a trabajar al campo, pero aquí... 1190  
**I1:** Aquí trabajábamos más las mujeres que los hombres.  
**I3:** [A-Inn]  
**I1:** Sí, bueno. Entonces sí que era, el agua era normal [A-Inn].  
**I3:** [A-Inn]  
**I2:** ¿La agua corriente cuánto hace que la tenemos? 1195  
**I1:** Bueno, ya hace muchos años.  
**I2:** Sí, ¿¡muchos años!?  
**I1:** ¡Hombre, no!  
**I2:** Hombre, a lo mejor hace treinta años que la tenemos, pero...  
**I1:** Y más de treinta también. 1200  
**I2:** ¿Más de treinta?  
**I1:** ¡Hombre, no! Dime tú a mí que no, porque no lo sé yo que hace más de treinta.  
**E2:** ¿Cómo se lavaba la ropa?  
**I1:** Pues la íbamos a lavar con unas... que le llamábamos lavaderas, la ponía...  
**E2:** ¿En el río? 1205

**I1:** En el río algunas veces, cuando era por último de verano, que se terminaba de la era del campo, íbamos pa'l río, llevábamos el carro con las vacas y llevábamos la ropa y la lavábamos en el río, llevábamos una lavadera, y lavábamos allí en el río, y ahí en unas praderas que hay hay pa allá, pa ese lao d'allá, pues hicieron unos pilones y íbamos allí a lavar todas, en unos pilones. Hicieron tres pilones, uno aquí y otro aquí, así, todos seguidos y iba el agua corriendo de uno pa otro, y en el primero estaba más limpia y la otra ya más sucia, claro, porque la ensuciábamos. Y la otra pues pa empezar a lavar la ropa allí en aquella sucia, y después más arriba, y después pa aclarar en la otra más arriba, en el primero, y allí lavábamos siempre. Y eso ya fue ahora más tarde, que antes ni eso.

**I2:** En este tiempo de invierno de antes corría el agua por ahí, ahí por planteles y por las iglesias. 1216

**I1:** Sí, ahora en este tiempo pues íbamos a lavar a un reguero que corría ahí por bajo.

**E1:** Y en invierno ¿y en invierno lavaban ahí con el frío?

**I2:** Con el frío, sí.

**I1:** ¡Y qué remedio! Y no teníamos ni guantes, que no es como ahora que los tenemos.

**I2:** Entonces lavábamos en nuestra casa toda la vida. 1221

**I1:** Bueno porque teníais fuente en casa.

**I2:** La sacábamos.

**I1:** La sacabais pa un balde.

**I2:** Y lavábamos allí la ropa y la llevábamos a aclarar por las praderas, porque si no, no nos quedaba bien, porque no es como los jabones de ahora, que aclaran la ropa y de todo, pero...

**I1:** Entonces jabones no había, no había detergentes como ahora, entonces la tendíamos en un..., pa que se pusiera blanca, pa que se quedara más blanca y eso, la tendíamos las praderas verdes...pa que estuviera al sol y la regábamos con la regadera, y pa que se pusiera más blanca, claro, pa que aclarara... 1231

**I3:** [A-Inn]

**E1:** ¿Ya no hacen jabón ustedes?

**I1:** No, ya no.

**I3:** ¿El qué dice que va a buscar? 1235

**E1:** Jabón.

**I1:** Jabón. Yo ya no, ya no, yo sí lo había hecho, pero ya hace mucho tiempo que no lo hago.

**E2:** ¿Y cómo lo había hecho?

**I1:** Bueno, pues comprábamos grasa de las ovejas o de una ternera o de una vaca o de eso, de esa que le llaman, le llaman sebo, y después le echábamos sosa y lo hacíamos.

**E2:** ¿Tardó mucho?

**I1:** ¿Eh?

**E2:** ¿Tardaban mucho? 1244

**I1:** No, no, después le dábamos vueltas, vueltas allí con el agua mu caliente. Bueno como se sabía hacer, y después de que ya estaba bastante hecho, pues ya lo echábamos pa pa un cacharro.

**I2:** Y ya lo echábamos pa un cajón y yo le puse un plástico porque si no, tenía rendijas y se me manchaba y después quedaba picao por ahí; pero bueno, no... quedaba liso así. Este da buena espuma. 1250

**E3:** ¿Con sebo y sosa y ya está?

**I1:** Sí

**E1:** ¿Y agua caliente?

**I1:** Y aceite. Agua templada, sí.

- E1:** Agua temaplada, ¿no? 1255
- I1:** Y después le echábamos pa unos cajones que teníamos...
- I2:** Pero ya más tarde ya comprábamos un poquitín de mistol pa echale. Pero antes cuando en casa de mi madre ¡no! ¿Sí? Echábamos, cuando el tiempo hacía favor en nuestro caldero, echábamos ya un poquitín de... pa que diera tanta y más espuma.
- I1:** Bueno, como el cuento de aquellos que ahora veis en la tele que están vestidos con hojas y también comen..., no sé qué comen. Y ¡ay, Dios mío! 1261
- E4:** Y la sosa, ¿la hacían en casa?
- I1:** La sosa la comprábamos...No, sosa en casa no
- E1:** ¿Y ese jabón se hacía para lavarse las personas también?
- I1:** Bueno, pa lavarse..., nosotros comprábamos ya jabón, entonces habían ya jabón pa lavarse, y pa lavarnos nos comprábamos el jabón, pero pa lavar la ropa todo con ese lo hacíamos.
- E1:** ¿Y para los platos y eso también?
- I1:** Sí, sí, todo eso sí; pa los platos con ese.
- E1:** ¿Y usted ha conocido hacer la colada con lejía caliente? 1270
- I1:** ¿Con qué?
- E1:** Lo que llaman lejía caliente, que meten en un cacharro con ceniza. ¿Eso lo ha conocido usted o no?
- I1:** Yo no, yo no. ¡Uy!, nunca.
- E1:** Aquí en este pueblo ¿no había eso? 1275
- I1:** Yo no, yo no.
- E1:**<sup>T14</sup> ¿Y aquí ponían a los novios un yugo o un jugo en la cabez... entre las dos cabezas en la iglesia? ¿Tampoco se usaba?
- I1:** No, no, tampoco, ni nunca había oído eso.
- E1:** ¿No? 1280
- I1:** No. [RISA] ¿Dón-... En algún sitio lo vistes que hicieron eso?
- E1:** Sí
- I1:** No, yo eso no, de ponerle un yugo, entonces ya sabes tú lo que era yugo, claro, decía yo que el yugo se lo poníamos a las vacas. Ya sabías tú lo que era yugo. No, yo eso no, a los novios nunca jamás lo vi yo...
- E1:** ¿Jamás? ¿Ni un trapo, ni una... nada? 1285
- I3:** [A-Inn]
- I1:** No, nunca; nunca, nunca vi yo nada de que le pusieran nada a los novios.
- I3:** Si acaso los veíamos algún día en la tele.
- E1:**<sup>T15</sup> Y aquí carnaval ¿se celebraba? 1290
- I1:** Bueno, pues aquí el carnaval, los críos pequeños se vestían de...
- E1:** ¿Las personas mayores no..., los críos...?
- I1:** No, las personas mayores no, una juventud...yo ya no me doy cuenta de cuando era así algunos ya que eran bastante mayores ya, bueno, mozos, que le llamábamos nosotros, m'acuerdo ver algunos que se vestían hombres de mujer y de mujer hombre y eso, pero... Y después los críos pequeños, los críos pequeños sí, aún este año anduvieron por ahí, pidiendo po las casas, pa que le dieran algo, y esos pequeños sí, se vestían de..., no sé cómo le llamaba, de chanfarríos, me parece que le llamaba, se vestían de chanfarrios.
- I3:** ¿Qué es eso? 1299
- I1:** De vestir de..., de carnaval, aún carnaval que sí, aún este año vinieron esos críos pequeños aquí a casa a pedir, y unos tenían unos vestidones largos, otros tenían una careta y otros estaban disfrazados así, no sé, pintaos todos, sí, sí. Aún este año vinieron, de esos pequeños que hay, tres o cuatro.

- E1:** ¿Y aquí se celebraba Santa Águeda o no?  
**I1:** Santa Águeda no. 1305  
**E1:** ¿No? Que las mujeres mandaban a los hombres ese día y hacían lo que ellas querían.  
¿Eso no existía aquí? ¿El mayo tampoco se celebraba?  
**I1:** El mayo sí, y el día de la Ascensión.  
**E1:** ¿Y qué es lo que hacían?  
**I1:** El día de la Ascensión ahí, a esa fuente que hay ahí, a eso, ahí ponían un palo alto y lo ponían con ramos de..., de berza, que entonces no habría otra cosa o yo que sé, ponían ramos ataos al palo y a lo mejor le hacían algún santo, le vestían algún palo como con ropa de hombre o de mujer y ponían allí un...  
**I2:** Un mara-...  
**I1:** Un espantajo. 1315  
**I3:** Un espantajo.  
**I1:** Un espantajo así.  
**E1:** ¿Y qué le hacían al espantajo?  
**I1:** Nada, nada, nada... Lo ponían el día de la Ascensión.  
**E1:** ¿Y ya está? 1320  
**I1:** Tenían esa costumbre de...  
**I2:** Éramos, éramos cuarenta, cuarenta mozos y cuarenta mozas entonces.  
**I1:** Entonces sí.  
**I2:** Chicos como vosotros y eso de jóvenes.  
**E1:**<sup>T18</sup> Y los chicos cuando iban a la mili, los mozos, ¿ hacían alguna celebración especial?  
**I1:** No, no, nada, nada, no.  
**E1:** ¿No pedían comida por las casas?  
**I1:** No, no, no, no.  
**I2:** Iban, bien bien los pobres, bien aburridos porque marchaban pa la mili. 1330  
**I1:** Bueno, cuando la guerra, pero...  
**I2:** Y después de la guerra también.  
**E1:** ¿Qué paso en la guerra?  
**I2:** Después de la guerra paso, después de la guerra y aquí ya fue en el cuarenta y cuatro, cuando estuvo, y después dijo que habían pasao más hambre que el perro d'un señorito.  
**[A-Inn]**  
**I1:** Bueno, porque entonces de luego al poco de haber terminao la guerra y..., claro, no había en España, no había entonces comida en España. Estábamos todos...  
**I2:** Iban a la mili, pero todos forzosos, no íbamos nadie voluntario, no... 1339  
**I1:** Porque aquí, aquí las pasemos mal, pero en otros sitios las pasaban peor, cuando la guerra, aún pasaron más hambre que nosotros. Nosotros aunque éramos pobres, como cosechábamos nosotros las tierras, teníamos nosotros el pan, que lo cosechábamos nosotros, y patatas y después cebábamos los cerdos y eso pues aún teníamos qué comer, pero en otros partes que no..., las capitales sí que las pasaron mal entonces cuando la guerra. Pero eso que nosotros aún cuando la guerra las pasemos mal, pero, pero, no no las pasemos tan mal por eso, porque como cosechábamos nosotros algo, pues era de otra manera.  
**E4:**<sup>T6</sup> ¿Y qué se cosechaba, qué se cocinaba para comer?  
**I1:** Pues pan, trigo, centeno, trigo y centeno, y patatas.  
**I2:** Y patatas. 1350  
**I1:** Y patatas.  
**E4:** ¿Y daba sólo para comer o para vender también?



- I1:**<sup>T7</sup> Bueno, pa comer casi nada más, porque lo gastábamos todo, porque como teníamos los cerdos, el pan que nos sobraba de nosotros, pues se los dábamos a los cerdos.
- I2:** Y las vacas [A-Inn].
- I1:** Y las vacas, que nos criaban algún ternerín o eso, pues también había que dar algo a las vacas de ese pan.
- I2:** Y el ternero, el ternero ya había que venderlo porque [A-Inn].
- I1:** Y de esa forma que aquí cuando la guerra casi veníamos estando como antes, vaya. Lo que no teníamos era ropa, ropa no, tuvimos que hacer la ropa, no venía nada de géneros, y entonces pues, claro, fueron, fueron cuatro años ...o cinco y... 1361
- I2:** Y después la gente no [A-Inn].
- I1:** Y después tuvimos que hacerla de lana, y gracias que teníamos lana, como teníamos nosotros las ovejas y la hacíamos nosotros, pues la hacíamos con las ... faldas de lana y jerséis, medias, todo lo hacíamos de lana, todo, todo.
- E1:** Y entonces si tenían ovejas, con la oveja qué...
- I1:** Con la lana de las ovejas como ahora hacemos.
- E1:** Sí, pero ¿vendían la lana o no?
- I1:** No, la hacíamos nosotras.
- I2:** Ella trabajaba en casa. El que no tenía ovejas, a lo mejor las tenían, le vendían la lana de una oveja. 1371
- I1:** Claro, claro, el que no la tenía se la compraba [A-Inn].
- E1:** ¿Y queso?, ¿hacían queso con la leche de...?
- I1:** No, no, queso aquí no, no, no, aquí no, es un sitio muy miserable, porque no comían las ovejas pa, como pa...
- I2:** Entonces había más ovejas en el campo que hierbas hay hoy, porque ahora no hay más que dos o tres que tengan... Bueno, entonces es como ahora y ahora como entonces, que ahora porque no están las tierras sembradas, y como no están las tierras sembradas cambia mucho. Na más...
- I2:** Bueno, bueno, pero, pero, pero que entonces había muchas ovejas, muchas, y no dejaban casi campo, pisar la hierba porque todo lo llevaban comido... 1381
- I1:** Claro, no, no, entonces aquí no... [PS: 4"] Bueno, pues ya vos contemos todo, ya, todos los cuentos ya vos contemos ya, con que ya, ya vos dejamos en paz.
- E1:** No...
- I1:** No, ya no, ya no, ya no vos contamos más porque... 1385
- I2:** No, es que vamos a marcharnos.
- I3:** ¡Qué les vais a contar si estáis rajando..., lleváis una hora ahí! [V-Sml]
- E3:** ¿Con la lana, hacen cojines también y todo?
- I1:** Sí, hacíamos cojines, hacemos cojines...
- E1:** ¿Y la leche de vaca tampoco la vendían? 1390
- I2:** No había vaca ninguna.
- I1:** No, no [RISAS]. Aquí, ¡uy!, aquí leche, aquí la leche pa los terneros,
- I2:** Y, y... bien...
- I1:** Y bien poco que comían los pobres.
- I2:** [A-Inn] A trabajar to'l día trabajando, trabajando [A-Inn]. 1395
- I1:** No ves que estábamos arando con ellos todo el día, y comer, se le daba poco de comer. taba bueno pa...
- E1:** O sea que los niños no tomaban leche aquí.
- I1:** Sí, leche.
- E1:** La de la madre, vamos. 1400
- I1:** La de la madre nada más, na más la de la madre.

- I3:** La de la madre y gracias.
- E1:** ¿Y cuando una vaca tenía un ternero había que ayudar a la vaca o no?
- I2:** Bueno pues, un poquín de pan que teníamos.
- I1:** Le dábamos el pan a las vacas. 1405
- I2:** [A-Inn] [R-Grb] Le dábamos harina, de la harina que veníamos de moler.
- I2:** Le dábamos un poquitín.
- I1:** Le dábamos algo de esa harina con el agua pa las vacas.
- I2:** Pa que criaran los terneros, ¿no?
- I1:** ¡Pa que pudieran criar mejor el ternero! Y anda... 1410
- E1:** ¿Y si el ternero venía atravesado, se llamaba al veterinario?
- I2:** Sí, a mí una vez se me murió uno.
- E1:** ¿Sí?, ¿qué le paso?
- I2:** Si venía atravesao, pues atravesao. Una vez que estaba...
- E1:** ¿Qué le paso a usted? Que se... 1415
- I2:** Que, que venía mal el ternero y mi marido vino y marchó a trabajar por ahí alante y entonces, entonces, no acababa de nacer el ternero, no terminaba de nacer el ternero y como no nacerá, como no nacerá, cuando después ya por la mañana, que había sido al empezar..., a la noche cuando ya llegó por la mañana [R-Vcs] y cuando después sí ya le metió mano y lo saco aquel hombre que se entendía un poquitín de eso aquí en el pueblo, y... ¡ya muerto! ¡Ay...! Nada más, quedamos sin ternero y sin nada de nada, y después, y después la vaca que se nos amolo ahí y se murió la vaca, y bueno [A-Inn] ¡Ay, madre santa!
- I1:** Bueno, hija, a todos les pasa, de una forma y a otros de otra forma.
- I2:** Pues pasaba y pasaba. 1425
- I1:** A nosotros nos pasaban aquellas cosas y a ellos le pasan otras, y así es la vida, ahora es tan distinta la vida de antes ahora...
- E4:**<sup>[T2]</sup> Y decía usted que el aceite lo tenían racionado, ¿no?
- I1:** Sí, el aceite nos lo daban racionado, sí.
- I2:** Cuando la guerra sí. 1430
- I1:** Sí, cuando la guerra sí.
- E4:** ¿Y cuánto le tocaba a la familia?
- I1:** Pues yo no me acuerdo.
- I3:** No, no te acuerdas. [RISAS]
- I1:** No m'acuerdo ya lo que nos daban... 1435
- I3:** [A PIn: Cuántos de litros... daban...] Nosotros la aceite la disimulábamos bastante, porque como teníamos, como teníamos de cerdo, pues sazónábamos con, con la carne del cerdo, con tocino y chorizo y de eso del cerdo, por eso que... no nos hacía tanta falta la aceite.
- I3:** [A-Inn] tenían algún día. 1440
- E4:** ¿Y había otras cosas racionadas?
- I1:** Azúcar.
- I2:** Había muchas cosas racionadas...
- I1:** Azúcar también...
- I2:** Y azúcar, y arroz y todo. 1445
- I1:** ¿Arroz también?
- I2:** También, también.
- I1:** ¡Ah!, yo del arroz no m'acuerdo, pero del azúcar sí.
- I2:** ¿No? Porque tú no comprarías arroz na más, si no...

- I1:** Yo... d'arroz como nunca m'ha gustao muchazo no creo que mucha comprara.  
**[RISAS]**
- I2:** Bueno, bueno, bueno, pos...
- I3:** Como no le gustaba... **[RISAS]**
- I1:** Como no me gusta. **[RISAS]**
- E4:** ¿Abusaba de la leche en polvo..., en lata...? 1455
- I2:** Entonces no había leche en polvo, ni leche de lata, ni nada de nada.
- I1:** Sí la había en polvo.
- I2:** Entonces la leche no la conocíamos mas que... La de vaca sí.
- I1:** La de vaca...
- I2:** Cuando la mamaba el ternero y las ovejas el cordero, pero otra cosa no, pa tomarla nosotros la gente no, no, tomábamos nadie leche.
- I1:** Había vecinos que sí, claro.
- I2:** Sí, vecinos que...
- I1:** Porque siempre hay algunos...
- I2:** **[A-Inn]** leche. 1465
- I1:** Bueno, pues sí, algunos había, qué tiene que ver porque yo no la tomara que no la tomaran otros.
- I2:** Ahora más tarde ya, ahora más tarde ya cuando se empezaron a comprar las vacas...
- I1:** De esas suizas, que empezaron con esas holandesas o eso...
- I2:** Holandesas. 1470
- I1:** Y ya tenían más leche ya la... daba.
- I2:** Y entonces **[A-Inn]** más leche, y entonces empezaron a venir a recoger algo de leche.
- I1:** ¡Ah!, pero eso ya fue ahora.
- I2:** Eso fue ahora, ahora ya. Sí, ¿¡cuánto hace ya!?
- E2:** ¿Y las abejas no se cultivaban? 1475
- I1:** Aquí no había abejas.
- E1:** ¿No? **[V-Slm]**
- I2:** No, los pueblos del río sí tiene abejas...
- E1:** Pero aquí, esto es muy alto.
- I1:** Venían de Filiel, los de Filiel nos la vendían. Un pueblo de ese lao de Boisán. Ahí hay unos pueblos... Ahora hay muchas de aquí en el pueblo. Ya nos tienen ... Hay miel aquí de veras, ya... to lo que queramos, pero antes lo traían de Filiel y de Boisán, la miel.
- I3:** Ellos ya han pasao hambre **[A-Inn]**.
- E1:** ¿Ustedes han trabajado con las abejas o ...?
- I1:** No, no. 1485
- IE:** Buenas tardes.
- E1:** Buenas...
- I1:** Las abejas hay dos, tres vecinos que las tienen, pocos, pero ya...
- I2:** Pero vienen a revisárselas también y, y a... **[R-Vcs]** Vienen a revisárselas y a ver si están bien atendidas o no están, porque, pa que la miel estea buena y eso..., no, ahora no, ahora no está la miel no es mala, es una miel bien limpia y bien buena, ahora sí.
- I3:** **[A-Inn]**
- I1:**<sup>T18</sup> Una vez que vinieron los militares por aquí, que prisioneros y todo que fueron allí a dormir cada uno le mandaban a ir a dormir a los vecinos, dos a cada vecino, y en nuestra casa durmieron, en casa mi madre durmieron dos... 1495
- I2:** Les lavábamos la ropa y eso...
- I1:** Pero eso fue otra vez, vinieron tantas veces, boba.... Y me acuerdo yo que ..., pues a la noche cuando nos cenábamos le dimos un trocín de chorizo y un trocín de tocino

cuando pa cenar del antes de la comida y dijo: " ¡Ay!", dijo uno: "¡Ay, qué tocino ese qué rico, con lo que me gusta a mí!, ¡si yo tuviera de ese tocino! ¡ay cuánto me gusta a mí el tocino!". Entonces le llamaba tocino. Por eso que también, por otros sitios las pasaban mal, no sólo aquí.

**I2:** Bueno, pero cuando los traían pa aquí prisioneros, ya eran las prisiones, pero en vez de meterlos en la cárcel, como ahora los meten todos en la cárcel, traíanlos a hacer carreteras y caminos por aquí... 1505

**I1:** Sí, hicieron una carretera. Esta carretera la hicieron ellos.

**I2:** Esta carretera, y la que marcha pa Chana, pues la, pues la hicieron.

**I1:** Pues esa.

**I2:** La hicieron los prisioneros. Pero los pobres estaban...bueno aquí [A-Inn] un portal, aquí en una... la comida pa todos y unas perolas, pero... ¡Ah! Yo qué sé, les llevábamos y lavábamos la ropa. No sé si a tres si a cuatro, pero, pero tenía más miseria aquella ropa, las nuestras de verdad que la lavábamos en la fuente con nuestros jabones de casa y eso que siquiera no estaba como aquella, podrida. Aquellos pobres, claro, no tenían pa pagar tampoco pa, no sé, lo que nos daban... diez céntimos.

**IE:** Esta joven vos está cogiendo to lo que decís, ¿eh? 1515

**I1:** ¡Hombre, si ya lo sabemos!

**I2:** Nosotras no contamos mentira ninguna. Es una realidad que pasó.

**I1:** Sí ya lo sé yo...

**I2:** Es una realidad que pasó.

**I1:** Que nos está cogiendo todo. Pero bueno, nosotras decimos lo que pasó, que es lo que vienen ellas a averiguar. [RISAS] Es lo que nos pasó.

**I2:** ¡Coño, lo que está pasando ahora ya lo sabe todo el mundo!

**I1:** Pues claro.

**I2:** ¡Eso ya!

**E4:** Y estos señores, ¿cuántos eran, quiénes estaban a cargo de los presos? 1525

**I1:** ¡Ah!, no... El que mandara en ellos, el jefe, el sargento, el teniente, el...yo no qué sé quiénes, no sé...

**I2:** Había sargento...

**E4:** ¿Militares?

**I1:** Militares, hubo muchas veces militares por aquí, entonces. Aquí, cuando la guerra y después de la guerra y...

**I2:** En esta casa vivieron ahí los guardias...

**I1:** Y después hubo...¡Bah!, pero esos eran los guardias...

**I2:** Los guardias. Ah, eran los guardias.

**I1:** Los que se vinieron aquí eran guardias ya, ya eran guardias civiles. 1535

**I2:** Que los metieron en unas cuadras, los metieron en casa de [NP] o [NP]... [A-Inn] Allí vivieron, allí tuvieron una intendencia en aquellas cuadras de, del tío [NP] y de aquella gente.

**I1:** Bueno...

**I2:** Que tenían, tenían algo de... alguna mantina y alguna cosa... 1540

**I1:** Yo que sé, yo no sé nada de eso.

**I2:** Y el rancho hacíanlo en el portal de la casa de [NP], hacían allí el rancho.

**I1:** No me acuerdo nada

**I2:** No hay más. [PS: 3"] Y dormir, dormir, dormir por los pajares.

**E1:** ¿Eran prisioneros de guerra? 1545

**I2:** Claro, claro. Eran de otro partido, porque mira, antes...

- I1:** Bueno yo qué sé, yo que sé, no lo... cuentas tanto, porque no sabemos si eran de un partido o si eran de otro partido...
- I2:** Eran prisioneros de guerra, vaya.
- I1:** Bueno, ¿pero qué sabemos nosotros de qué era? Eso era... militares que trajeron por aquí
- E1:** ¿Pero eran de León o eran de otras partes?
- I1:** ¡Uy, yo qué sé de dónde serían!
- I2:** De todo el mundo, vaya, de todas partes...
- I1:** De todo lo sitios eran... 1555
- I2:** Lo mismo eran de las Vascongadas, que eran de Andalucía...
- I1:** ¡Cualquiera sabe!
- I2:** Que eran de Barcelona, de donde fueran.
- I1:** Eran prisioneros, y los trai-... -jeron por aquí a hacer está carretera.
- I3:** ¿Hoy no vais de paseo o qué? 1560
- I1:** Sí, vamos a marchar ya.
- E1:** No..., no...
- I1:** Sí, sí.
- E3:**<sup>[T17]</sup> ¿Esta es su casa?
- I1:** No, no, no, esta no es mi casa. 1565
- E1:** ¿Pero esta sí es su casa no?
- I2:** Sí, esta es mi casa, mira qué guapa es.
- E1:** Sí, ya lo creo.
- I2:** Bueno, pues, pos es de las de antes y... y así está.
- E1:** ¿La hizo usted | la hizo su marido, vamos? 1570
- I2:** Sí, sí, sí, sí...
- I2:** Y la hizo mi marido, el pobre sí, era lo único que trabajaba, en las, las piedras, haciendo, haciendo casas pa la gente por ahí alante y por todos los sitios.
- I1:** Bueno, pos hala, yo ya marchó, porque ya me cansé.
- E1:** ¿Pero nos tiene que decir cómo se llama o por lo menos...? 1575
- I1:** ¡Ay!, no, no, yo no digo cómo me llamo. No, no, no, cómo me llamo no, porque no tiene necesidad de saber nadie...
- E1:** Bueno, por lo menos la edad que tiene.
- I1:** Ochenta años.
- E1:** Bueno, pues eso ya está. 1580
- I1:** Pero cómo me llamo no lo digo, no tiene necesidad de saber nadie que..., no, no...
- I2:** Una mujericas...
- I1:** Unas mujeres de ochenta años ya.
- I2:** Somos del mismo tiempo...
- E1:** ¿Las dos son de ochenta años? 1585
- I1:** Sí, las dos somos...
- I3:** Y yo ochenta y ocho ya.
- E1:** ¿Y usted ochenta y ocho?
- I1:** Ochenta y ocho sí.
- I2:** Ochenta y nueve ya tiene. 1590
- I1:** O noventa.
- I1:** ¿No tienes ochenta y nueve? Pues yo me parece que tienes ya los ochenta y nueve ya...
- I3:** Yo nací en el cuatro o en el catorce, echar las cuentas de ahí.
- I2:** Ya diría yo ochenta y nueve. 1595

- E1:** ¿Usted tampoco nos quiere decir su nombre?  
**I2:** Yo no, no.  
**I1:** No. Si no te lo decimos porque mira, así no sabéis, sabes que era unas mujeres mayores de de este pueblo, pero no sabéis cómo nos llamamos ni nada... y así no, no lo sabe nadie. 1600  
**E1:** Bueno, pues da igual.  
**I1:** Es una cosa que tan mal... Qué más da, si al fin y al cabo, pero...  
**I2:** Mira, una vez también preguntaban a ver cómo se llamaban y pues le dieron otros nombres, por ejemplo se llamaba [NP], dijeron que se llamaba [NP], y bueno, eso sí.  
**I1:** Bueno, vamos a marchar, porque vamos a ir un ratín de paseo. 1605  
**E1:**<sup>[T19]</sup> Bueno, lo único que nos quedaba por preguntar, a lo mejor, alguna historia del pueblo, algún cuento, por ejemplo que les contaran de niñas o alguna canción infantil...  
**I2:** El cuento de tía [NP] que le contabas a papá.  
**I1:** Bueno, pero ya no, no...No.  
**E1:** ¿No nos lo quieren contar? 1610  
**I1:** No, no, no, ya no porque vamos a marchar ya.  
**E1:** El cuento ese, ¡hombre!, cuéntenoslo por favor, es que luego si no...  
**I3:** [A-Inn]  
**I1:** ¿Pero qué cuento le vas a contar tú? Si no sabemos ningún cuento...  
**I2:** El cuento de tía [NP]... 1615  
**I1:** ¡Anda!, el cuento de tía [NP], que eso na más es una, un arrebujó.  
**E1:** Bueno, venga, cuéntenoslo por favor y ya, ya, ya paramos. Venga. Es que luego...  
**I1:** Entonces, era un cuento que como tú sabías cómo era aquella cosa, como le llamaban a eso que no saben nada donde es, ni donde no es, no es un cuento, es un cuento que arrebujaba... 1620  
**I3:** Bueno, pero mira, tú no más que vas diciendo: el lobo, salió, que venía de los montes...  
**I1:** Sí, sí, bueno, bueno, no, no, pero no, eso no...  
**E1:** Es que es una pena...  
**I1:** No es como si supieran ellos el monte y cómo se llamaba... 1625  
**E1:** No, no, pero lo buscamos, luego lo investigamos. De verdad, es que es una pena que se pierda, porque luego a lo mejor la gente joven ya no lo sabe y entonces...  
**I1:** ¡Ay, ay!, si eso son un arrebujó, no es cuento, es un arrebujó.  
**E1:** Bueno, cuente.  
**I1:** No, no, no. 1630  
**I2:** Aquí..., aunque..., los cuentos como el de Caperucita Roja.  
**E1:** Pero eso sí que son conocidos.  
**I2:** Y el de Pulgarcito y esos cuentos.  
**E1:** No, pero nosotros lo que queremos son sucedidos del pueblo, lo que usted dice del arrebujó, cuéntenoslo. [R-Vcs] 1635  
**I2:** ¡Qué sí, hombre, sí!  
**I1:** Pero cómo yo voy contarlo, como si fuera una persona que supieran quién era y quién no, y cómo se llamaba aquello.  
**I2:** No saben los montes, pero tú...  
**I1:** No, no, no... [R-Vhc] 1640  
**I2:** [A-Pln: Pueblo, pasó eso, cuando ya llegó más adelante pasó lo otro ... pasó lo otro, y eso.]  
**I1:** Sí.  
**I2:** Claro que sí.

- I1:** ¿Qué le voy decir? 1645  
**I2:** Porque mira, antes aquí había mercaos y venía la gente de todos los pueblos de alrededor, venían de..., venían de Prada, de Piedrasanta...  
**I1:** Bueno, qué saben ellos dónde es Prada, ni Piedrasanta ni...  
**E1:** Sí, si estamos por todas partes, lo miramos en el mapa, si venimos...  
**I2:** Y después, después salió... 1650  
**I3:** [A-PIn: ...marcharse, ¿eh?]  
**I2:** ¡Tú calla la boca!  
**I1:** [RISA] Anda...  
**I2:** [LT-RIt: Ve, venía el lobo por áhi abajo y cuando ya venían de de ahí de Villa de Ciervos unas personas... 1655  
**I1:** Bueno. ¡Era un día de feria!  
**E1:** Sí.  
**I1:** Y después, un día en el, en el Val, que es un sitio que le llaman el Val, venía el lobo; había estao durmiendo, ahí en el Val, y vinió cruzando por allí pa acá, y al llegar a un camino que viene de Villa de Ciervos, pues dijo..., pasaron unas señoras de Villa de Ciervos que venían para la feria y le quedo olvidao una untaza. ¿Sabe lo que es una untaza?  
**I2:** Es, es...  
**I1:** ¡Unto!  
**I2:** La grasa del cerdo. 1665  
**E1:** Unto.  
**I1:** La grasa del cerco.  
**E1:** ¡Ah!, sí, sí, ya sé lo que es.  
**I1:** Bueno, bueno, pues le quedo olvidada y dijo: ¡Uy qué cosa más buena!, pero la vino de comer... "Pero, ¿cómo la voy a comer?, ha de encontrar otra cosa mejor". Caminó para allí pa acá y venían unos, venían unos que venían de Burnadiego. También venían pa la feria y se también se pararon también allí a la cimada del pueblo y se le quedo olvidao...¿Qué era? Un jamón.  
**I2:** Sí, no, era...¿no eran unos huevos? 1674  
**I1:** Los huevos eran de Boisán. [RISA] Y después de que estuviera mirando pa aquel jamón y dijera: "¡Ay qué bueno está este jamón!, pero ¿cómo lo vamos a comer? ¿Cómo lo voy a comer? No, no, hay de encontrar otra mujer, otra cosa mejor, porque me restralla...".  
**E1:** ¿Cómo?, ¿menestralla qué?  
**I2:** Tocaban la cola y restrallaba la cola 1680  
**I1:** Cuando restrallaba la cola  
**I2:** Cuando tocaba restrallar a la cola, era que adivinaba cosa buena...  
**I1:** Que adivinaban otra cosa mejor.  
**I2:** Otra cosa mejor  
**I1:** Dice no, otra... otra cosa mejor, conque vino por allí pa acá, pa allá bajo pasó cámino de Chana, también venían otros y aquellos...¿Qué le quedó? [RISA] Otra cosa.  
**I2:** Bueno, pos, quedaríanle, quedaríale un poquitin de tocino.  
**I1:** No sé lo que era.  
**I2:** ¡Eran unos pollos, hombre! 1689  
**I1:** ¡Ah!, eran los pollos que traían de allá, claro, y estuvo mirando pa ellos, pero hizo igual, también estuvo mirando pa ellos pero dijo: "No, tenía que comerlos, pero no, no lo voy a comer porque hay de encontrar otra cosa mejor". Llegó por allí abajo, más abajo, pa Boisán..., de que llegó a Boisán, cámino de Boisán, allí encontró unos huevos y los

traía en una cesta una señora es pa vendelos, pero tampoco los quiso, también miro pa ellos, pero dijo: "No, no, no los voy a comer porque también he de encontrar otra cosa mejor". Caminó por allí bajo, llevo a un prao y en aquel prao había dos carneros, que son ovejas, na más que son machos, en vez de ser hembras, las ovejas son carneros...

**E1:** Sí, sí. 1698

**I1:** Había dos carneros y dijo: "¡Anda, qué bien ahora, qué cosa más buena encontré!... hora...", vaya, que tenía que darle uno pa ellos y comer uno él, dice: "Bueno, pues entonces tú te pones a la bajada del prao y nosotros nos ponemos a la cimada", a correr el bollo, como cuando iban a correr los bollos de los de los novios. "Tú te pones allí, el que más pronto lleguemos, aquel nos comes"; conque pusiéronse los dos a correr pos a la bajada del prao y ellos a correr. Le dieron una testada en un..., la cabeza y lo mandaron pa más acá, que pa otro prao, qué sé de dónde, que ya de que llegó abajo a aquel prao, había una vaca con un ternerín. "¡Ay qué bien ahora, qué cosa más buena encontré! ¡Que mira qué ternerín más bueno! Me lo tienes que dar". Dijo ella: "Mira me tienes que lamer aquí, que estoy rozada de, del yugo", conque púsose a lamer, a lamele lamele la cabeza; con los cuernos lo alzó y llegó pa otro más abajo, a otro praos que...

**I3:** [A-Inn] 1710

**I2:** Déjate, que estamos acabando. [RISAS]

**I1:** Aquellos praos, lo tiró allí, pa aquellos praos. De que [A-Inn] allí en aquellos praos se puso allí, estaba un señor podando. ¿Sabes lo que es podar?

**E1:** Sí, sí.

**I1:** Un árbol, un chopo. Bueno, pos estaba un hombre podando un chopo, y el pobre se echó allí a la sombra d'aquellos chopos, ya venía muerto, ya no valía pa nada, cuando aquel hombre que estaba podando, según estaba podando cayósele el machao. ¿Sabéis lo que es machao? El hacha, pa la cabeza, conque ya marchó por allí abajo, ya... no lo mató, no, pero marchó por ahí abajo pa'l río y de que llegó al río, encontró a una cerda con cerdines. ¿Sabe lo que son? 1720

**E1:** Sí. [RISAS]

**I1:** Bueno, pues [RISA] estaban allí, en aquella cerda con los cerdines, dijo: "¡Anda, esto sí que me vale bien! Me tienes que dar un cerdín"; díjole ella: "Pues mira, es que están sin bautizar, tenemos que bautizalos, después de que los bauticemos ya te doy uno", conque púsose a bautiza los cerdos allí en el río y con una concha íbanle echando'l agua pa la cabeza...el agua del río. La cerda le dio con el morro y lo tiró pa allá..., pa'l río y no sé ande habrá llegao.

**I2:** Llevole el agua por allí abajo. [RISAS]

**I1:** ¡Hala!, ya está. [RISAS] Fuera, un arrebujó.

**I2:** Y colorín, colorado, este cuento se ha acabado. 1730

**E1:** Muchas gracias, gracias...